



Universidad de Concepción

**Facultad de Humanidades y Arte**  
**Departamento de Idiomas Extranjeros**  
**Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**USO DE LENGUAJE NEUTRAL EN LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA:  
UNA EXPLORACIÓN DE LAS DIFICULTADES, DIRECTRICES Y NUEVAS  
PROPUESTAS/ESTRATEGIAS EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de  
Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en Translatología

POR: VICTORIA BELÉN FLORES FIGUEROA

MARÍA PAZ WALLFFIGUER MARDONES

Profesor Guía: Juan Pablo Cerda Crisóstomo

Profesora Coguí: Carolin Adam

enero, 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## AGRADECIMIENTOS

A todas aquellas personas que nos brindaron su apoyo y que hicieron posible esta investigación, en especial a nuestro profesor guía, Juan Pablo Cerda, por su esfuerzo, dedicación y paciencia, y a nuestra profesora cogaía, Carolin Adam, por compartir sus conocimientos con nosotras.

A nuestras familias que siempre confiaron en nuestras capacidades y nos brindaron la oportunidad de luchar por alcanzar nuestras metas. Por supuesto, se destaca Copo Flores, un integrante esencial en este proceso.

A nosotras mismas, mutuamente, por el apoyo, la paciencia, el ánimo y el cariño con el que desarrollamos el presente trabajo. Ciertamente, no ha sido un camino sencillo, pero valió el esfuerzo.

*“Buenos días y, por si no nos volvemos a ver: ¡buenos días, buenas tardes y buenas noches!”*

*“Good morning, and in case I don't see ya, good afternoon, good evening, and good night!”*

*„Guten Morgen! Oh, und falls wir uns nicht mehr sehen sollten: guten Tag, guten Abend und gute Nacht! “*

*« Bonjour, et au cas où l'on ne se reverrait pas d'ici là... Je vous souhaite une bonne après-midi, une bonne soirée et une excellente nuit ! »*

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN.....	12
Abstract .....	13
AGRADECIMIENTOS.....	3
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	4
1. INTRODUCCIÓN .....	15
2. MARCO TEÓRICO.....	18
2.1. Lenguaje y realidad .....	18
2.2. Lenguaje y sexismo .....	19
2.3. Género masculino como neutralidad .....	21
2.4. Lenguaje neutral en cuanto al género .....	24
2.5. Rol de las instituciones y creación de guías .....	25
2.6. Lenguas de trabajo en la interpretación.....	26
2.7. Interpretación con LN.....	27
2.8. Uso de lenguaje no neutral en cuanto al género y sugerencias .....	28
2.8.a. Uso del masculino de manera genérica .....	28
2.8.b. Uso del masculino plural con valor genérico para designar grupos, categorías o pueblos .....	29
2.8.c. Uso de artículos definidos e indefinidos .....	29

2.8.d. Uso del masculino plural en categorías que se refieran a nombres de funciones y administraciones .....	30
2.8.e. Uso de títulos, carreras, profesiones y cargos de prestigio .....	30
2.8.f. Uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo” .....	31
2.8.g. Uso del artículo “uno” para referirse de manera genérica a las personas.....	31
2.8.h. Uso discriminatorio o estereotipado del femenino para designar profesiones y oficios comunes .....	32
2.8.i. Estereotipos de roles o atributos donde las mujeres aparecen como apéndices de los hombres.....	32
2.8.j. Uso de nombres, apellidos y tratamientos.....	33
2.8.k. Uso de desdoblamiento .....	33
2.8.l. Uso de estructuras modificadas .....	34
2.8.m. Uso de préstamos .....	34
2.9. Inclusión y exclusión de los géneros en la interpretación .....	34
3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN .....	36
4. OBJETIVOS .....	37
4.1. Objetivo general.....	37
4.2. Objetivos específicos.....	37

5. METODOLOGÍA.....	38
5.1. Criterios de selección de participantes .....	39
5.2. Obtención del corpus.....	39
5.3. Aplicación de la Interpretación 1.....	40
5.4. Aplicación de la Encuesta 1.....	40
5.5. Aplicación de la intervención (Tabla Resumen).....	40
5.6. Aplicación de la Interpretación 2.....	41
5.7. Aplicación de la Encuesta 2.....	41
5.8. Análisis .....	41
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	43
6.1. Análisis Interpretación 1 .....	44
6.1.1. Uso de estrategias en contexto .....	45
6.1.1.a. Uso de la palabra “persona”.....	45
6.1.1.b. Uso de sustantivo masculino genérico singular .....	47
6.1.1.c. Uso de sustantivo masculino genérico plural .....	49
6.1.1.d. Reformulación .....	51
6.1.1.e. Uso de artículo definido masculino plural.....	58
6.1.1.f. Uso de artículo indefinido masculino singular .....	60
6.1.1.g. Uso de pronombres masculino genérico plural .....	60

6.1.1.h. Uso de un sustantivo epiceno o neutro .....	61
6.1.1.i. Uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo” .....	62
6.2. Análisis Interpretación 2 .....	62
6.2.1. Uso de estrategias en contexto .....	64
6.2.1.a. Uso de la palabra “persona” .....	64
6.2.1.b. Uso de sustantivo masculino genérico singular .....	66
6.2.1.c. Uso de sustantivo masculino genérico plural .....	67
6.2.1.d. Uso de sustantivo marcado femenino singular.....	68
6.2.1.e. Uso de sustantivo marcado femenino plural .....	69
6.2.1.f. Uso de préstamos .....	70
6.2.1.g. Reformulación .....	71
6.2.1.h. Desdoblamiento .....	75
6.2.1.i. Uso de pronombre masculino plural .....	76
6.2.1.j. Uso de artículo indefinido masculino singular .....	77
6.2.1.k. Uso de artículo indefinido femenino singular .....	78
6.2.1.l. Uso de artículo definido masculino plural .....	79
6.2.1.m. Uso de sustantivo singular neutro o epiceno.....	79
6.2.1.n. Uso de pronombres relativos (epicenos).....	80
6.3. Resultados de encuestas 1 y 2.....	81

6.3.1. Encuesta 1 .....	81
6.3.2. Encuesta 2 .....	84
7. DISCUSIÓN .....	88
7.1. Estrategias utilizadas .....	88
7.2. Aplicabilidad del LN .....	94
7.3. Propuestas.....	98
8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES.....	101
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	106
ANEXOS.....	109
Anexo 1: transcripción de videos.....	109
Interpretación 1 .....	109
i. Inglés: “The Arts in School” .....	109
ii. Alemán: “Die 10 Bestbezahlten Jobs in Deutschland: Wer verdient am Meisten?” .....	112
iii. Francés : “À la découverte des métiers du futur avec Isabelle Rouhan” .....	116
Interpretación 2 .....	118
i. Inglés: “The 10 Highest-Paying Jobs in the World” .....	118



ii. Alemán: “Top 10 aussichtsreichsten Berufe der Zukunft - Arbeiten in der Zukunft” .....	121
iii. Francés: “Quels seront les métiers du futur ? - Mille et une vies” ...	125
Anexo 2: tabla resumen para el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género .....	129
Anexo 3: transcripciones de las interpretaciones .....	138
Interpretación 1 .....	138
i. Inglés .....	138
ii. Alemán .....	145
iii. Francés.....	149
Interpretación 2 .....	153
i. Inglés .....	153
ii. Alemán .....	161
iii. Francés.....	166
Anexo 4: análisis general.....	172
Interpretación 1 .....	172
i. Inglés .....	172
ii. Alemán .....	187
iii. Francés.....	208

Interpretación 2 .....	219
i. Inglés .....	219
ii. Alemán .....	243
iii. Francés.....	262
Anexo 5: consentimiento informado .....	270
Anexo 6: encuestas .....	272
Encuesta 1 .....	272
Encuesta 2 .....	278

## **Índice de tablas**

Tabla 1: interpretaciones sin uso de LN.....	44
Tabla 2: interpretaciones con uso de LN .....	62
Tabla 3: traducciones de términos a LN .....	82

## RESUMEN

El uso del lenguaje neutral en cuanto al género (LN) se ha posicionado como un debate necesario en los distintos ámbitos del quehacer humano, en especial en la diplomacia y la política, áreas estrechamente ligadas a la interpretación. No obstante, la investigación respecto a este tema es todavía escasa. El presente trabajo se centra en el uso de LN en la interpretación consecutiva (IC) hacia el español, con el objetivo de comprender si es factible su implementación y bajo qué condiciones, tras considerar las dificultades a las que pueden enfrentarse los y las intérpretes. Para ello se analizaron prestaciones de estudiantes del programa de interpretación de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, en las combinaciones inglés-español, alemán-español y francés-español en un estudio cualitativo, descriptivo y exploratorio. Se realizaron dos intervenciones en las que se les solicitó a las y los participantes interpretar discursos origen, en una primera instancia, sin usar LN y, en una segunda instancia, con uso de LN a partir de una tabla resumen con las directrices y recomendaciones propuestas por la ONU. Los resultados muestran una relación entre el encargo y las estrategias utilizadas para lograr un discurso en LN. Asimismo, se observó que existen ciertas estrategias que resultan más sencillas de utilizar, como la reformulación, el desdoblamiento y el uso de la palabra “persona”. Gracias a estos resultados fue posible comprobar la aplicabilidad del LN, así como se propusieron estrategias, complementarias a las propuestas por la ONU, que pueden ayudar a los y las intérpretes a enfrentar

ciertas dificultades al implementar este lenguaje en la IC. Esta investigación busca ser un aporte para la implementación y el estudio del LN, tanto en la enseñanza como en la práctica profesional.

**Palabras clave:** interpretación, interpretación consecutiva, lenguaje neutral, género.

### **Abstract**

The use of gender-neutral language (GNL) has become a necessary debate in different aspects of human life, especially in diplomacy and politics, which are closely linked to interpretation. However, research on this topic is still limited. This study focuses on the use of GNL in consecutive interpreting (CI) into Spanish, with the objective of understanding whether and under what conditions it is feasible to implement it, after considering the difficulties that interpreters may face. For this purpose, we analyzed the performance of students in the interpreting program of the Translation/Interpreting major at the Universidad de Concepción, in the English-Spanish, German-Spanish and French-Spanish combinations in a qualitative, descriptive and exploratory study. Two interpreting tasks were carried out in which the participants were asked to interpret speeches, at first, without using GNL, and afterwards with the use of GNL based on a table summarizing the guidelines and recommendations proposed by the UN. The results show a correlation between the interpreting commission and the strategies used to achieve a target speech in GNL. It was also noted that certain strategies

are easier to use, such as rephrasing, pairing and the use of the word "person". These findings demonstrate the applicability of GNL in the delivery, and it was possible to propose strategies, complementary to those proposed by the UN, that can help interpreters to face difficulties when applying GNL in CI. This research aims to contribute to the use and study of GNL, both in the learning process and in professional practice.

**Keywords:** interpreting, consecutive interpreting, gender-neutral language, gender.

## 1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el uso del lenguaje neutral en cuanto al género ha adquirido una gran relevancia en los distintos ámbitos del quehacer humano. De acuerdo con la definición presentada en *Un Lenguaje Neutral en cuanto al Género en el Parlamento Europeo* (2018), directriz elaborada por la misma organización, este concepto abarca el uso del lenguaje no sexista, lenguaje inclusivo o lenguaje equitativo en cuanto al género, y su objetivo es evitar el uso de opciones léxicas que puedan interpretarse como sesgadas, discriminatorias o degradantes al implicar que uno de los sexos o género social es la norma.

Si se consideran las palabras de Bengoechea (2002), quien señala que “el lenguaje refleja y, muy especialmente, ayuda a construir, nuestra concepción del mundo y la realidad”, es posible concebir el uso del lenguaje neutral en cuanto al género como una respuesta a la demanda de mayor visibilización, integración e inclusión de los diferentes actores de la sociedad en los ámbitos en que históricamente han sido omitidos por el uso de un lenguaje patriarcal y androcéntrico.

Se tiene registro de que este fenómeno ha influenciado numerosos idiomas en el mundo, tales como el inglés, el francés, el sueco, el alemán (Hord, 2016) y el japonés (Siegal y Okamoto, 2003). Esto ha generado, a su vez, un impacto en las culturas, por lo que el trabajo como puentes interculturales de traductores e intérpretes ha tenido que modificarse de acuerdo con esta nueva realidad.

En las áreas de la traducción y de la interpretación, diversos autores han realizado estudios relacionados con el lenguaje inclusivo. De la Calle Galán (2019) presentó un estudio de caso de lenguaje inclusivo en interpretaciones realizadas en el Parlamento Europeo, con el objetivo de analizar tanto la implantación del lenguaje inclusivo como la del lenguaje exclusivo en este contexto. Asimismo, Jiménez *et al.* (2011) analizaron las manifestaciones sexistas en expresiones cotidianas y propusieron nuevas maneras no sexistas de abordar estas mismas ideas.

Por otro lado, se han preparado directrices y se ha continuado profundizando en el tema, tanto por parte de instituciones como por académicos, para tratar efectivamente el uso del lenguaje neutro en instancias formales. Tal es el caso de las Naciones Unidas, organismo que ha elaborado sugerencias respecto a la lengua y a la perspectiva de género para oradores, traductores e intérpretes. Algunas de las directrices que se pueden mencionar son *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje* (UNESCO), *Recomendaciones para el uso de un lenguaje inclusivo de género* (ACNUR), y *Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género* (ONU Mujeres).

Si bien se han realizado numerosas investigaciones sobre el lenguaje inclusivo y el género en el campo de la traducción, no ha sido este el caso en el de la interpretación, en el que aún quedan temas por revisar y conclusiones a las que llegar. Debido a esto, la presente investigación se centrará en identificar



aquellas dificultades en la interpretación, tales como calcos, omisiones o falsos sentidos, que pueden surgir al usar el lenguaje neutral al interpretar un discurso al español en modalidad consecutiva, para luego entregar directrices basadas en las propuestas de los y las estudiantes de interpretación. Además, la presente investigación se centra en la modalidad consecutiva dentro del área de la interpretación, ya que, debido a la flexibilidad que ofrece a el/la intérprete (Pascual, 2017), tiene la posibilidad de utilizar diversos recursos.

Para el desarrollo de este trabajo se plantean tres interrogantes. En primer lugar, cuáles son las dificultades en la interpretación que enfrentan los estudiantes de interpretación respecto del uso de lenguaje neutral en cuanto al género al intentar traspasar un discurso al español. En segundo lugar, qué conocimiento previo tienen los estudiantes de interpretación y cuál es la influencia de dicho conocimiento previo en la interpretación al español, y, en tercer lugar, qué formulaciones utilizan los estudiantes de interpretación para resolver estas dificultades en la interpretación.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. Lenguaje y realidad**

El lenguaje, desde un punto de vista comunicativo, es esencial para la comprensión entre seres humanos. Sin embargo, el lenguaje no se limita a ser una mera herramienta de comunicación, sino que está inserto en el quehacer de nuestras vidas. Es a través del lenguaje que somos capaces de comprender el mundo que nos rodea, ordenar y procesar nuestros pensamientos, expresar y plasmar nuestras vivencias y experiencias. Además, el lenguaje es la característica que nos unifica como especie y nos identifica con nuestras culturas y comunidades. Asimismo, nos conecta con nuestra historia, pero no solo con nuestros milenios ya recorridos, sino que con el futuro que estamos construyendo:

“El lenguaje no es únicamente una herramienta de comunicación, sino también de creación. Con ella, las y los hablantes pueden expresar sus ideas y pensamientos, pero también configurarlos, es decir, el lenguaje construye el pensamiento y lo moldea, pues establece la relación entre idea y significado y permite crear nuevos conceptos y formas de expresión que se ajusten al modelo de sociedad que buscamos construir” (De la Calle Galán, 2009).

El uso que hacemos del lenguaje refleja directamente la forma en la que percibimos nuestro entorno, la sociedad y la cultura en que vivimos. A partir de nociones objetivas y sencillas, nuestra realidad se ve delineada por el lenguaje,

pero es también a partir del lenguaje que se obtienen las herramientas para interpretar y cambiar nuestra realidad:

[...] el lenguaje refleja y, muy especialmente, ayuda a construir nuestra concepción del mundo y la realidad. Es decir, los términos, las frases y el lenguaje que la gente usamos para describir la realidad, las cosas y las personas organizan nuestra estructura interpretativa de las mismas. (Bengoechea, 2002).

Es por esta razón que el lenguaje se vuelve una herramienta poderosa pues al asignar un nombre a personas, cosas, lugares, etc., se establece su existencia y su uso o no uso que (hiper- o in-)visibiliza establece la prominencia que tienen las personas o un grupo de éstas (Jiménez *et al.*, 2011).

## **2.2. Lenguaje y sexismo**

Partiendo de la premisa de que el lenguaje no es sólo una herramienta de comunicación y que refleja y crea nuestra realidad, es inevitable que cuestiones pragmáticas se vean replicadas en él. Tal es el caso del sexismo, una forma de discriminación hacia las personas por razones de sexo, que adopta el nombre de sexismo lingüístico y se refiere a:

[E]l uso discriminatorio del lenguaje por razón de sexo, que puede contribuir a destacar el papel preponderante de un sexo respecto a otro, o a ocultar la presencia o contribución de uno de los dos sexos con relación al tema del que se habla. (Sánchez-Apellániz, 2009: 255).

Este “papel preponderante de un sexo respecto a otro” se refiere específicamente a la preponderancia que históricamente ha tenido el sexo

masculino con respecto al sexo femenino. De acuerdo con Jiménez *et al.* (2011), “la utilización jerárquica de un sexo sobre el otro y la expresión de estereotipos y prejuicios sexistas implica un trato desigual y discriminatorio”, lo que se expresa en el lenguaje a través de “mecanismos verbales” tales como (Bengoechea, 2002):

- Asociar el concepto de mujer con calificativos como “débil”, “pasiva” o “infantil”, minorizando a las mujeres, por ejemplo, al mencionar que “la mujer es el sexo débil”, que “los maridos sacan a cenar a sus esposas”, que se utilice la expresión “las mujeres y los niños”, lo que consigue asimilar la categoría de las mujeres con la de los niños.

- Referirse a las mujeres sólo por ser “madres”, “esposas”, “señoras” o “señoritas”, lo que resalta su estatus de dependencia en función de las demás personas con las que se relacionan, lo que no ocurre con el tratamiento que reciben los hombres.

- Ordenar jerárquicamente el nombramiento de hombres y mujeres, lo que reproduce las jerarquías sociales en cuanto a “padre y madre”, “hombres y mujeres”, “niños y niñas”, etc.

- Nombrar profesiones preferentemente en masculino, por lo que al no denominar una profesión en femenino bien podría significar que las mujeres, por un lado, son invisibilizadas o son excepciones y, por otro lado, que es difícil

acceder a ciertas profesiones y cargos o que el masculino designa profesiones de prestigio.

- Invisibilizar a las mujeres al usar voces masculinas en sentido genérico, que tiene como consecuencia que se asocie “la humanidad” con “lo masculino”, influyendo en el desarrollo de la identidad personal y social.

### **2.3. Género masculino como neutralidad**

A pesar de que el género puede expresarse de diversas formas dependiendo de cada lengua, es necesario distinguir entre los conceptos de género gramatical y género semántico, en donde el primero alude a objetos inanimados, mientras que el segundo alude a seres animados, que tienen una relación binaria en cuanto al sexo.

Dicho esto, el Parlamento Europeo (2018) considera tres posibles clasificaciones para las lenguas en función de sus mecanismos para denotar el género: las que cuentan con un género natural, aquellas con marca de género y las lenguas sin marca alguna. A continuación, se caracterizan tales categorías y se señalan las estrategias con las que éstas buscan lograr la neutralidad en cuanto al género:

- Lenguas con género neutro, cuyos sustantivos que hacen referencia a personas reales tienden a la neutralidad en cuanto al género, evitando al máximo los términos o denominaciones de género específicos, pero que sí cuentan con

pronombres personales para cada género. Algunas de éstas son el danés, el inglés y el sueco.

- Lenguas sin marca de género, las que no tienen ni género gramatical ni género pronominal, por lo que no requieren de estrategias especiales para mostrarse inclusivas en cuanto al género a menos que sea en casos específicos. Algunos ejemplos son el estonio, el finés y el húngaro.

- Lenguas con marca de género, en las que cada sustantivo cuenta con género gramatical propio y el género de los pronombres se utiliza en función del sustantivo al que hacen referencia. Debido a que en estas lenguas es extremadamente complicado crear formas neutrales a partir de la base existente, se han creado propuestas alternativas que no buscan alterar su gramática, sino que su expresión o formulación. Para esta clasificación podemos mencionar el alemán, las lenguas románicas (el español y el francés incluidos) y las lenguas eslavas.

De acuerdo con esta clasificación, el español cuenta con mecanismos para marcar el género, tanto gramatical como semántico. Según la Nueva Gramática Española de la Real Academia (2009), el español tiene un género no marcado cuando se hace referencia a seres animados, que es el masculino, y un género marcado, que es el femenino. El género no marcado, por tanto, en singular y en plural, abarca al masculino y al femenino, por lo que resulta innecesario nombrar el término marcado, es decir, el femenino.

No obstante, el uso del género masculino para abarcar tanto el masculino como el femenino gramatical, refleja una perspectiva androcéntrica y se considera una discriminación lingüística, puesto que el género y el sexo masculino se refuerza, mientras que el género y sexo femenino desaparece, otorgándole a las mujeres un lugar provisional, que debe ceder una vez que se mencione a un hombre y una ilusión de igualdad en la lengua (Bengoechea, 2002).

### **La formación de palabras en alemán**

Es de relevancia para esta investigación mencionar que la formación de palabras en el idioma alemán, tal como se menciona en el libro de Rudolf Hoberg, *Der kleine Duden - Gramática del alemán*, es un proceso constante y se refiere a la combinación de palabras ya existentes, así como partes de ellas, para crear neologismos que ayudan a expresar de forma lo más sintética y simple posible los nuevos términos:

Por otra parte, gracias a los neologismos es posible expresar con sencillez aquello que resultaría complicado expresar de otra manera. Si solamente hubiera palabras simples, habría que decir, por ejemplo, para la palabra *Fussballweltmeister* 'campeón mundial de fútbol', *Meister (Bester) der Welt in dem Spiel, bei dem der Ball mit dem Fuss getreten wird* 'campeón del mundo en el juego que consiste en patear una pelota'. (Hoberg, 2004:29)

Por otra parte, la creación de palabras nuevas se aplica para tres clases de palabras que son los sustantivos, los verbos y los adjetivos, y existen, además,

dos modelos principales de formación de palabras, tal como lo menciona Hoberg (2004):

Composición: *Glück + Wunsch = Glückwunsch*

'enhorabuena'

Derivación: *Glück + lich = Glücklich* 'feliz'

*un + Glück = Unglück* 'desgracia'

Por lo general, el proceso de composición se lleva a cabo a través de la unión de dos o más palabras independientes, una base, que corresponde a la última parte del compuesto y que determinará la clase de palabra a la que va a pertenecer el neologismo, y otra determinante, que especifica el significado de la palabra base, como se observa a continuación:

*Regen* (palabra determinante) *mantel* (palabra base):

→ ***Regenmantel***: 'abrigo impermeable' sustantivo

¿Qué tipo de abrigo?

→ ***Regenmantel*** 'un abrigo impermeable'

→ ***Wintermantel*** 'un abrigo de invierno'

→ ***Bademantel*** 'una bata de baño'

#### 2.4. Lenguaje neutral en cuanto al género

En 2018, el Parlamento Europeo presentó una definición para el concepto de lenguaje neutral en cuanto al género (a partir de ahora LN), y se refiere al uso del lenguaje no sexista, lenguaje inclusivo o lenguaje equitativo en cuanto al género, y su objetivo es evitar el uso de opciones léxicas que puedan interpretarse como



sesgadas, discriminatorias o degradantes al implicar que uno de los sexos o género social es la norma. Asimismo, se señaló que, por medio de su utilización, se espera reducir los estereotipos de género, impulsar los cambios sociales y colaborar en la lucha por la equidad de género. De esta manera, su uso va más allá de una corrección política, ya que busca influir en las actitudes, conductas y percepciones de sus usuarios.

## **2.5. Rol de las instituciones y creación de guías**

La elaboración de guías y recomendaciones por parte de instituciones y organismos de relevancia tanto nacional como internacional da cuenta de la necesidad de evitar discriminaciones lingüísticas al referirse a las personas, por lo que se intenta sugerir formulaciones y estrategias para denominar, por medio de un lenguaje neutral, no sólo a los hombres, sino que también a las mujeres en los diferentes textos y discursos. En organismos como la Unión Europea o la UNESCO, es necesaria la creación de este tipo de documentos con el objetivo de establecer una relación de igualdad y atribuir las respectivas identidades sociales a la totalidad de individuos en el mundo.

Tanto la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea como los diversos tratados señalan que la igualdad de género y la no discriminación por razón de género son principios esenciales para los países que conforman la Unión Europea. Por lo tanto, es de especial interés promover el uso de un lenguaje no sexista e inclusivo en cuanto al género en todas las instancias y

documentos que sean formulados en las diferentes lenguas oficiales de la Unión. Con este objetivo se han realizado sugerencias y directrices para resaltar la importancia de desarrollar y mantener una sensibilidad de género en el lenguaje, aunque sin un carácter obligatorio. Cabe destacar que estas propuestas están destinadas tanto a oradores y diplomáticos, como a traductores e intérpretes.

## **2.6. Lenguas de trabajo en la interpretación**

En esta investigación, se consideran textos origen en tres idiomas diferentes en las combinaciones inglés-español, alemán-español y francés-español, por lo que la direccionalidad de las interpretaciones se ha realizado hacia el español o lengua nativa en la que se estima que los y las participantes cuenten con el dominio y conocimiento lingüísticos adecuados para la ejecución de las prestaciones, al considerarse como una lengua activa, es decir, lengua a la que se traduce (Valdivia, 1995, p. 178).

De acuerdo con la clasificación que presenta la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) en sus glosarios para los y las profesionales intérpretes, las lenguas de trabajo o las lenguas activas y pasivas de los y las intérpretes puede generar una serie de combinaciones lingüísticas, las cuales limitaremos a los conceptos de Lengua A, Lengua B y Lengua C para efectos de esta investigación:

- 1. Lengua A**, que corresponde a la lengua nativa o aquella que el o la intérprete domina con todos sus matices y en todos los registros, con

soltura y precisión, sin acento, siendo la principal lengua hacia la que se interpreta, en este caso, el español;

2. **Lengua B**, que corresponde a la lengua extranjera adquirida, pero que se ha llegado a dominar a la perfección, por lo que es posible interpretar también hacia esa lengua, en este caso, para los y las participantes 1 y 4 corresponde el francés, para la Participante 2, alemán y para la Participante 3, inglés;
3. **Lengua C**, que corresponde a la lengua de la que se tiene una comprensión profunda y completa, por lo que se interpreta desde esa lengua, pero no hacia esa lengua, en este caso, para los y las participantes 1, 2 y 4 es inglés y para la Participante 3, alemán.

## **2.7. Interpretación con LN**

El trabajo del intérprete siempre representa un desafío, ya que diversos factores afectan su desempeño. Algunos de estos factores son: las lenguas con sus respectivas peculiaridades gramaticales, la modalidad en la que se requiera la prestación y el encargo. En consecuencia, la aplicación de las directrices propuestas por las organizaciones internacionales para la utilización del LN puede presentar ciertas limitaciones prácticas. Como lo señala el Parlamento Europeo (2018):

Si bien los intérpretes son conscientes de las orientaciones relativas al lenguaje neutral en cuanto al género en sus lenguas de trabajo, hay algunas limitaciones, como la rapidez con la que se pronuncian los discursos, la

necesidad de respetar el texto original y las intenciones del autor, evitando las correcciones, así como las características específicas de la lengua hablada en comparación con la lengua escrita, que dificultan en ocasiones la incorporación de un lenguaje neutral en cuanto al género en la interpretación simultánea, de por sí una actividad extremadamente dinámica e intensa.

En términos generales, algunos requerimientos de diversas organizaciones internacionales para el uso del LN en instancias formales son el tener en cuenta el público destinatario, utilizar un léxico adecuado y evitar utilizar el masculino con valor genérico.

## **2.8. Uso de lenguaje no neutral en cuanto al género y sugerencias**

Todas las lenguas cuentan con mecanismos para evitar el uso de un lenguaje sexista y no neutral en cuanto al género. En el caso del español, los organismos internacionales de ONU Mujeres (s.f.), ACNUR (2018) y UNESCO (1999) han propuesto directrices sobre la utilización de estos mecanismos según el contexto.

Para facilitar el proceso de análisis y unificar el contenido de las directrices elegidas, se ha clasificado cada caso específico de alguna formulación en un LS y el correspondiente mecanismo sugerido para una reformulación en LN.

### **2.8.a. Uso del masculino de manera genérica**

Se refiere a la utilización del género masculino de forma genérica para referirse a sustantivos singulares. En este caso, se sugieren diversos mecanismos para evitar el uso del masculino genérico, tales como anteponer la

palabra “persona”, alternar el orden de los artículos femenino y masculino y usar sustantivos genéricos, colectivos o epicenos.

Ejemplo: el refugiado

Sugerencia: la persona refugiada

### **2.8.b. Uso del masculino plural con valor genérico para designar grupos, categorías o pueblos**

Se refiere a utilizar el género masculino como forma neutral para denominar a grupos que incluyen ambos sexos. Por lo general, el género femenino se reserva para grupos compuestos sólo por mujeres.

En este caso, se recomienda anteponer también la palabra “persona” en plural, usar sustantivos colectivos o construcciones metonímicas para referirse a grupos que estén conformados por una diversidad de personas o para referirse a diferentes géneros de manera inclusiva. Además, se sugiere evitar referirse a grupos de población usando el masculino plural.

Ejemplo: los clientes - el juez

Sugerencia: la clientela - el órgano judicial

### **2.8.c. Uso de artículos definidos e indefinidos**

Se refiere al uso de artículos definidos (él, la, los, las) e indefinidos (un, una, unos, unas) frente a sustantivos neutros. Se recomienda, en este caso, eliminar los artículos, utilizar pronombres neutros o epicenos, pronombres indefinidos y

pronombres relativos. En cuanto al uso de préstamos de otras lenguas, se recomienda prestar atención al uso de artículos.

Ejemplo: en la manifestación estaban los policías y los activistas

Sugerencia: en la manifestación había policías y activistas

#### **2.8.d. Uso del masculino plural en categorías que se refieran a nombres de funciones y administraciones**

Se refiere a la utilización de sustantivos masculinos plurales para referirse a nombres de funciones y administraciones, para lo cual se recomienda anteponer la palabra “persona” frente al sustantivo o utilizar sustantivos colectivos neutros.

Ejemplos: los funcionarios del ACNUR - los delegados

Sugerencias: el personal de ACNUR / las funcionarias y los funcionarios de ACNUR - la delegación

#### **2.8.e. Uso de títulos, carreras, profesiones y cargos de prestigio**

En cuanto al uso de títulos, nombres de carreras, profesiones y cargos de prestigio, se recomienda no utilizar el masculino para aquellos que tienen su correspondiente forma femenina, incluso si estos no están aprobados por el DLE, ya que es posible utilizarlos debido a que son voces frecuentes en el lenguaje hablado y escrito. En caso de utilizar artículos definidos, es necesario establecer la concordancia del nombre que designa la profesión, o el cargo, con el artículo

femenino. Asimismo, se debe respetar la preferencia de una persona respecto a la forma en que quiere ser tratada.

Ejemplos: el ingeniero - el fiscal

Sugerencias: la ingeniera - la fiscal

#### **2.8.f. Uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo”**

En cuanto al uso de las voces “hombre”, “sujeto” o “individuo”, se sugiere evitarlas cuando éstas excluyan a las mujeres.

Ejemplo: los derechos del hombre

Sugerencia: los derechos humanos / los derechos fundamentales

#### **2.8.g. Uso del artículo “uno” para referirse de manera genérica a las personas**

En cuanto a la utilización del artículo “uno”, es posible sustituirlo por “alguien”, “quien” o “cualquiera”, sin que el significado de la oración se vea alterado.

Ejemplo: uno de los interesados

Sugerencias: alguna de las personas interesadas / cualquiera de las personas interesadas

### **2.8.h. Uso discriminatorio o estereotipado del femenino para designar profesiones y oficios comunes**

Respecto al uso del género femenino para referirse a las mujeres de forma discriminatoria o estereotipada al designar profesiones y oficios comunes, se recomienda evitar este tipo de formulaciones y utilizar sustantivos neutros que hagan referencia tanto a mujeres como a hombres.

Ejemplos: Los pilotos y las azafatas - Las mujeres de la limpieza

Sugerencias: El personal de aviación, el personal de vuelo, la tripulación aérea - El personal de limpieza

### **2.8.i. Estereotipos de roles o atributos donde las mujeres aparecen como apéndices de los hombres**

En cuanto a la utilización de estereotipos que aluden a roles o a atributos asignados al género femenino en los que se trate a las mujeres como apéndices de los hombres, se recomienda evitarlos y utilizar sustantivos neutros.

Ejemplo: Los participantes de la conferencia y sus esposas asistieron al almuerzo.

Sugerencia: Los participantes de la conferencia y sus cónyuges/parejas/invitados asistieron al almuerzo.



### **2.8.j. Uso de nombres, apellidos y tratamientos**

Respecto al uso de nombres, apellidos y tratamientos, se recomienda no presuponer que una persona que desempeña un cargo siempre será un hombre. Además, se sugiere considerar utilizar una designación simétrica al referirse a hombres y mujeres, por lo que no es recomendado el uso de “señorita”, sino que es preferible el uso de “señora”. Sobre el uso de la preposición “de” en los nombres, es preferible eliminarlo, ya que indica dependencia o subordinación.

Ejemplos: Él y “su” mujer - Asistieron a la reunión el Sr. López, la Sra. Pérez y la Srta. Rodríguez

Sugerencias: Él y su cónyuge - Asistieron a la reunión las Sras. Pérez y Rodríguez y el Sr. López

### **2.8.k. Uso de desdoblamiento**

En este caso, se sugiere que es posible optar por retener tanto la forma femenina como masculina para referirse a un sustantivo que tenga ambos géneros. No obstante, se debe procurar establecer las concordancias correspondientes en el uso de artículos o adjetivos. Asimismo, es posible alternar el orden de los artículos y sustantivos.

Ejemplo: Los electores

Sugerencia: (Las) Electoras y (los) electores

### **2.8.I. Uso de estructuras modificadas**

En la medida de lo posible, se sugiere modificar una frase u oración para que sea sensible al género, con el fin de evitar los adjetivos masculinos genéricos. Además, se debe procurar prestar atención a la concordancia gramatical correspondiente. Algunos mecanismos para modificar frases y oraciones son el uso de perífrasis, de imperativos y de voz pasiva.

Ejemplo: rogamos a los asistentes que desalojen la sala

Sugerencia: se ruega desalojar la sala

### **2.8.m. Uso de préstamos**

En cuanto al uso de préstamos, se sugiere mantenerlos en caso de que resulte útil, si es que es una denominación neutra. No obstante, se debe prestar atención al uso de artículos frente a préstamos para evitar formulaciones no inclusivas ni neutrales.

Sobre el uso de la barra (/), se recomienda no utilizarla cuando se realice una producción oral.

Ejemplo: el *coach*

Sugerencia: el/la *coach*, el entrenador/ la entrenadora

## **2.9. Inclusión y exclusión de los géneros en la interpretación**

Dada la modalidad consecutiva de las prestaciones, la inclusión y exclusión de los géneros, así como el uso de LN, se atribuye a “términos lingüísticos” (TL)

que tienen marcas de género femenino o masculino, así como género no marcado o neutro (De la Calle Galán, 2009) y que pueden corresponder a sustantivos, adjetivos, pronombres, sintagmas nominales o frases, por mencionar algunos.

Por lo tanto, las categorías de términos lingüísticos, de acuerdo con De la Calle Galán (2009), corresponden a:

- **Género no marcado:** en donde los términos lingüísticos no tienen una marca de género, es decir, que son neutros en cuanto al género.
- **Género marcado femenino:** en donde los términos lingüísticos tienen marcas de género femenino.
- **Género marcado masculino:** en donde los términos lingüísticos tienen marcas de género masculino.

### **3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

1. ¿Cuáles son las dificultades en la interpretación que enfrentan los estudiantes de interpretación al intentar traspasar un discurso origen a un discurso meta en español en lenguaje neutral o inclusivo en cuanto al género?

2. ¿Qué conocimiento previo tienen los estudiantes de interpretación y cuál es la influencia de dicho conocimiento previo en la interpretación al español?

3. ¿Qué formulaciones utilizan los estudiantes de interpretación para resolver estas dificultades en la interpretación?

## **4. OBJETIVOS**

### **4.1. Objetivo general**

Identificar las dificultades en la interpretación a las que se enfrentan los estudiantes de interpretación al intentar traspasar, en modalidad consecutiva, un discurso origen a un discurso meta en español con lenguaje neutral con el fin de realizar propuestas para un uso efectivo del lenguaje neutral.

### **4.2. Objetivos específicos**

- Identificar y clasificar las dificultades en la interpretación que enfrentan los estudiantes de interpretación.
- Identificar las formulaciones que utilizan los estudiantes de interpretación para resolver estas dificultades en la interpretación.
- Comparar las distintas formulaciones entre las dos interpretaciones realizadas por los estudiantes.
- Comparar las formulaciones propuestas por los y las participantes con las directrices redactadas por la ONU.
- Proponer nuevas soluciones para enfrentar y resolver estas dificultades a partir de las formulaciones entregadas por los y las participantes y las directrices de la ONU, clasificadas de acuerdo con las categorías presentadas por De la Calle Galán.

## 5. METODOLOGÍA

La metodología de esta investigación tiene un enfoque cualitativo y es de tipo descriptivo y exploratorio, ya que representa un acercamiento a un tema de investigación que no cuenta con un estudio exhaustivo ni con investigaciones directamente relacionadas con él (Hernández, Fernández y Baptista, 1998). Además, se realiza una intervención con la finalidad de suscitar una conducta en un grupo de participantes para posteriormente obtener y analizar datos tras la aplicación una encuesta.

En el presente estudio se aborda la utilización del lenguaje neutral con perspectiva de género en las interpretaciones entregadas por estudiantes de quinto y sexto año del programa de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, con el objetivo de identificar las dificultades en la interpretación que estos enfrentan al momento de interpretar al español, utilizando un lenguaje neutral en cuanto al género.

Por otra parte, se describen los fenómenos observados en los discursos meta, es decir, las formulaciones propuestas por los estudiantes para responder a las dificultades en la interpretación en dos instancias de interpretación, las que se realizan por separado. En la primera instancia de interpretación, se les solicita a los participantes que interpreten discursos al español y que luego respondan una breve encuesta. A continuación, se realiza una intervención en la que se les envía a los mismos participantes una Tabla Resumen (TR) de las directrices

propuestas por la ONU y un encargo específico, con el objetivo de suscitar una conducta: que apliquen las directrices entregadas al momento de realizar una segunda interpretación, es decir, que utilicen un lenguaje neutral. Al finalizar esta prestación, los participantes responden una segunda encuesta.

### **5.1. Criterios de selección de participantes**

Los y las participantes son seleccionados del ciclo de Interpretación de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, correspondiente a los alumnos que cursan quinto y sexto año. Los sujetos cuentan con formación y competencias lingüísticas similares, sólo difiriendo en la combinación de lenguas de trabajo, ya sea alemán-español, francés-español o inglés-español. No necesitan conocimientos previos adicionales para participar de este estudio.

### **5.2. Obtención del corpus**

El corpus de esta tesina consta de tres partes. La primera parte incluye una selección de discursos que los y las participantes deben interpretar, la segunda parte se compone de las interpretaciones de dichos discursos realizadas en dos instancias de interpretación, Interpretación 1 (I1) e Interpretación 2 (I2), y la tercera corresponde a las encuestas realizadas a los estudiantes.

El material audiovisual ha sido seleccionado de acuerdo con la lengua de trabajo, la duración y la modalidad, y se ha analizado el contenido en busca de aquellos elementos lingüísticos que estén formulados en lenguaje no neutral y

que pudieran representar dificultades para su interpretación hacia la lengua meta, en este caso, el español.

Los discursos que se deben interpretar son seis: dos en francés, dos en inglés y dos en alemán; cada participante tiene que interpretar dos en cada instancia, según sus lenguas de trabajo. La duración es de un máximo de seis minutos cada uno y se dispone de los discursos tanto en formato audiovisual como transcritos. La modalidad de interpretación es consecutiva.

### **5.3. Aplicación de la Interpretación 1**

Los participantes realizan la Interpretación 1 (I1) sin que las investigadoras intervengan en su conocimiento previo, es decir, se solicita una interpretación del discurso sin un encargo específico. Las interpretaciones son grabadas para su posterior transcripción y análisis.

### **5.4. Aplicación de la Encuesta 1**

En esta primera instancia se consulta a los participantes sobre el conocimiento que tienen con respecto al lenguaje neutral en cuanto al género tanto en su lengua materna como en sus lenguas de trabajo. Asimismo, se les pregunta en cuanto a su cercanía al tema, es decir, si es que lo ponen en práctica, lo promueven, lo estudian o lo rechazan.

### **5.5. Aplicación de la intervención (Tabla Resumen)**

Los participantes son informados de que a la semana siguiente se les solicitará que interpreten nuevamente, pero con un encargo específico que, en



este caso, consta de utilizar un lenguaje neutral en sus interpretaciones. Para la documentación individual, las investigadoras proveen vía correo electrónico un archivo con una tabla resumen (TR) sobre las directrices propuestas por la ONU, relacionadas con el uso del lenguaje neutral en cuanto al género.

Las directrices consideradas en la TR corresponden a: *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje* (UNESCO), *Recomendaciones para el uso de un lenguaje inclusivo de género* (ACNUR) y *Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género* (ONU Mujeres).

## **5.6. Aplicación de la Interpretación 2**

En esta segunda instancia, se les explica detalladamente el nuevo encargo: interpretar los discursos al español, utilizando el lenguaje neutral o inclusivo. Tal como en la primera instancia, las interpretaciones son grabadas y transcritas.

## **5.7. Aplicación de la Encuesta 2**

Los participantes responden una encuesta en la que se les pregunta su opinión sobre el tema abordado en la investigación, es decir, sobre la utilización de un lenguaje neutral en cuanto al género. Esta encuesta ha sido previamente preparada por las investigadoras y se realiza después de la Interpretación 2 y el análisis de la Interpretación 1.

## **5.8. Análisis**

Las investigadoras analizan las transcripciones de Interpretación 1 (I1) e Interpretación 2 (I2) de cada participante e identifican las soluciones propuestas.

Se realiza una comparación entre las soluciones entregadas en Interpretación 1 e Interpretación 2 con el objetivo de analizar si existen cambios en las formulaciones presentadas en las interpretaciones y, a partir de estos resultados, realizar las propuestas pertinentes.

Además, se implementa una encuesta para recoger información sobre la utilización del lenguaje neutral en cuanto al género en las interpretaciones de los participantes.

Finalmente, se elaboran propuestas a partir de las categorías específicas señaladas por De la Calle Galán (2019), las cuales son:

- Género no marcado
- Género marcado femenino
- Género marcado masculino

En caso de que existan elementos lingüísticos que no se puedan integrar dentro de estas categorías, se elabora una clasificación correspondiente.

## **6. ANÁLISIS Y RESULTADOS**

A partir de las interpretaciones 1 y 2, se presenta un análisis detallado de cada una de las estrategias que las y los participantes utilizaron en sus respectivas combinaciones de idiomas, con el objetivo de cuantificar y comprender el contexto que inspiró las propuestas.

En primer lugar, se presenta la Tabla 1, en donde se cuantifica la recurrencia de determinadas estrategias en las distintas combinaciones de idiomas de la primera prestación, para luego analizar algunos de los ejemplos más representativos de cada una.

En segundo lugar, se presenta la Tabla 2 con la recurrencia de las estrategias utilizadas durante la segunda prestación en cada combinación de idiomas y luego se analizan ejemplos representativos de cada estrategia. Cabe recordar que en esta segunda instancia los y las participantes contaron con un encargo específico en el que se les solicitó utilizar LN, por lo que se espera una diferencia en los tipos de estrategia utilizadas.

Por último, se presentan los resultados de las encuestas 1 y 2 respecto al uso del LN en las interpretaciones.

## 6.1. Análisis Interpretación 1

**Tabla 1: interpretaciones sin uso de LN**

<b>Estrategia</b>	<b>Inglés-Español</b>	<b>Francés-Español</b>	<b>Alemán-Español</b>
Uso de la palabra "persona"	2	1	5
Uso de sustantivo masculino genérico singular	2	2	15
Uso de sustantivo masculino genérico plural	18	8	5
Reformulación	12	9	15
Uso de artículo definido masculino plural	6	0	0
Uso de artículo indefinido masculino singular	1	0	0
Uso de pronombres masculinos genéricos	6	0	1
Uso de un sustantivo epiceno o neutro	0	1	0
Uso de "hombre", "sujeto" o "individuo"	0	1	0
Uso de préstamos	0	0	1

En la Tabla 1, se cuantifican los tipos de estrategias realizadas por los y las participantes en la primera ronda de interpretaciones para cada combinación de lengua. Cabe recordar que en esta instancia los y las participantes no contaban con un encargo específico, por lo que no se solicitó un uso del lenguaje neutro. A grandes rasgos, en las interpretaciones desde el inglés al español predominó la utilización de sustantivos masculinos genéricos plurales, mientras que en las interpretaciones del alemán al español y del francés al español se destacó el uso de reformulaciones. Sin embargo, dado que los discursos origen tenían componentes diferentes en cada lengua, a continuación, se realiza un análisis más detallado sobre los contextos que produjeron las propuestas previamente señaladas.

### **6.1.1. Uso de estrategias en contexto**

#### **6.1.1.a. Uso de la palabra “persona”**

##### Inglés

Respecto al uso de la palabra “persona”, aunque se trata de una estrategia recomendada en la TR respecto al uso de lenguaje neutral en cuanto al género, los y las participantes optaron por ella sin tener un encargo previo que especificara el uso de lenguaje neutral y sin contar con la TR. En este caso, la palabra “persona” se utilizó en los siguientes TL:

***some of us***: muchas personas hemos sido [...]

***some kids***: cualquier persona

## Alemán

En cuanto al uso de “persona” en lengua meta a partir de TL del texto origen en alemán, es posible afirmar que, incluso en las mismas circunstancias de no haberseles entregado un encargo que especificara el uso de lenguaje neutral, las participantes utilizaron esta estrategia en los TL:

***Versicherungsingenieure***: las personas que se preocupan de los seguros

***Vertriebsingenieur***: las personas que tienen que ver con las ventas

Se observa en estas formulaciones que las participantes optaron por explicitar los TL del texto origen. Sin embargo, para los TL ‘*Anwalt*’ (abogado/abogada), ‘*Notar*’ (notario/notaria) y ‘*Richter*’ (juez/jueza), una de las participantes optó por “las personas que estudian abogacías”, formulación que pareciera incluir más que explicitar los TL del texto origen.

## Francés

En la I1 desde el francés sólo se identificó un caso en el que se utilizó este recurso. Sin embargo, cabe destacar que no parece haber sido usado con el fin de mantener un LN, sino que para no repetir una palabra previamente mencionada.

*Du point de vue de l'entreprise, l'idée c'est d'accompagner **les collaborateurs** vers une meilleure employabilité, les accompagner dans leur formation, et surtout*

*de réfléchir à : vers quoi je pousse chacun de mes collaborateurs, comment je leur fais donner le meilleur d'eux-mêmes, toujours dans une logique d'employabilité maximale.*

La parte de las empresas, ellas también son los responsables de crear esta empleabilidad y de acompañar a las personas en su formación académica y de ver cómo apoyar a sus empleados en esta nueva transición.

#### **6.1.1.b. Uso de sustantivo masculino genérico singular**

##### Inglés

Respecto al uso de sustantivos masculinos genéricos singulares, el uso se limita a mantener en singular los TL que en el texto origen también aparecen en singular, como es el caso de:

**a kid:** un alumno

y, en el caso de '**some kids**', el participante utilizó un sustantivo masculino genérico singular "cualquier alumno" para el TL que hacía referencia a un sustantivo plural.

##### Alemán

Por lo general, el uso de sustantivos masculinos genéricos singulares en lengua meta ocurría cuando los TL en lengua origen también estaban en singular, como ocurrió con:

**(-)Ingenieur:** al ingeniero comercial, ingeniero en seguros, ingeniero en patentes

**Anwalt / Notar / Richter:** juez / notario / abogado.

**Verkaufsleiter:** administrador de las compras regionales

**(-)Manager:** administrador de cuentas, administrador financiero, administrador de fondos

**(-)Arzt:** médico especializado, el médico general, médico de cabecera

Cabe mencionar que en alemán la mayoría de los TL seleccionados del texto origen corresponden a sustantivos formados a través de procesos de composición, vale decir, de la agrupación de dos palabras independientes, una determinante y otra base, que crean una nueva:

**Patent + Ingenieur:** ‘ingeniero en patentes’

En estos casos y en adelante, se utilizará (-) para señalar que se está considerando sólo la palabra base (*Ingenieur*) y no la determinante (*Patent*) en las ejemplificaciones.



Tal como se menciona en la TR, coincidió que los TL se referían a títulos, carreras, profesiones y cargos de prestigio, en donde se opta generalmente por utilizar el masculino genérico a pesar de que estos TL cuentan con su correspondiente femenino en lengua meta.

### Francés

En el único caso de uso de sustantivo masculino genérico singular de esta prestación, se observa que el TL en la lengua origen mantiene su categoría gramatical en la lengua meta ('*avocat*', "abogado"). Sin embargo, esto también podría deberse a un caso de utilización del género masculino en situaciones donde se hace referencia a un título o cargo de prestigio, como se puntualiza en la TR.

#### **6.1.1.c. Uso de sustantivo masculino genérico plural**

### Inglés

Por lo general, el uso de los sustantivos masculinos genéricos plurales en lengua meta se mantuvo cuando los TL en lengua origen eran sustantivos plurales o se referían a una colectividad, como ocurre con:

***children***: niños, hijos

***kids***: niños, alumnos

***everybody***: alumnos, niños

## Alemán

En cuanto al texto origen en alemán, el uso de los sustantivos masculinos genéricos plurales en lengua meta se produjo en casos en los que los TL estaban en plural, como ocurre con:

***Kunden***: clientes

***Ärzte***: médicos

No obstante, no es el caso con el TL '***Jurist***', en donde el TL se presentó en singular y la estrategia utilizada fue formular su traducción en plural 'abogados'.

Es necesario mencionar que el TL '***Ärzte***' se refiere a una carrera o profesión de prestigio, la cual tiende a generalizarse con el uso de masculino genérico "los médicos". No obstante, esta profesión cuenta con su correspondiente femenino "médicas", término aceptado por el DLE.

## Francés

En la mayoría de los casos, los y las participantes mantuvieron como sustantivos masculinos genéricos plurales aquellos TL que contaban con las mismas características en el texto origen, como, por ejemplo:

***collaborateurs***: trabajadores

***recruteurs***: reclutadores

Sin embargo, ciertos TL que en el texto meta eran epicenos ('*élèves*') fueron interpretados con términos no epicenos ("alumnos"). Asimismo, ciertos pronombres ('*tous*', '*chacun*') también fueron interpretados con sustantivos masculinos genéricos plurales que hacen referencia a los sujetos previamente mencionados.

#### 6.1.1.d. Reformulación

##### Inglés

En lengua meta, a pesar de que esta estrategia se recomienda al utilizar lenguaje neutral, la reformulación también se produjo, principalmente, en dos casos en los que se esperaba el uso del masculino genérico como estrategia.

El primer caso ocurrió cuando se utilizó en el texto meta el verbo conjugado en primera persona plural en vez de utilizar masculino genérico plural:

<i>So, <b>some kids</b> end up feeling very frustrated, feeling misunderstood.</i>
[...] sentimientos que no <b>sabemos</b> bien cómo manejar lo cual puede ser muy frustrante [...]

El segundo caso ocurrió cuando se utilizó sinónimos o sintagmas nominales para referirse, por ejemplo, a los TL ‘*close friends*’, ‘*teenager*’ y ‘*frustrated/misunderstood*’:

[...] *you're able to interact with a lot of really interesting, like-minded peers who can become incredibly **close friends**.*

Les puedo señalar por ejemplo el teatro en el cual los alumnos pueden interactuar con pares y se pueden desarrollar en relaciones bastantes cercanas y puede haber un apoyo mutuo en este grupo de estudiantes.

Además, los programas artísticos o musicales pueden ayudar a los niños a o pueden entregar instancias para que los niños interactúen con sus pares que tengan intereses similares y así desarrollar también un grupo de apoyo social y emocional, y así encontrar un lugar donde sientan, al que sientan que pertenecen.

Personalmente, también encuentro que en estos grupos musicales y teatrales, por ejemplo, los estudiantes pueden encontrar compañeros que tengan sus mismos gustos y así se pueden crear vínculos personales también que crean una red de apoyo y un sentimiento de pertenencia a un grupo [...]

Las formulaciones de la mayoría de los y las participantes tendieron a la reformulación del TL ‘*close friends*’. Sin embargo, no podemos asegurar que estas reformulaciones tuvieran un objetivo inclusivo, ya que existen diversos

factores que pudieron interferir en la traducción del TL al español, entre ellos, la toma de notas.

*[...] because as I'm sure we all remember, being **a teenager** and being in high school was often a very turbulent and overwhelming emotional experience.*

Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento turbulente para cualquier persona y las artes permiten un es un medio de expresión para cualquier persona para cualquier alumno cuando está en un pasando por este momento de la adolescencia [...]

[...] ya que el periodo de las escuelas secundaria(s) a veces puede resultar abrumador [...]

Por otro lado, en el caso de 'teenager', a pesar de tratarse de un TL que puede ser formulado en masculino genérico, al menos dos participantes optaron por reformularlo con lenguaje neutral.

*So, some kids end up feeling very **frustrated**, feeling **misunderstood**.*

Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento turbulente para cualquier persona y las artes permiten un es un medio de expresión para cualquier

persona para cualquier alumno cuando está en un pasando por este momento de la adolescencia, [...]

[...] sentimientos que no sabemos bien cómo manejar lo cual puede ser muy frustrante [...]

Por último, en el caso de estos TL, al menos dos participantes optaron por alejarse del masculino genérico y utilizar otro tipo de estructuras para formularlos, evitando así el fenómeno de concordancia que se produce en lengua meta y que es necesario, puesto que ambos TL hacen referencia a adjetivos.

### Alemán

En cuanto a las reformulaciones en lengua meta para el texto en alemán, las participantes optaron por explicitar los TL:

*Als **Patentingenieure** bezeichnet man studierte Ingenieure bzw. Naturwissenschaftler, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen*

[...] En este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan quizás estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan conocimientos sobre las leyes de patentes.

*Hier fallen vor allem **Investmentbanker** rein oder auch Manager in Private Equity Häusern.*

[...] este trabajo está relacionado a la inversión bancaria.

O bien optaron por reemplazar los TL con formulaciones que hicieran referencia al área en particular en vez de utilizar el masculino genérico como ocurre con los casos de:

*Auf Platz 9 mit 69 000 Median-Gehalt und 75 000 Euro Durchschnittsgehalt befindet sich **der Jurist**.*

En noveno lugar tenemos las leyes, donde se ganan 68 euros como sueldo medio y 74 como sueldo promedio.

Als Patentingenieure bezeichnen man studierte Ingenieure bzw. **Naturwissenschaftler**, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen.

En este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan quizás estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan conocimientos sobre las leyes de patentes.



## Francés

La reformulación fue la estrategia más usada en la I1 desde el francés. Se utilizó principalmente en los casos en que el TL no tenía un equivalente conocido en el español, como, por ejemplo:

*Et le troisième type ce sont les univers qui sont en innovation radicale, les métiers qui n'existent pas du tout : je pense à celui de hacker éthique, à celui d'éducateur de robots ou d'**éthicien de l'intelligence artificielle**.*

Y en tercer lugar les puedo señalar el grado que yo denomino de innovación en el cual puedo señalar diversos puestos de trabajo tales como la educación y el desarrollo de robots, la inteligencia artificial, y este grado tiene que ver con los algoritmos.

Y en tercer lugar serían las áreas que ya estarían creadas de manera más radical o presentadas de manera más radical por ejemplo educador de robots o todo lo que tenga que ver con la inteligencia artificial y todas estas carreras están basadas en lo que son los algoritmos y la tecnología.

*[...] et ça rejoint une statistique de l'Institut du Futur qui explique que d'ici 2030 les élèves qui sont actuellement **scolarisés** quand ils sortiront de l'école et*

*effectueront un métier, dans dix ans, dans 85% des cas ils effectueront un métier qui n'existe pas encore.*

Les puedo señalar de que desde este momento al 2030, de aquí al 2030, los alumnos que salen del colegio probablemente se desarrollarán el 85% de ellos realizarán trabajos que no existirán.

[...] estas ideas que tenían ellos eran carreras que hoy en día no existen y sucede que de aquí al 2030 los alumnos que van a salir en 10 años más por ejemplo el 45% de ellos van a estudiar una carrera que hoy no existe.

#### **6.1.1.e. Uso de artículo definido masculino plural**

##### Inglés

En lengua meta, el uso de artículo definido masculino plural ocurrió cuando las formulaciones de los y las participantes incluían el sustantivo epiceno “estudiante”, como fue el caso en:

Las artes permiten un mejor desenvolvimiento social y tienen un rol en el desarrollo personal de **los** estudiantes.

[...] y también permite una apertura y una mejor relación dentro de **los** estudiantes.

[...] y sería un gran daño para **los** estudiantes quitarles estos programas de su sistema educativo.

### Alemán

No se observaron casos.

### Francés

No se observaron casos.

#### **6.1.1.f. Uso de artículo indefinido masculino singular**

### Inglés

El único caso en el que se utilizó el artículo indefinido masculino singular fue cuando el TL en lengua origen también se refería a un artículo indefinido:

***a kid:*** un estudiante

### Alemán

No se observaron casos.

### Francés

No se observaron casos.

#### **6.1.1.g. Uso de pronombres masculino genérico plural**

### Inglés

Respecto al uso de pronombres masculinos genéricos plurales en lengua meta, sólo se presentaron dos casos en los TL en donde se reitera el género gramatical de los sustantivos previamente mencionados en las formulaciones.

***frustrated / misunderstood***: muchas veces pueden sentir que nadie **los** comprende [...]

***selves***: además, pueden ser una manera bella y segura de lidiar consigo **mismos** emocionalmente [...]

#### Alemán

No se observaron casos.

#### Francés

No se observaron casos.

### **6.1.1.h. Uso de un sustantivo epiceno o neutro**

#### Inglés

No se observaron casos.

#### Alemán

No se observaron casos.

#### Francés

Se identificó un solo uso de esta estrategia. El TL en el texto origen (*professionnels*) cuenta con género marcado masculino; sin embargo, su equivalente al español es siempre epiceno (“profesional”) y su género está condicionado al artículo o adjetivo que le acompañe.

### 6.1.1.i. Uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo”

#### Inglés

No se observaron casos.

#### Alemán

No se observaron casos.

#### Francés

Se observó un caso en el que una participante utilizó la palabra “individuo”. En esta instancia, se mantuvo el TL utilizado en el texto origen (*l'individu*), mientras que el otro participante recurrió a una reformulación en LN (“a nivel individual”).

## 6.2. Análisis Interpretación 2

**Tabla 2: interpretaciones con uso de LN**

<b>Estrategia</b>	<b>Inglés-Español</b>	<b>Francés-Español</b>	<b>Alemán-Español</b>
Uso de la palabra “persona”	9	1	2
Uso de sustantivo masculino genérico singular	3	0	1
Uso de sustantivo masculino genérico plural	9	1	4

Uso de sustantivo marcado femenino singular	1	0	0
Uso de sustantivo marcado femenino plural	1	0	0
Uso de préstamos	6	0	0
Reformulación	46	12	25
Desdoblamiento	14	1	4
Uso de pronombre masculino plural	3	0	0
Uso de artículo indefinido masculino singular	0	0	0
Uso de artículo indefinido marcado femenino singular	1	0	0
Uso de artículo definido masculino plural	2	0	0
Uso de un sustantivo epiceno o neutro	2	0	1
Uso de pronombre relativo plural (epiceno)	0	0	1

En la Tabla 2, se cuantifican los tipos de estrategias utilizadas por los y las participantes en la segunda ronda de interpretaciones para cada combinación de lengua. En esta instancia, se especificó en el encargo que utilizaran lenguaje neutral en cuanto al género. La estrategia predominante en esta ronda fue la reformulación en la combinación inglés-español, seguida por el uso del desdoblamiento, de la palabra “persona” y del sustantivo masculino genérico plural. Cabe destacar que en esta combinación se detectaron ciertos fenómenos

inesperados como el uso del artículo indefinido marcado femenino, así como los sustantivos marcados femeninos plural y singular. Respecto a la combinación alemán-español, la estrategia más utilizada fue la reformulación, seguida por el uso de sustantivos masculinos genéricos plurales y el desdoblamiento. En la combinación francés-español se utilizó predominantemente la estrategia de reformulación.

A continuación, se presenta un análisis detallado de los casos más representativos por cada estrategia.

### **6.2.1. Uso de estrategias en contexto**

#### **6.2.1.a. Uso de la palabra “persona”**

##### Inglés

Tal como se recomendó en la TR, el uso de la palabra “persona” se presentó generalmente para evitar el uso de sustantivos genéricos masculinos, lo que generó formulaciones tales como:

***millionaire***: una persona millonaria

***they***: estas personas, las personas que trabajan en [...]

***physician***: las personas

***patient***: las personas, la persona [...]



y que se destacan principalmente por la explicitación de los TL en lengua meta:

**corporate lawyer:** las personas que se desempeñan como abogados o abogadas corporativas, una persona que trabaje en este [ámbito]

**orthodontist:** estas personas, las personas que son ortodoncistas

### Alemán

Las participantes utilizaron sólo en dos oportunidades la palabra “persona” en sus interpretaciones para los siguientes TL:

**Taxi und LKW Fahrer:** muchas personas que manejan taxis o camiones

**Mechatroniker:** y estos componentes requieren instalaciones y reparaciones que son hechas aún por personas

Asimismo, es posible apreciar que se produce un fenómeno de explicitación en las formulaciones que incluyen la palabra “persona”, puesto que se requiere un mayor número de elementos para especificar y determinar al sustantivo.

### Francés

La palabra “persona” se utilizó en tan solo un caso y fue para evitar el uso de un sustantivo masculino (“piloto”) que aún no cuenta con un equivalente femenino en el español. Para ello, el participante recurrió a una reformulación en la que usó un verbo (“conducir”). De acuerdo con la TR, este tipo de sustantivos, tanto en

masculino genérico plural como en género marcado femenino, recaen en un uso discriminatorio o estereotipado del género femenino para designar profesiones y oficios comunes.

#### **6.2.1.b. Uso de sustantivo masculino genérico singular**

##### Inglés

A pesar del encargo y de las recomendaciones de la TR, en la que se aconseja evitar el uso del masculino genérico cuando se tiene la intención de referirse al género de forma neutral, los y las participantes también recurrieron al uso de sustantivos masculinos genéricos singulares, como ocurrió en los casos de:

**CEO:** el director ejecutivo

**millionaire:** millonario

##### Alemán

Respecto al uso de sustantivos masculinos genéricos singulares en la combinación alemán-español, se presentó únicamente el caso de:

**Techniker:** mecánico técnico o técnico

##### Francés

No se observaron casos.

### 6.2.1.c. Uso de sustantivo masculino genérico plural

#### Inglés

Asimismo, para el uso de sustantivos masculinos genéricos plurales, las y los participantes recurrieron a esta estrategia como se observa en los TL:

***employees:*** empleados

***clients:*** los clientes

***staff members:*** los miembros del staff

***CEO:*** los gerentes de empresa

***physician:*** los médicos

***surgeons:*** los médicos, los cirujanos

***anesthesiologist:*** los anestesiólogos

#### Alemán

En cuanto a esta estrategia en la combinación alemán-español, las participantes utilizaron sustantivos masculinos genéricos plurales para los TL:

***viele Ärzte:*** muchos médicos

***Senior:*** adultos mayores

***Taxi und LKW-Fahrer:*** conductores de taxis o de camiones

#### Francés

Se utilizó esta estrategia en tan solo una ocasión y fue para evitar el uso de la palabra “hombre” para referirse a los seres humanos. En las dos propuestas se evitó esta palabra, pero un participante recurrió a una formulación neutra mientras que el otro utilizó un sustantivo masculino genérico plural (“los humanos”).

#### **6.2.1.d. Uso de sustantivo marcado femenino singular**

##### Inglés

Respecto al uso de sustantivos marcados femeninos singulares en la lengua meta, se obtuvo el caso en el TL:

***engineer managers***: la trabajadora

fenómeno que resultó inesperado, debido a que se trata de una formulación que únicamente marca el género femenino del TL y no se puede asegurar si es que esta estrategia se utilizó deliberadamente para alternar el uso de géneros o como una nueva propuesta de femenino genérico.

##### Alemán

No se observaron casos.

##### Francés

No se observaron casos.

### 6.2.1.e. Uso de sustantivo marcado femenino plural

#### Inglés

De igual forma, respecto al uso de los sustantivos marcados femeninos plurales, se identificó un caso para el TL:

***surgeon***: las cirujanas

estrategia inesperada que, como el caso anterior, sólo marca el género femenino del TL.

#### Alemán

No se observaron casos.

#### Francés

No se observaron casos.

### 6.2.1.f. Uso de préstamos

#### Inglés

En el caso del uso de préstamos, es necesario destacar la ambigüedad que se produce en la oralidad para detectar ciertos tipos de préstamos del inglés, tal como es el caso con los TL:

***Engineer Managers:*** *manager*

***marketing manager:*** *manager de marketing*

***IT Systems Manager:*** *manager de sistemas de tecnología.*

los cuales ya han sido integrados en el *DLE* como “mánager” y “marketing”.

Por otro lado, tenemos aquellos préstamos que se alejan de las ambigüedades y se muestran tal como ocurrió con los TL:

***CEO:*** *CEO*

***staff (members):*** *staff*

De acuerdo con la TR, los y las participantes utilizaron esta estrategia, ya que evitaron anteponer artículos frente a estos préstamos, lo que mantuvo su neutralidad en cuanto al género.

#### Alemán

No se observaron casos.

### Francés

No se observó este caso, a pesar de contar con la posibilidad de hacerlo con sustantivos provenientes del inglés y del francés ya usuales en el español, tales como coach y chófer (*'chauffeur'*).

#### **6.2.1.g. Reformulación**

### Inglés

Se identificó una mayor cantidad de reformulaciones en la I2.

En el siguiente caso, los y las participantes optaron por modificar los TL que en la lengua origen se presentaban como sustantivos y, de esta manera, se obtuvo:

*If you want to work your way to **becoming a millionaire**, then you're in luck if you have one of these high-paying jobs*

A continuación, les mencionaré trabajos en los cuales ustedes pueden obtener mucho dinero.

Si tu objetivo en la vida es tener una gran fortuna, tienes suerte si estudias alguna de las siguientes carreras

Los y las participantes optaron por mencionar el nombre de la disciplina en vez de la denominación de la o el profesional que se desempeña en esta área:

<i>Number two: <b>Surgeon</b></i>
En segundo lugar, <u>el ámbito de la cirugía.</u>
En segundo lugar, tenemos <u>el trabajo de o el rubro de cirugía</u> [...]
La siguiente <u>carrera es la de cirugía.</u>

De igual forma, para el TL '*highly trained medical professionals*', las propuestas tendieron a evitar el uso de sustantivos masculinos genéricos que requirieran una coordinación en cuanto al género:

<i>Surgeons are <b>highly trained medical professionals</b> who perform surgical procedures.</i>
Es un ámbito en el cual existe una alta remuneración, es cierto no es fácil este ámbito, <u>pero con gran preparación y estudios</u> puedes hacer un buen trabajo, es importante saber que puedes estar en una situación en la cual exista una cirugía de larga duración, por lo tanto es importante que sepas de antemano esto.



Ellos tienen que elegir un área y también requiere mucho estudio y el trabajo no es muy fácil.

### Alemán

Las participantes optaron por recurrir a la estrategia de reformular los TL en lengua meta con el propósito de:

(1) evitar el uso de pronombres masculinos genéricos como “muchos” o “uno”:

**fragen sich viele:** cabe preguntarse [...]

**was muss man studieren:** se preguntarán qué puedo estudiar [...]

(2) evitar mencionar únicamente el género masculino para denominar profesiones u oficios:

**den Postboten:** el proceso de transporte [...]

**Altenpfleger:** las ciencias de los trabajos de cuidado [...]

**genetischen Berater:** estudiar medicina o biología humana

**Wirtschaftsmathematiker:** a las ciencias matemáticas; economistas

**Ingenieur:** la ingeniería

**Das Gehalt für einen Pflegemanager:** y reciben un sueldo [...]

(3) evitar mencionar únicamente el género masculino para denominar grupos o categorías:

***Wenige Kinder***: la población de niños disminuye

***Senior***: población senior

### Francés

La reformulación fue la estrategia más utilizada en esta segunda interpretación desde el francés. Por un lado, se observó para reemplazar sustantivos masculinos genéricos en la lengua origen:

***l'homme***: los seres humanos

***les assureurs***: todos aquellos trabajadores que están relacionados con el sistema de seguros

Por otro lado, también se prefirió cuando el sustantivo era epiceno pero su artículo era masculino y difícil de omitir:

***les journalistes***: la carrera de periodista, el trabajo de periodista

***les pilotes de drones***: personas que se dediquen a conducir drones

No obstante, se observaron varios casos en los que la reformulación no era necesaria, ya que existían equivalentes al español o préstamos neutros. Se podría deducir que quizás los y las participantes procuraron evitar su uso por falta de seguridad. Algunas propuestas fueron, por ejemplo:

***sans chauffeurs autonomes***: los autos autónomos

***les traders***: aquellos que están realizando inversiones

El uso más destacable de la reformulación fue el reemplazo de títulos y profesiones, que normalmente se denominan con sustantivos genéricos, por sustantivos que hacen referencia al área de trabajo más que a los trabajadores. Cabe destacar que se evitó el uso estereotípico del sustantivo femenino marcado para el primer TL.

***les infirmières***: la enfermería

***les pédagogues***: la pedagogía

#### **6.2.1.h. Desdoblamiento**

##### Inglés

Por lo general, la estrategia de desdoblamiento, o el uso de pares masculinos y femeninos como aparece en la TR, se utilizó en las siguientes formulaciones para los TL:

***marketing manager***: gerente o gerenta de marketing

***corporate lawyer***: una abogada corporativa o un abogado corporativo

***IT Systems Manager***: gerente o gerenta de informática, un administrador o administradora de sistemas tecnológicos

***dentist***: los y las dentistas, una o un dentista

***anesthesiologist***: los anesthesiólogos y las anesthesiólogas, ellos y ellas, los médicos o las médicas

### Alemán

Asimismo, el desdoblamiento se utilizó como estrategia para utilizar LN en los casos puntuales:

***Postkutschen Fahrer***: conductor o conductora de carretas

***Viele Ärzte***: los médicos y las médicas

***Arzt***: doctores y doctoras

***Techniker***: técnico o técnica

### Francés

Se identificó un solo uso de esta estrategia en esta segunda prestación desde el francés. El TL constaba de un sustantivo femenino plural en el texto origen (*les infirmières*, “los enfermeros y las enfermeras”) y se prefirió el desdoblamiento para seguir las directrices propuestas en la TR tendientes a evitar el estereotipo dentro de una profesión.

#### **6.2.1.i. Uso de pronombre masculino plural**

### Inglés

En cuanto al uso del pronombre masculino plural, los y las participantes optaron por utilizarlo una vez que ya habían recurrido a alguna opción lingüística

que hiciera referencia al sujeto de la oración y que, por lo general, coincidía con el TL anterior. Tal es el caso con:

***an aspiring lawyer:*** ellos

***they:*** ellos

***surgeons:*** ellos

Cabe mencionar que, en estas formulaciones las y los participantes utilizaron previamente sustantivos o sintagmas nominales en masculino genérico.

Alemán

No se observaron casos.

Francés

No se observaron casos.

#### **6.2.1.j. Uso de artículo indefinido masculino singular**

Inglés

Respecto al uso del artículo indefinido masculino singular, es posible observar que se presentó cuando el sustantivo al que acompañaba se trataba de algún préstamo (por regla general neutro en inglés) o por algún sustantivo epiceno o neutro:

***engineer managers:*** un manager

***corporate lawyer***: un jurista ligado al derecho corporativo

De acuerdo con las recomendaciones de la TR, el uso de artículos masculinos genéricos ya sea definido o indefinido, frente a sustantivos neutros o epicenos genera que se pierda la neutralidad en cuanto al género gramatical de la palabra. Más aún, en el caso de “un jurista”, no sólo se utiliza el artículo indefinido, sino que además es necesario explicitar que está “ligado a”, estructura que demanda una concordancia en cuanto al género y que debe coincidir con el artículo “un”.

Alemán

No se observaron casos.

Francés

No se observaron casos.

#### **6.2.1.k. Uso de artículo indefinido femenino singular**

Inglés

Además de que los y las participantes decidieron utilizar estrategias como las de marcar únicamente el género femenino en ciertos TL, también se dio el caso de que se utilizó únicamente el artículo indefinido para referirse a un TL:

***marketing manager***: una \*administrador(a) de empresas

Alemán

No se observaron casos.

### Francés

No se observaron casos.

#### **6.2.1.i. Uso de artículo definido masculino plural**

### Inglés

Pese a las recomendaciones en la TR mencionadas previamente en cuanto al uso de artículo indefinido masculino singular, hubo quienes utilizaron artículos definidos masculinos plurales como estrategia para determinar sustantivos por naturaleza neutros (préstamos del inglés) o epicenos, tal como ocurrió con los TL:

**CEO:** los CEO

**dentist:** los dentistas

### Alemán

No se observaron casos.

### Francés

No se observaron casos.

#### **6.2.1.m. Uso de sustantivo singular neutro o epiceno**

### Inglés

De acuerdo con lo esperado en la I2 a partir del encargo y de la TR, hubo participantes que utilizaron sólo sustantivos neutros o epicenos (sin ningún artículo) para referirse a ciertas profesiones, como ocurrió con los TL:

***dentist***: dentista

***orthodontist***: ortodoncista

Alemán

No se observaron casos.

Francés

No se observaron casos.

#### **6.2.1.n. Uso de pronombres relativos (epicenos)**

Inglés

No se observaron casos.

Alemán

En cuanto al uso de pronombres relativos en la combinación alemán-español, una participante optó por utilizar el pronombre relativo 'quien' en su forma plural, estrategia recomendada en la TR con formulaciones en LN.

***Postkutschen Fahrer***: quienes conducían los carruajes

Francés



No se observaron casos.

### **6.3. Resultados de encuestas 1 y 2**

#### **6.3.1. Encuesta 1**

Para conocer la apreciación de nuestros participantes respecto al uso del lenguaje neutral, se les solicitó contestar una encuesta luego de realizar cada interpretación.

En la encuesta correspondiente a la primera interpretación se les consultó si captaron expresiones de género, ya fueran palabras o frases, y si es que recordaban la aparición de sustantivos masculinos genéricos en los textos origen cuando se presentaban. Las respuestas en gran parte fueron positivas, salvo en el caso de una participante que no logró recordarlo en ninguna de las dos instancias.

Asimismo, se les preguntó si reconocieron en los discursos origen el uso de un lenguaje neutro, para lo cual sólo dos participantes señalaron que sí, a pesar de que en el caso de los textos en inglés no se puede identificar un género marcado debido a la neutralidad inherente de dicha lengua.

A modo de preparación, se les consultó si recordaban que se mencionaba en los textos origen determinadas ocupaciones o roles, a lo que el total de los y las participantes respondió afirmativamente. A continuación, se les solicitó que entregaran opciones en lengua meta de distintas expresiones en alemán, francés

e inglés, las cuales no tuvieran marcas de género. Cada participante respondió de acuerdo con su combinación de idiomas y conocimiento sobre el LN.

**Tabla 3: traducciones de términos a LN**

Lengua	Término	P1	P2	P3	P4
alemán	<i>Ein Ingenieur</i>		(no hubo propuesta)	profesional de la ingeniería	
	<i>der Kunde</i>		la clientela	persona interesada	
inglés	<i>friends</i>	camaradas, colegas	Amistades	amistades	(no hubo propuesta)
	<i>kids</i>	infantes, menores	niñeces, infancias	infantes	infantes
francés	<i>mes enfants</i>	infantes, menores			(no hubo propuesta)
	<i>les élèves</i>	estudiantes, escolares, aprendices			infantes

Como se puede apreciar, las traducciones de los términos utilizando LN pueden suponer un desafío, especialmente aquellos que usualmente se utilizan en masculino genérico. En los casos de '*kids*' y '*friends*', los y las participantes coincidieron en sus propuestas, mientras que en los casos de '*der Kunde*' y '*les élèves*', las traducciones presentan menos similitudes.

Respecto al conocimiento previo de los y las participantes sobre los términos “lenguaje inclusivo”, “lenguaje neutral en cuanto al género” y “lenguaje epiceno”, las y los participantes parecen tener una noción general de estos conceptos. El lenguaje inclusivo es el término que resulta ser más familiar para todos y todas, puesto que fueron capaces de definirlo, e incluso dar algunos ejemplos sobre su uso. Sus definiciones abarcaron aspectos menos formales, tales como el uso de los morfemas ‘e’ y ‘x’, y la importancia de la neutralidad en el lenguaje para incluir a personas no binarias, siendo ambas características que no fueron integradas en nuestra investigación. Por lo general, el término “lenguaje inclusivo” es percibido como el concepto que abarca todos los demás términos que apunten hacia la neutralidad e inclusividad en el lenguaje, por lo que resultó difícil para nuestros participantes delimitar o diferenciar entre un término y otro.

No obstante, ambos participantes con francés como lengua B fueron capaces de explicar el término “lenguaje epiceno”, a pesar de no ser un término popular en el debate lingüístico del español. Este fenómeno pudo deberse a que en francés el término *‘langage épïcène’* es un sinónimo de “lenguaje inclusivo” bastante utilizado en los medios de comunicación y que hace referencia a una cualidad gramatical en particular, útil para impulsar la neutralidad en el lenguaje. A pesar de lo anterior, una de las participantes señaló que utilizar sustantivos epicenos podría generar ambigüedad cuando se hace referencia al género de una persona.

Finalmente, el lenguaje neutral en cuanto al género fue el término que generó mayor confusión, ya que nadie fue capaz de separarlo del concepto de lenguaje inclusivo y, en la mayoría de los casos, se utilizó como sinónimo de este. Una de las participantes intentó definirlo y señalar ejemplos de uso; sin embargo, su definición fue bastante similar a la de lenguaje epiceno.

Para concluir, la Participante 4 incluyó una pequeña reflexión respecto a su percepción sobre el uso del lenguaje inclusivo o neutral en el español a nivel oral y escrito. Señaló que considera difícil su aplicación en nuestra lengua debido a la gran cantidad de marcas de género binarias en el vocabulario, lo que hace necesario discutir sobre la posible incorporación de cambios a nivel gramatical para añadir una alternativa que no sea masculina ni femenina.

### **6.3.2. Encuesta 2**

Al finalizar la I2, se les pidió a las y los participantes responder una encuesta relacionada con el uso del LN en esta ronda de interpretaciones, así como con sus percepciones y opiniones al respecto, desde su perspectiva de estudiantes y de futuros intérpretes profesionales.

En primer lugar, se les solicitó a los y las participantes que indicaran su nivel de preparación en una escala del 1 al 7, en donde 1 representaba “sin preparación” y 7 “preparación pertinente”. Por una parte, dos participantes asignaron un 5 a su nivel de preparación, de lo que se puede inferir que consideraron contar con una preparación que les resultó útil al momento de

enfrentar el encargo, aunque no fue lo suficientemente adecuada para lograr el objetivo de la I2 de forma que resultara natural y correcta desde el punto de vista de la lengua meta. Por otra parte, el resto de las y los participantes asignaron un 6 y un 4 a su nivel de preparación. En el primer caso, es posible inferir que el o la participante consideraba contar con una preparación lo suficientemente adecuada para enfrentarse al encargo de la I2 de forma exitosa, mientras que en el segundo caso, se infiere que la o el participante no consideró que su nivel de preparación fuera suficiente, de manera que el uso de LN en la lengua meta resultara natural y correcto.

En términos generales, la mayoría de las y los participantes confirmó que les resultó útil la TR con las recomendaciones y sugerencias de la ONU respecto al uso del LN. Afirmaron haber utilizado la TR como referencia y que les sirvió para recordar las estrategias específicas que se mencionan, especialmente para los casos de sustantivos colectivos y las reformulaciones de ciertas estructuras. Además, las y los participantes hicieron referencia al uso del masculino genérico al momento de interpretar, puesto que lo utilizaban como primera opción en vez de utilizar estructuras que fueran neutras en cuanto al género. No obstante, a pesar de que mencionaron que estas reformulaciones en LN les eran conocidas, hicieron el alcance de que no siempre contaban con palabras neutras específicas que sirvieran para reformular ciertas estructuras que, en lengua meta, se utilizarían en masculino genérico. Cabe mencionar, por lo demás, que sólo una

de las participantes mencionó que la TR no le resultó de utilidad para el encargo de la I2.

Respecto al uso de LN, la mayoría de los y las participantes señaló que sólo en ocasiones hacían uso de él, mientras que sólo uno o una mencionó que lo utilizaba en su vida diaria. Asimismo, en cuanto a su uso en actividades relacionadas con la interpretación, la mayoría señaló que únicamente lo utilizaban de vez en cuando y sólo uno o una dijo que no lo utilizaba. A pesar de lo anterior, el total de los y las participantes señaló que estaban a favor de la implementación de LN en la interpretación consecutiva y que es necesario promover su uso entre los y las intérpretes.

Desde su perspectiva como estudiantes del programa de interpretación, se les consultó si consideraban que utilizar LN representó una dificultad al momento de interpretar en modalidad consecutiva, a lo que la mitad de las y los intérpretes respondió que sí lo consideraban una dificultad, mientras que la otra mitad respondió que no. Además, se les consultó si estarían dispuestos y dispuestas a capacitarse en el uso de LN como futuros intérpretes profesionales, a lo que la totalidad de las y los participantes contestó afirmativamente. En cuanto a su experiencia dentro del programa de interpretación, la totalidad señaló que sí estarían interesados e interesadas en que sus profesores y profesoras promovieran y enseñaran el uso del LN.

Considerando su futuro como intérpretes profesionales, se les preguntó si tendrían interés en promover el uso de LN, aun cuando sus encargos no especificaran un uso inclusivo del lenguaje en cuanto al género en alguna de sus lenguas de trabajo, a lo que la totalidad respondió afirmativamente.

Finalmente, se les consultó, además, si el programa de interpretación que se encontraban cursando debería enfocarse en promover el uso de LN entre sus estudiantes, a lo que la totalidad de los y las participantes respondieron de forma afirmativa. A modo de cierre de la encuesta, la totalidad de los y las participantes consideraron que el tema de investigación de esta tesina era relevante de estudiar.

## 7. DISCUSIÓN

### 7.1. Estrategias utilizadas

Los resultados obtenidos a través de ambas instancias de interpretación fueron variados. Gracias a estos, se puede concluir que, efectivamente, un encargo específico puede causar un gran impacto en el resultado del ejercicio.

En la I1 se esperaba que los y las participantes no utilizaran un lenguaje neutral en cuanto al género en sus propuestas, por lo tanto, no resultó extraño el uso de sustantivos masculinos genéricos, tanto en plural como en singular, para referirse a los TL seleccionados en los diferentes idiomas. La recurrencia de este fenómeno explicaría la tendencia de utilizar el género masculino como genérico de forma casi automática, sin mayores cuestionamientos respecto a la inclusividad del lenguaje por parte de los y las participantes. Cabe mencionar que la mayoría de los y las participantes eran mujeres, por lo que resulta aún más interesante esta falta de cuestionamiento al utilizar el masculino genérico para denominar a grupos, categorías, profesiones u oficios, ya que confirmaría la “perspectiva androcéntrica” en la lengua que señala Bengoechea (2002). Sin embargo, en la I2 se notó un cambio significativo en la manera en la que los y las participantes enfrentaron los TL, lo que dio como resultado prestaciones con un lenguaje mucho más neutral y con decisiones terminológicas más conscientes. De este modo, se puede concluir que el español, a pesar de su arraigado carácter binario, cuenta con recursos suficientes para impulsar un cambio en su manera de expresar el género. Esto evidencia la deliberación detrás de la construcción



del actual uso del masculino con valor genérico y globalizador y del uso del femenino con valor exclusivo y excepcional (Flores Rubiales, 2020).

Debido a la modalidad consecutiva de las interpretaciones, los y las participantes contaban con una mayor libertad al momento de escoger una u otra estrategia. Se esperaba que los y las participantes recurrieran a la estrategia de la reformulación en la I1, puesto que está estrechamente ligada a la modalidad consecutiva que permite a el o la participante modificar las estructuras necesarias para transmitir el mensaje correctamente. En la primera ronda de interpretaciones, aún no se les presentaba el tema de investigación ni los objetivos de la misma, por lo que es posible deducir que, más que una elección relacionada a utilizar LN en sus prestaciones, las y los participantes optaron por reformular aquellas ideas y TL que consideraron necesario reformular a partir de sus habilidades y recursos interpretativos. No es este el caso, en cambio, en la I2, en donde contaban con un encargo específico y material adecuado para la documentación respecto al uso del LN.

En esta segunda ronda de interpretaciones, además de apoyarse en sus notas y su memoria, debieron tener en cuenta que debían utilizar estrategias adecuadas para formular sus prestaciones en LN. Por lo tanto, aumentó la cantidad de tareas que debían realizar los y las participantes al momento de interpretar, llevando a cabo el arduo trabajo de interpretar al mismo tiempo que formulaban intencionalmente sus propuestas en LN, lo que explicaría que no se

utilizara este tipo de estrategia en la I1, en donde no tenían un encargo específico.

Asimismo, los y las participantes recurrieron a estrategias tales como utilizar la palabra “persona” en lugar del masculino genérico o el uso de sustantivos epicenos o neutros en la I1, lo que permite suponer que sí existe cierto grado de naturalidad al formular propuestas en LN sin un encargo previo. Sin embargo, no es posible asegurar que en todas las instancias se utilizó esta estrategia para evitar el masculino genérico. Por ejemplo, en la combinación francés-español, esta estrategia se usó para evitar la reiteración de un sustantivo masculino genérico que ya había sido mencionado en el mismo segmento. Mientras que, en la combinación inglés-español, si bien es posible que los y las participantes utilizaron esta estrategia intencionalmente para evitar el uso del masculino genérico, algunas propuestas en español se alejaron bastante del significado de los TL (“cualquier persona” para ‘*some kids*’), por lo que no se transmite el sentido del texto origen y se infiere que pudo tratarse de una imprecisión más que del uso consciente de esta estrategia.

Respecto al uso de masculino genérico en lengua meta, se presentó en mayor medida en aquellos TL que se referían a profesiones en la I1 en las combinaciones de inglés y francés. Esta situación puede deberse, principalmente, a dos factores. El primer factor es el uso del masculino genérico que está extendido tanto por cuestiones históricas de predominancia de hombres

en determinadas profesiones y oficios, como “técnico” y “mecánico”, como por cuestiones de prestigio y estatus social (Calero Fernández, 1999, p. 91), como es el caso de “médico”, “ingeniero” y “abogado”. El segundo es que, en menor medida, existen algunos casos en que los correspondientes femeninos de ciertas profesiones, como sucede con “piloto” (pilota) o “ético” (ética), no están registrados en el *DLE* ni tienen un uso extendido en el habla cotidiana. En la I2, el uso del masculino genérico en los idiomas inglés y alemán se produjo aun cuando no se esperaba que los y las participantes utilizaran esta estrategia, por lo que es posible deducir que, a pesar de los intentos por utilizar LN, el uso del masculino predomina y se ha vuelto instintivo y difícil de eludir, ya sea por costumbre o por economía lingüística, especialmente en la interpretación, en donde existen restricciones de tiempo.

En cuanto al uso de préstamos, cabe mencionar que esta estrategia se presentó, principalmente, en la combinación inglés-español. Es posible deducir que los y las participantes utilizaron esta estrategia debido a que los sustantivos que tomaron prestados son naturalmente epicenos cuando a estos no se les acompaña con determinantes en el español. No obstante, el no uso de determinantes u otras palabras que cuentan con marcas de género es difícil de lograr en nuestra lengua, por lo que de igual manera puede representar un desafío para el intérprete al momento de la prestación. Tal es el caso del préstamo ‘CEO’, que por sí mismo no tiene un género explícito, pero que, al estar acompañado de determinantes y modificadores e inmerso en un contexto más

amplio (por ejemplo: “un CEO dedicado a su trabajo”), requiere de una estructura más compleja, como el desdoblamiento o la reformulación, para mantener su neutralidad, lo que se opone al principio de economía lingüística.

Otra de las estrategias utilizadas en la I2 fue la del desdoblamiento de sustantivos que no fueran epicenos y de artículos en el caso de aquellos equivalentes que fueran epicenos en español. Por un lado, el uso del desdoblamiento resultó sencillo cuando un mismo sustantivo tenía tanto flexión femenina como masculina; sin embargo, en los casos en que el sustantivo no tiene una forma aceptada o ampliamente utilizada en el género contrario, como, por ejemplo, “gerente”, “médico” y “azafata”, se dificulta la tarea del intérprete, ya que debe tomar una decisión entre recurrir a alguna otra estrategia o utilizar el sustantivo en el género opuesto a pesar de este vacío (“gerenta”, “médica” y “azafato”, respectivamente). Por otro lado, el desdoblamiento de los artículos en los sustantivos epicenos es una estrategia práctica y sencilla de integrar, dado que respeta la economía lingüística y utiliza artículos ya existentes, pero no por ello se encuentra exento de obstáculos, porque, a pesar de ser gramaticalmente correcto, puede resultar incómodo de utilizar y de escuchar o leer de manera reiterada, como fue el caso del TL “los y las estudiantes”. Se observó otro fenómeno interesante en esta estrategia: la alteración en el orden de aparición de sus componentes. En algunos casos, tales como “una o un dentista” y “una abogada o un abogado”, los y las estudiantes realizaron propuestas en las que el sustantivo marcado femenino o los artículos “la/las” se encontraban antes que

sus contrapartes masculinas, a pesar de no ser lo más usual en el lenguaje cotidiano. Aunque se trate de una estrategia que cuenta con los recursos para implementarse, la RAE argumenta que el desdoblamiento es “artificial e innecesario” desde el punto de vista lingüístico y que se debe reservar para cuando la “oposición de sexos es relevante en el contexto” (RAE, 2021). No obstante, cabe cuestionarse quién define esta relevancia y bajo qué condiciones, puesto que la visibilización de la mujer ha adquirido una mayor importancia en la actualidad y a nivel global, estableciéndose como un tema esencial en toda área, especialmente en la diplomacia y la política internacional, así como un movimiento de concientización lingüística, tal como demuestra la existencia de directrices y recomendaciones por parte de organismos nacionales e internacionales (*Guía para el uso de un Lenguaje No Sexista e Igualitario en la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, Argentina de 2015; Guía de lenguaje inclusivo de género del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Chile de 2017*) que abogan por la inclusión de la mujer y la neutralidad en cuanto al género.

Por último, para el caso de utilizar “hombre”, “sujeto” o “individuo”, se obtuvo en la I2 desde el francés un caso particular en el que se designó como “hombre” a la categoría de “seres humanos”, siendo esta última una formulación de por sí neutral en cuanto al género. Esta denominación en particular ha causado debate a lo largo de la historia, tanto así que incluso la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano* (1789) fue contestada por Olympe de Gouges con la

publicación de *Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana* (1791) y, más tarde, por la Naciones Unidas con la promulgación de la *Declaración Universal de los Derechos Humanos* (1948). Como se puede observar en tales documentos, el uso de la palabra “hombre” puede cargar con una connotación importante, sobre todo en el ámbito político diplomático.

## **7.2. Aplicabilidad del LN**

Al determinar el grado de aplicabilidad del LN en las interpretaciones, se debe tener en cuenta que se apunta, en primer lugar, a responder la pregunta de si es posible integrar, y en qué medida, este tipo de lenguaje en instancias formales y de aprendizaje de la disciplina en modalidad consecutiva y, en segundo lugar, qué aspectos se deben considerar al momento de utilizar LN, todo lo anterior a partir de los resultados obtenidos de las prestaciones de estudiantes del programa de interpretación. Producto de las limitaciones inherentes a la modalidad de interpretación, es decir, la interpretación consecutiva (IC), es comprensible que los y las participantes cometan ciertos errores, por ejemplo, omitir información importante o transmitir el mensaje en un sentido equivocado, especialmente si se considera que se trata de estudiantes, quienes aún no habían finalizado su formación. Cabe mencionar, además, que el objetivo de esta investigación no se centra en evaluar la calidad de la interpretación, sino que en analizar las posibles dificultades respecto al uso del LN en las prestaciones de las y los participantes.

Las y los participantes contaban con un encargo específico en la I2, así como se les entregó una TR con las directrices y recomendaciones propuestas por la ONU, en donde se categorizaban y ejemplificaban las estrategias adecuadas para utilizar LN en instancias formales. Si se parte del hecho de que actualmente existen directrices y recomendaciones respecto al uso de LN desde organismos nacionales e internacionales multilingües, es acertado confirmar que sí es posible integrar la neutralidad en cuanto al género en diferentes tipos de textos, incluso en la interpretación. No obstante, es necesario establecer ciertos parámetros al momento de aplicar el LN en este tipo de instancias, puesto que, tal como se mencionaba anteriormente, la interpretación representa en sí misma un desafío, especialmente si se consideran las características propias de las lenguas de trabajo, factores lingüísticos que pueden presentar ciertas limitaciones prácticas al momento de utilizar un léxico adecuado y evitar el uso del masculino genérico.

A partir de esta limitación, es posible identificar las dificultades específicas que representó el uso de LN en español para los y las intérpretes, de las cuales se pueden reconocer también ciertos fenómenos que se produjeron al enfrentar estas dificultades:

- La mantención de la concordancia de género puede generar cambios en ciertas formulaciones, lo que dificulta la concordancia entre sustantivos, pronombres, adjetivos, etc. Por ejemplo, el sustantivo “profesional” es epiceno, por lo que todas las palabras que compartan contexto con este deberán ser

seleccionadas cuidadosamente de querer mantener su neutralidad, ya que no es lo mismo decir “un profesional trabajador” que decir “un o una profesional trabajador o trabajadora”.

Cabe destacar que el uso del artículo indefinido femenino singular por parte de un o una participante en su propuesta “una \*administrador(a) de empresas” bien pudo deberse a diferentes factores como, por ejemplo, problemas de articulación del sonido final, y no necesariamente un error de concordancia gramatical de género.

- La presión a la que se someten los y las intérpretes puede generar:
  - La creación de nuevas palabras, como ocurrió con “mecanotecnologías” o, en el caso de la Encuesta 1, en donde se les solicitó presentar equivalentes sin marcas de género para determinados TL, una o un participante propuso “niñeces” e “infancias” como términos neutrales en cuanto al género para el sustantivo masculino genérico plural “niños”.
  - La reformulación innecesaria de TL en estructuras más complejas, como ocurrió con los TL ‘*trader*’ y su propuesta “lo que tiene que ver con el manejo del dinero” y ‘*corporate lawyer*’ y “las personas que se desempeñan como abogados o abogadas corporativas”. En el primer caso, el TL ‘*trader*’ ya es epiceno y, en el segundo, se ocuparon dos estrategias cuando podría haberse ocupado una sola.
  - La presentación de propuestas que no eran completamente equivalentes con el TL producto de utilizar reformulaciones, como ocurrió con ‘*éthicien de*



*l'intelligence artificielle*' y su propuesta "todo lo que tenga que ver con la inteligencia artificial".

- La mantención del principio de economía lingüística, debido a que se deben utilizar reformulaciones y explicitaciones en determinadas estructuras como sucedió con '*Mechatroniker*' y la propuesta "estos componentes requieren instalaciones y reparaciones que son hechas aún por personas".

Si bien este tipo de dificultades puede representar una limitación en cuanto a la implementación del LN en la IC, los y las participantes fueron capaces de incluir en la mayor parte de sus prestaciones en ambas combinaciones de idiomas el LN. Sin embargo, se debe tener en cuenta que se pueden producir casos en los que podría no ser posible por cuestiones de economía lingüística, límites de tiempo, encargo de quien emite el discurso, claridad y precisión en el mensaje, y también por habilidades interpretativas de cada profesional al momento de utilizar LN, como la falta de seguridad y de preparación, que pueden influenciar directamente la naturalidad con la que se emplea este tipo de lenguaje, sin olvidar las preferencias personales de cada intérprete sobre su uso.

A pesar de lo anterior, es importante mencionar que, tal como Rubiales (2020) señala, quienes se desempeñan en las áreas de la traducción e interpretación actúan como puentes de comunicación entre las personas y las culturas a las que pertenecen, por lo que, si bien los y las participantes consideraron que existía cierto grado de dificultad al utilizar LN en las

interpretaciones consecutivas, señalaron que era necesario promover el uso de este lenguaje desde su perspectiva como futuros intérpretes, así como estudiantes de interpretación, lo que demuestra su consciencia respecto a la responsabilidad que tienen como sujetos que transmiten valores socioculturales, conscientes también de las transformaciones y nuevas demandas de las sociedades en las que se insertan y que enlazan.

### **7.3. Propuestas**

A partir de las propuestas de las y los participantes se identificaron estrategias para el uso de LN que no estaban incluidas en la TR, por lo que, a continuación, se presentan cuatro nuevas estrategias para el uso de LN en IC, clasificadas según las categorías propuestas por De la Calle Galán (2009).

Para los términos lingüísticos en donde el género no está marcado:

1. El todo por la parte o el uso de hiperónimos en lugar de hipónimos al momento de referirse a grupos, categorías, títulos o género. Esta estrategia fue utilizada en el transcurso de la I2 y en aquellos TL que nombraban profesiones u oficios. Un ejemplo de este recurso sería el TL18 (ver Anexo 4, p.187) de la I2 de inglés, donde para *'surgeon'* se propuso “en el ámbito de la cirugía” y “en el rubro de la cirugía” con el objetivo de evitar la mención del título profesional, a saber, “cirujano y cirujana”. De esta manera, la utilización de la denominación del área engloba a todas aquellas personas que ejercen un trabajo dentro de ella, por lo que es

completamente neutral. Sin embargo, las y los participantes utilizaron esta estrategia sin tener en cuenta el principio de economía lingüística que podría haber acotado el TL, mencionando únicamente un hiperónimo (en este caso, sólo “cirugía”). Otros ejemplos serían “relacionado a las matemáticas” para *‘Mathematiker’* en alemán, “en la enfermería” para *‘infirmière’* y “en el ámbito de la pedagogía” para *‘pédagogues’* en francés.

2. Aplicación de desdoblamiento en adjetivos que acompañan a sustantivos epicenos. A pesar de que este tipo de formulaciones puede no resultar económico desde el punto de vista lingüístico cuando se presentan dos o más adjetivos, resulta una opción sencilla cuando los sustantivos epicenos están acompañados de un solo adjetivo como, por ejemplo, utilizar “futuras y futuros profesionales” en lugar de sólo “futuros profesionales”. No obstante, mientras más palabras con marcas de género modifiquen el sustantivo epiceno, más compleja se vuelve la tarea de mantener un LN siguiendo esta misma estrategia, por lo que convendría incluir otras o, en su defecto, evitar la reiteración de la presente en más de una o dos ocasiones.

Para los términos lingüísticos en donde se marca el género masculino:

3. Uso alternado de géneros masculino y femenino a lo largo de los textos. Esta estrategia incluye la alternancia aleatoria de ambos géneros para hacer referencia a sustantivos singulares o plurales en aquellos casos que

sea pertinente, es decir, en los casos en que se haga referencia claramente a la inclusión de ambos géneros y que por consiguiente se pueda reiterar sin problemas dentro del texto. Se observó esta estrategia por parte de la Participante 3 en la I2 de inglés, prestación en la que la participante prefirió este método para, por un lado, conservar la economía lingüística y, por otro lado, no tener problemas con aquellos sustantivos que aún no tienen un equivalente en el género contrario.

Y, por último, para aquellos términos lingüísticos que marquen el género femenino:

4. Uso del femenino como genérico durante todo el texto. Este tipo de estrategia se refiere a que, en lugar de utilizar el masculino como genérico y globalizador, se use sólo el femenino para denotar a ambos géneros. Por medio de esta estrategia se contribuye a eliminar el estereotipo de género en donde las mujeres son mencionadas sólo como una excepción. Una vez más, la P3 se destacó por esta estrategia en la I2 desde el inglés, ya que para ciertos TL prefirió utilizar sólo sustantivos marcados femeninos y sus respectivas concordancias de género previas y posteriores a estos, como, por ejemplo, en el uso de “cirujanas” para ‘*surgeon*’.

## **8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES**

El lenguaje es una parte esencial de nuestras vidas, ya que nos permite comunicarnos, expresar nuestras ideas y reflejar nuestra identidad como integrantes de una sociedad. Es a través del lenguaje que, además, nos es posible interpretar y modificar nuestra realidad; por consiguiente, el uso del lenguaje neutral en cuanto al género es una herramienta poderosa al momento de luchar contra el sexismo y el androcentrismo que han permeado en nuestras lenguas, específicamente, el español.

La traducción y la interpretación, como puentes lingüísticos y culturales, se encuentran en una posición privilegiada para implementar y promover cambios en la lengua. En el caso del español, existen recursos variados y numerosos para implementar cambios e impulsar una evolución lingüística que abogue por una lengua más inclusiva. Con este objetivo, diversas instituciones y organismos nacionales e internacionales han comenzado a fomentar el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género, especialmente en instancias formales, ya que la visibilización de la mujer dentro del discurso se considera esencial para conseguir una equidad de género global. El rol de el o la intérprete resulta clave, porque cada lengua expresa el lenguaje neutral en cuanto al género de manera particular, por lo que es necesario su conocimiento y dominio.

Sin embargo, la implementación del lenguaje neutral en cuanto al género, especialmente en el español, no está exenta de limitaciones. A pesar de las

dificultades que puedan presentar las diferentes modalidades de interpretación, se ha considerado que la modalidad consecutiva es un punto de inicio idóneo para el estudio del uso del lenguaje neutral en cuanto al género, principalmente en instancias de aprendizaje de la disciplina, en donde se trata de un proceso de adquisición de habilidades interpretativas en las lenguas de trabajo.

Si bien se ha mencionado anteriormente que las lenguas poseen particularidades al momento de denotar el género, se ha confirmado que el español tiene los recursos adecuados para la implementación de LN en la interpretación consecutiva, en donde los y las intérpretes cuentan con una mayor flexibilidad y libertad al momento de entregar el mensaje en lengua meta, lo que facilita el uso de formulaciones neutrales en cuanto al género que sean correctas y naturales. Tanto así, que existen directrices y recomendaciones de diferentes organismos internacionales para guiar a las y los profesionales en este ámbito.

En la presente investigación se estudió el uso del LN en las prestaciones hacia el español de estudiantes del programa de interpretación. Para ello, se consideraron las directrices de la ONU para el uso del lenguaje neutral en cuanto al género y se analizó su aplicabilidad a partir de diferentes términos lingüísticos en discursos origen en alemán, francés e inglés.

Respecto a las preguntas que motivaron esta investigación, es posible concluir que las dificultades que enfrentan los y las estudiantes de interpretación fueron, principalmente, mantener la concordancia de género entre los elementos

que componen determinadas formulaciones en LN, aplicar el léxico o la estrategia adecuados al estar bajo presión y velar por la mantención del principio de economía lingüística, considerado esencial para la interpretación.

En cuanto al conocimiento previo sobre LN en la I1, se puede señalar que las y los estudiantes de interpretación tienen una noción poco específica, ya que no fueron capaces de dar una definición de éste y sus conceptos relacionados, no lograron identificar la neutralidad del inglés para denotar el género ni aplicaron LN de forma natural. A través de la I1, fue posible determinar que los y las participantes no contaban con el conocimiento ni el entrenamiento previo para utilizar LN de manera automática, ya que tendieron a la utilización del masculino genérico. No se identificó gran influencia del LN en sus primeras prestaciones. En la I2, en cambio, es posible afirmar que las y los participantes contaban con un conocimiento y una preparación respecto al uso del LN, lo que se evidenció tanto en sus prestaciones y uso de estrategias pertinentes, como en sus respuestas para la segunda encuesta, en donde señalaron la influencia de la documentación sobre el tema y su posterior aplicación.

Se concluye, entonces, que los objetivos de esta investigación, tanto los generales como los específicos, se cumplieron, puesto que fue posible identificar y clasificar las dificultades en la interpretación que enfrentan los y las estudiantes, así como las formulaciones que utilizaron para solucionarlas, se compararon las formulaciones propuestas con las directrices presentadas por la ONU, se

propusieron nuevas soluciones para enfrentar y resolver dificultades y se clasificaron de acuerdo con las categorías de género no marcado, género marcado masculino y género marcado femenino, y fue posible evaluar el grado de aplicabilidad de las recomendaciones de la ONU.

Es factible considerar que, si bien estas prestaciones no son profesionales, ya que fueron presentadas por estudiantes del programa de interpretación, el LN se implementó de manera tal que los textos meta lograron ser comprensibles y traspasar, en términos generales, el sentido de los mensajes. Asimismo, se concluye que las formulaciones de las y los participantes representan un punto de partida desde el que comenzar a analizar en mayor detalle y profundidad el uso del lenguaje neutral en cuanto al género en la interpretación y en sus diferentes modalidades.

Cabe mencionar también que la investigación del uso de lenguaje neutral en cuanto al género corresponde a un tema de investigación importante y necesario de estudiar, puesto que da cuenta de las demandas actuales de equidad de género, de las cuales no es posible excluir el ámbito lingüístico.

Esta investigación tuvo ciertas limitaciones en su desarrollo. Por un lado, la cantidad de participantes fue reducida, sólo se logró congregarse a cuatro estudiantes, por lo que los resultados difícilmente pueden considerarse concluyentes o representativos. Por otro lado, las prestaciones no estuvieron exentas de errores, lo que pudo afectar el nivel de calidad de las mismas. Este



fenómeno podría deberse a que no todos los estudiantes tenían un nivel lingüístico avanzado en todas sus combinaciones de lengua ni tampoco se encontraban cursando el mismo año al momento de las intervenciones. Finalmente, es necesario señalar que cada combinación lingüística presenta desafíos propios de las lenguas que incluye, por lo que no es posible evaluar con los mismos criterios las estrategias y su aplicabilidad.

Para concluir, sería interesante que investigaciones futuras incluyeran o consideraran algunos temas tales la influencia de la toma de notas en las formulaciones a la lengua meta en LN, el LN en la interpretación simultánea hacia el español, el LN en la interpretación desde el español hacia otras lenguas extranjeras, la influencia del tipo de documentación disponible en la implementación del LN, la interpretación de discursos origen en LN hacia el español y el entrenamiento de estudiantes en el uso de LN en las diferentes modalidades de interpretación. Estas investigaciones podrían ser de gran provecho para estudiantes, profesores y profesionales del área de la interpretación, ya que la inclusión de género se ha posicionado como un requerimiento clave en gran parte de las instituciones y organismos a nivel mundial, por lo que resultaría útil contar con un análisis más profundo de esta rama.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. (s.f.). [www.aiic.org](http://www.aiic.org)

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados. (2018). *Recomendaciones para el uso de un lenguaje inclusivo de género*. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2018/11627.pdf>

Bengoechea, M. (2002). *Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género*. Proyecto Parekatuz. Diputación Foral de Bizkaia.

Calero Fernández, M. (1999). *Análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid: Narcea.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. (2016). *Guía de Lenguaje Inclusivo de Género*. <https://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2017/01/guia-lenguaje-inclusivo-genero.pdf>

De la Calle Galán, C. (2019). *Estudio de caso de lenguaje inclusivo en interpretación de conferencias: análisis de contenido de discursos interpretados en el Parlamento Europeo*. Universitat Jaume I.

Honorable Cámara de Diputados de la Nación. (2015). *Guía para el uso de un Lenguaje No Sexista e Igualitario en la HCDN*. República Argentina. [http://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia\\_lenguaje\\_igualitario.pdf](http://www4.hcdn.gob.ar/dependencias/dprensa/guia_lenguaje_igualitario.pdf).

Flores Rubiales, G. (2020). Deconstruyendo la realidad con palabras. Integración del lenguaje inclusivo en los estudios de Traducción e Interpretación. *Investigación Joven con Perspectiva de Género*, (vol. 5, pp. 336-351). <http://hdl.handle.net/10016/32407>

Hernandez R., Fernandez C. & Baptista P. (1998). *Metodología de la Investigación*. McGraw-Hill Interamericana editores. México.

Hoberg, R. (2004). *Der kleine Duden Gramática del alemán*. Hueber Verlag.

Hord, Levi C. R. (2016). "Bucking the Linguistic Binary: Gender Neutral Language in English, Swedish, French, and German," *Western Papers in Linguistics / Cahiers linguistiques de Western*, (vol. 3).

Jiménez, M., Román, O., Traverso, J. (2011). *Lenguaje no sexista y barreras a su utilización. Un estudio en el ámbito universitario*. *Revista de investigación en educación*, 9(2), 174-183.

Organización de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer. (s.f.). *Guía para el uso de un lenguaje inclusivo al género*. <https://www.unwomen.org/es/digital-library/genderterm>

Parlamento Europeo. (2018). *Un Lenguaje Neutral en cuanto al Género en el Parlamento Europeo*.  
[https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL\\_Guidelines\\_ES-original.pdf](https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL_Guidelines_ES-original.pdf)

Pascual, M. (2017). *La interpretación consecutiva como proceso: investigación y propuesta de un modelo teórico*. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona.

Real Academia Española. (1 de diciembre de 2021). «*Los ciudadanos y las ciudadanas*», «*los niños y las niñas*». <https://www.rae.es/espanol-al-dia/los-ciudadanos-y-las-ciudadanas-los-ninos-y-las-ninas>

Sánchez-Apellániz, M. (2009). El marco normativo para la igualdad, *Manual de agentes de igualdad* (pp. 255-268).

Siegal, M., & Okamoto, S. (2003). Toward Reconceptualizing the Teaching and Learning of Gendered Speech Styles in Japanese as a Foreign Language. *Japanese Language and Literature*, 37(1), 49. <http://dx.doi.org/10.2307/3594875>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1999). *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000114950.locale=es>

Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa* (vol. 7, pp. 175-181).

## ANEXOS

### Anexo 1: transcripción de videos

#### Interpretación 1

##### i. Inglés: “The Arts in School”

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=7Gs78CQ2-os>

Hi, my name is Rachel Faith, and today I'm going to talk to you a little bit about arts programs in public schools here in the U.S. So, over a year, when it comes time to discuss the budget for the school in the upcoming year, public schools often find themselves in the middle of a debate as to whether or not they need to make budget cuts. And when they do, more often than not, it's arts programs that tend to suffer from these cuts. So these programs might be bands, choirs, orchestras, theater programs, visual arts programs, any kind of program that the school offers that sort of falls under that creative umbrella. And there is an unfortunate number of people who feel that these programs are not a worthwhile addition to children's education and that their time and resources put towards these programs would be better spent on either academic programs for kids or on extracurricular programs like sports. I think, however, that these arts programs are a very important part of children's education and have the ability to help children develop culturally, academically, and emotionally.

So first of all, I think that arts programs in schools play an important role in helping children broaden their horizons because, while some of us might have

had the great fortune to have family members or friends who exposed us to concerts or plays or art galleries, while we were young, not everybody has this in their life, and even for people who enjoy these sorts of things, and especially when it comes to music, maybe would like to play a musical instrument.

This can be very expensive, and they don't necessarily have the resources at home to buy an instrument or join a choir that maybe require some sort of fee to participate. But if we have these programs in schools, they're accessible to all the kids that go there, usually, especially if it's a class that's offered, there's not going to be an additional cost. So it allows everybody to experience these really fantastic aspects of our culture and participate in them and maybe find something that really resonates with them. And additionally, I think that the arts programs can integrate very well with the other academic programs in the school because art, music, and theater don't exist in a vacuum, they develop throughout the course of history, and they're often very closely linked to historical events or certain social or political situations in various societies across the world. And when we allow our arts and academic programs to intertwine with one another, kids have the chance to see how these things feed into each other and understand the connections of things such as Shostakovich's Seventh Symphony in World War Two, in the siege of Leningrad. And I think that this gives both the academic knowledge and the artistic knowledge, more meaning and more value and greater relevance in the kids' lives. And finally, I think that these creative groups and creative spaces can provide a great chance for emotional development and support for kids, because

as I'm sure we all remember, being a teenager and being in high school was often a very turbulent and overwhelming emotional experience.

You're going through all of these changes. You have all of these wild feelings that sometimes you just don't know how to handle and you don't know how to express to other people. So some kids end up feeling very frustrated, feeling misunderstood. But the arts are perhaps one of the greatest places of emotional expression in our society. And having the ability to act or to play music or to draw or paint can give a kid the opportunity to deal with and work through some difficult emotions that they might be experiencing. And to find a really beautiful way and also a safe way to express these so it helps them become better acquainted with their own emotional selves. And I can say from personal experience that in these settings, be it a music group or a theater program, you're able to interact with a lot of really interesting, like-minded peers who can become incredibly close friends. So this also gives kids some great emotional support and social support, and hopefully a place where at the very least they can feel like they belong and have people that care about them. So I think the arts in all of their forms provide a great place for emotional, academic, and cultural growth, and I think we'd be doing our children a great disservice if we took these opportunities out of their educational system.

**ii. Alemán: “Die 10 Bestbezahlten Jobs in Deutschland: Wer verdient am Meisten?”**

Fuente: <https://youtu.be/QnbkZlq99LM?list=PLPbQCZMOxLkg5-JRo4DYKwhIONnUjjLrX>

Im heutigen Video werden wir uns mal die zehn bestbezahlten Berufe in Deutschland anschauen. Außerdem werden wir auch in weitere Statistiken mal reinschauen, zum Beispiel schauen, in welchem Bundesland man im Durchschnitt dann am besten bezahlt wird, welche Branchen am besten bezahlen und mit welchen Studiengängen man das höchste Einstiegsgehalt erzielen kann. Viel Spaß beim Video.

Hi, mein Name ist Thomas von Finanzfluss und heute werden wir uns mal die Top 10 Berufe nach Gehalt in Deutschland anschauen, bevor wir uns die Liste der Top 10 anschauen, hier noch eine kurze Anmerkung. Wir werden jeweils immer das Durchschnittsgehalt und den Median-Gehalt angeben. Der Unterschied zwischen beiden ist einfach, dass der Durchschnittsgehalt die Summe aller Gehälter geteilt durch die Anzahl der Personen ist und der Median-Gehalt im Endeffekt genau die Mitte der Referenzgruppe abbildet. Das bedeutet, wenn wir den Median haben möchten, ordnen wir alle Gehälter der Größe nach und nehmen genau denjenigen, der sich genau in der Mitte befindet. Gerade bei Gehaltsanalysen ist das besonders wichtig, da der Mittelwert bzw. der Durchschnitt stark schwanken kann. Würden wir zum Beispiel zu einer gewissen Gruppe Bill Gates mit seinem Gehalt dazu zählen, würde der Mittelwert stark



ansteigen, während der Median, also der Wert in der Mitte, sich kaum bewegen würde. Legen wir gleich los mit Platz Nummer 10 auf diesem befindet sich nämlich der Vertriebsingenieur. Sein Median-Gehalt liegt bei 68 000 und sein Durchschnittsgehalt bei 73 000 als Vertriebsingenieur bezeichnet man ausgebildete Ingenieure, die aber im Vertrieb, also im Verkauf aktiv sind. Meistens ist das in Unternehmen berufsspezifische Produkte produziert werden, wie zum Beispiel im Maschinenbau. Auf Platz 9 mit 69 000 Median-Gehalt und 75 000 Euro Durchschnittsgehalt befindet sich der Jurist. Diese Kategorie ist sehr breit gefasst, wie er euch sicherlich vorstellen könnt, da hier alle studierten Juristen reinfallen. Das kann dann reichen vom gut bezahlten Richter über den Notar bis zum einfachen Anwalt. Diese weite Bandbreite lässt sich auch sehr gut aus der Gehaltsspanne herauslesen. Auf Platz Nummer 8 befindet sich der Regional Verkaufsleiter. Er verdiente Median 70000 Euro und im Durchschnitt 78 000 Euro im Jahr. Der Regional Verkaufsleiter ist ein Manager, der für eine gewisse Region im Verkauf, also im Marketingbereich verantwortlich ist. Auf Platz Nummer 7 befindet sich der Versicherungsingenieur mit einem Medianeinkommen von 71 000 Euro und einem Durchschnitt von 74 000 Euro Jahreseinkommen. Versicherungsingenieure findet man, wie der Name es bereits sagt, in der Versicherungsbranche. Hauptaufgaben von solchen Ingenieuren ist vor allem das Risikomanagement. Das bedeutet, mathematische Modelle aufzustellen, um herauszufinden, wie hoch deren Risiken sind, die die Versicherung dann entsprechend eingehen und diese dann mit gewissen

Versicherungsprämien zu belegen. Auf Platz Nummer 6 befindet sich der Patentingenieur mit 72 000 Euro Median-Gehalt und 80 000 Euro Durchschnittsgehalt. Als Patentingenieure bezeichnet man studierte Ingenieure bzw.

Naturwissenschaftler, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen. Auf Platz Nummer 5 mit 73000 Median Einkommen und 77000 Durchschnittseinkommen befindet sich der Key Account Manager. Als Key Account Manager bezeichnet man einen Manager, der besonders mit großen Kunden im Kontakt steht. Er ist quasi das Gesicht des Unternehmens nach außen und verantwortlich für die Beziehung zwischen dem Kunden und dem Unternehmen, das er vertritt. Nehmen wir das Beispiel SAP, dem größten deutschen Softwarehaus, das verschiedene Geschäftsbeziehungen mit unterschiedlichen Unternehmen hat. Gehen wir zum Beispiel aus, dass BMW selbst mit SAP funktioniert. Dann wird sehr wahrscheinlich BMW verschiedene Key Account Manager von SAP zur Verfügung gestellt bekommen, um die Interaktion zwischen den beiden Unternehmen zu erleichtern. Auf Platz 4 befindet sich der Corporate Finance Manager mit 75000 Euro Median-Gehalt und 83000 Euro Durchschnittsgehalt. Corporate Finance ist ein Begriff aus dem Englischen, was man eigentlich als Unternehmensfinanzierung beschäftigen kann. Hier fallen vor allem Investmentbanker rein oder auch Manager in Private Equity Häusern. Aber auch große Dax-Konzerne die eigene Strategie und Corporate Finance Abteilungen haben, beschäftigen Corporate Finance Manager. Nur knapp vor

dem Corporate Finance Manager befindet sich der Fondsmanager. Er verdient 76000 Euro Median-Gehalt und 84000 Euro Durchschnittsgehalt. Ein Fondsmanager ist dafür verantwortlich, einen Investmentfonds zu managen. Mehr zum Thema Investmentfonds und wie das Ganze funktioniert, findet ihr in unserem entsprechenden Video dazu.

Den Link dazu findet ihr unten in der Beschreibung oder hier oben in der Info Karte. Platz eins und zwei von den Gehalts-Tabellen von Gehalt.de werden jeweils mit Ärzten belegt. Auf Platz 2 befindet sich der Facharzt, der mit einem stolzen Median-Gehalt von 78000 Euro und einem Durchschnittseinkommen von 82 000 Euro im Jahr rechnen kann. Auf Platz Nummer eins befindet sich der Oberarzt mit 117000 Euro Median-Gehalt und 121000 Euro Durchschnittsgehalt. Gut, jetzt wo wir wissen, was die bestbezahlten Berufe zumindest im Jahr 2017 waren, schauen wir uns jetzt einmal die Einstiegsgehälter nach Studien Kategorie an. Auf Platz 1 und 2 befinden sich jeweils gleichermaßen mit 52000 Euro Einstiegsgehalt das Ingenieurstudium und das Wirtschaftsingenieur Studium. Dies ist ein dicht gefolgt von den Medizinern mit 50000 Euro Einstiegsgehalt. Platz drei teilen sich Rechtswissenschaftler und Informatiker mit jeweils 49500 Euro Jahresgehalt. Der Wirtschaftswissenschaftler kam mit 46000 Euro Jahresgehalt rechnen, während der Pharmazie und Lebensmittelchemiker mit 42000 rechnen kann. Auf den beiden letzten Plätzen befinden sich der Grafik und Kulturwissenschaftler sowie der Grafikdesigner mit jeweils 41000 Euro Einstiegsgehalt. Diese Zahlen sind von 2018 und haben wir von Statista bezogen.

Ich hoffe, dass diese Zahlen für euch interessant sind. Natürlich soll man seinen Beruf nicht nach dem Gehalt aussuchen. Es ist aber sicherlich interessant zu wissen, in welchem Bereich man wie viel verdienen kann bzw.

Mit wie viel im Durchschnitt oder Median rechnen kann.

### **iii. Francés : “À la découverte des métiers du futur avec Isabelle Rouhan”**

Fuente:

[https://www.youtube.com/watch?v=RxgUtDggCQ4&ab\\_channel=HUBInstitute](https://www.youtube.com/watch?v=RxgUtDggCQ4&ab_channel=HUBInstitute)

J'ai un cabinet de recrutement de dirigeants qui s'appelle Colibri Talents, donc j'écris beaucoup de fiches de postes tout au long de mes journées, et je me suis aperçue qu'on m'interrogeait en général sur des créations de postes et parfois sur des métiers qui n'existaient pas dans l'entreprise. C'est ça qui m'a donné envie de tirer le fil et d'aller rencontrer des professionnels de terrain. La deuxième chose, c'est des discussions avec mes enfants : un qui a envie d'être avocat mais qui code à côté, un qui a envie d'être architecte mais de faire des maisons durables, et en échangeant beaucoup avec eux je me suis rendu compte qu'ils décrivaient des métiers qui n'existent pas encore, et ça rejoint une statistique de l'Institut du Futur qui explique que d'ici 2030 les élèves qui sont actuellement scolarisés quand ils sortiront l'école et effectueront un métier, dans dix ans, dans 85% des cas ils effectueront un métier qui n'existe pas encore. C'est ces deux constats là qui m'ont donné envie d'écrire le livre. Il y a une étude qui est sortie,

publiée par McKinsey, qui détermine que d'ici 2022 la moitié des heures travaillées en France sont potentiellement automatisables. La moitié, c'est absolument colossal. Ça ne représente pas la moitié des emplois qui vont être remplacés par des machines fort heureusement, on pense que 5% des emplois pourront être remplacés par l'automatisation, mais 60% des emplois pourraient être partiellement impactés par l'automatisation. C'est ça qui aujourd'hui fait beaucoup changer les choses et c'est ça qui m'a amenée à faire une typologie des métiers du futur dans le livre, basée sur le degré d'automatisation des différents métiers. C'est une typologie basée sur trois types en fonction du degré d'automatisation, d'une part les métiers qui vont être en évolution, qui vont partiellement changer du fait d'un degré d'automatisation. Ça va du métier d'avocat à celui de professeur, de coach ou de data scientist.

Deuxième type, les univers qui vont être en révolution : comment va changer l'entreprise, comment va évoluer le management. Je pense notamment qu'il va y avoir un impact de la neurobiologie sur le management et on va avoir des neuro-managers... Comment va changer le monde de la fonction publique, de la création, et enfin celui de la smart city. Et le troisième type ce sont les univers qui sont en innovation radicale, les métiers qui n'existent pas du tout : je pense à celui de hacker éthique, à celui d'éducateur de robots ou d'éthicien de l'intelligence artificielle... Beaucoup de métiers dans ce troisième type sont liés à l'éthique des algorithmes. Du point de vue l'individu, c'est essentiellement un sujet d'agilité : on ne va pas tous faire le même métier toute notre vie. Le sujet ce n'est plus l'emploi

à vie, c'est l'employabilité à vie. Donc du point de vue de l'individu, l'idée c'est de travailler son employabilité, de sortir régulièrement de sa zone de confort, de se former, de se former en ligne et d'aller voir de nouveaux univers de façon à s'adapter en permanence. Du point de vue de l'entreprise, l'idée c'est d'accompagner les collaborateurs vers une meilleure employabilité, les accompagner dans leur formation, et surtout de réfléchir à : vers quoi je pousse chacun de mes collaborateurs, comment je leur fais donner le meilleur d'eux-mêmes, toujours dans une logique d'employabilité maximale. Du point de vue du gouvernement et de l'État, il y a un gros sujet en ce moment notamment sur l'égalité des chances, l'accès à la formation et la mobilité qu'on peut avoir au sein des métiers, et je pense que c'est ça qui va être un enjeu absolument majeur. Il y a un sujet en France qui est assez perturbant, c'est que souvent on vous recrute sur un diplôme et un sujet donné qui n'a pas forcément une grande mobilité. Dans le monde anglo-saxon on va vous recruter pour un certain nombre de compétences quelle que soit la formation que vous ayez pu faire avant. La question c'est comment faire évoluer les mentalités des recruteurs là-dessus, faire évoluer les mentalités des collaborateurs là-dessus, de façon à être tous le plus employable possible et surtout le plus épanoui possible.

## **Interpretación 2**

### **i. Inglés: “The 10 Highest-Paying Jobs in the World”**

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=rVj28suZRQ8>

If you want to work your way to becoming a millionaire, then you're in luck if you have one of these high paying jobs. That said, getting a good paycheck also comes with a lot of hard work and dedication. So let's find out if you have what it takes to land one of the jobs on this list. Number 10: Marketing Manager. As a marketing manager, you'll be responsible for the brand's profile and awareness. Your role will usually entail monitoring budgets, managing a team of employees, launching campaigns and analyzing the results. If you're a people's person with creative ideas, you'll excel in a marketing role. Number nine: Corporate lawyer. If you're an aspiring lawyer, consider specializing in corporate law as it pays exceptionally well. As a corporate lawyer you'll counsel businesses on their legal rights and responsibilities while also handling any legal issues like liability, ownership, employment and contracts. Number 8: IT Systems Manager. In today's technological world, IT workers hold great power and responsibility, which is why IT System Managers are among the highest paid workers. They're an integral part of any business model whose primary responsibility is to protect the office network from malware and hackers while solving company wide technical issues. Number 7: Engineering Manager. Engineer Managers are in charge of supervising different projects and liaising between their clients and their staff members.

While this position is high paying, it can only be obtained with years of experience, so you'll need a degree as well as time spent on the job. Number 6: CEO. Got a great idea. Funding and years of business experience, why not invest

in your own business and become the CEO? You'll be responsible for leading the company's various departments, making vital business decisions and leading the company culture and ethics. Number 5: Dentist. If you're dedicated to giving someone the perfect smile, then you should consider becoming a dentist. While it's among the top five highest paying jobs in the world, you will need to go through dentistry school and gain lots of experience before you can start earning the big bucks. Number 4: Orthodontist. Similar to a dentist, an orthodontist is responsible for aligning teeth, treating dental disorders and fixing crooked smiles, while orthodontists go through the same training as dentists. They will also need to complete a postgraduate orthodontics course. Number 3: Physician. As a physician, you will generally be working in a doctor's surgery and act as a patient's first point of contact when they have a medical issue.

Through four years of studying and by completing a residency program, you'll obtain a wide array of knowledge that can help treat a simple cold or a rare disease. Number 2: Surgeon. Surgeons are highly trained medical professionals who perform surgical procedures. The surgeries will vary depending on your chosen field that you've specialized in. That said, the job is not easy, and you may be required to perform long surgeries that are a matter of life or death. Number 1: Anesthesiologist. Like surgeons, anesthesiologists are trained physicians who specialize in perioperative care. They're responsible for administering the anesthesiology to ensure that patients are asleep during the surgery. It usually takes up to 13 years to qualify as an anesthesiologist, so there's no surprise that



it's one of the highest paid professions across the globe. As you can see, high paying jobs require extensive studies and experience to succeed. In one of these positions, you'll need to be up for the challenge. If you're looking for a less stressful job, check our expert lists on career addicts to help you find a suitable position. And don't forget to like the video and click on the Subscribe button below to get more insightful tips.

**ii. Alemán: “Top 10 aussichtsreichsten Berufe der Zukunft - Arbeiten in der Zukunft”**

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=fbetsa3GR78&t=144s>

Es ist kein Geheimnis, dass Roboter bzw. die Digitalisierung unserer Gesellschaft immer mehr Menschen den Job kosten wird. Deswegen fragen sich viele zu Recht Welche Jobs sind denn noch zukunftssicher? Welche Ausbildung kann ich machen bzw. was kann ich studieren, um in der Zukunft noch einen sicheren Job zu haben? Wir wollen uns heute einmal anschauen, welche Jobs zukunftssicher sind, um damit recht herzlich Willkommen zu einem neuen Video von Toolbox. Mein Name ist Bastian. Ja, was machen Millionen von Taxi und LKW-Fahrer rund um die Welt, wenn autonomes Fahren zum STANDARD wird? Was wird aus den Postboten, wenn die Auslieferung mithilfe autonomer Autos, Roboter oder Drohnen funktioniert? Aber wir befinden uns mitten im Zeitalter der Digitalisierung und deshalb werden viele Jobs verschwinden, die es heute noch gibt. Schuld daran ist der zunehmende Einsatz von Robotern oder Software. Eine Studie der London School of Economics sieht fast die Hälfte aller Jobs in

Deutschland in den nächsten 20 Jahren als gefährdet an. Doch dies ist nicht das erste Mal, dass Menschen Angst haben, dass Maschinen den Menschen ersetzen können. Schon im Zeitalter der Industrialisierung hatten die Menschen Angst davor. Klar, durch die Dampfmaschine oder das Automobil gingen einige Berufe, wie zum Beispiel der Postkutschen Fahrer verloren, aber es wurden auch viele neue geschaffen. Also lasst uns einmal anschauen, welche zehn Berufe in der Zukunft noch gefragt sein könnten bzw. welche neuen sogar entstehen können. Platz 10 geht an Altenpflege. Schon jetzt besteht ein gewaltiger Mangel an Pflegepersonal, nicht zuletzt begünstigt durch den Wegfall des Zivildienst vor einigen Jahren.

In Zukunft, dass die deutsche Bevölkerung immer älter wird während wenige Kinder geboren werden, steigt die Lebenserwartung pro Dekade um etwa 2,5 Jahre. 2030 wird der Altersdurchschnitt in Deutschland noch höher liegen, als er ohnehin schon ist. Im Klartext, es wird noch mehr Senioren geben, die es zu versorgen gilt und deshalb benötigt es mehr Pflegepersonal. Also gute Aussichten für all diejenigen, die sich eine Ausbildung oder Weiterbildung im Pflegebereich machen. Was muss man studieren oder Ausbildung machen? Ja, entweder Pflegewissenschaften oder Pflegemanagement oder eine Ausbildung zum Altenpfleger. Das Gehalt für ein Pflege Manager bzw. Pflege Wissenschaftler bei einer Heimleitung liegt so ungefähr bei 45000 Euro. Als Leiter einer größeren Einrichtung mit Berufserfahrung ist ein Gehalt bis zu 78000 Euro möglich. Alle Gehälter, die ich hier nennen werde, sind natürlich stark variabel und

Abhängigkeit von der Branche, Firmengröße, aber auch dem persönlichen Verhandlungsgeschick. Platz 9 gehört den Zahn oder Allgemeinmedizin. Ja, in Deutschland herrscht Ärztemangel, hört man immer wieder, obwohl mehr Menschen Medizin studieren. Wie geht denn das? Die Bundesärztekammer warnt trotz steigenden Zahlen vor einem drohenden Mangel, da auch hier die Bevölkerung immer älter wird und mehr bei Handlungsbedarf braucht. Zudem würden viele Ärzte ins Ausland, allen voran der Schweiz, abwandern. Oder sie gehen zu Privatkliniken, um höhere Gehälter zu bekommen. Doch diese Privatkliniken werden sich wohl die wenigsten in der Zukunft leisten können. Die Bundesärztekammer prognostiziert, dass im Gesundheitswesen 22 Prozent weniger Fachkräfte geben wird, als es benötigt wird.

Also auch Arzt wird in Zukunft noch ein gefragter Job sein, auch wenn immer mehr Technik eingesetzt wird oder das Ganze über Ferndiagnosen läuft. Doch wem die klassische Medizin zu retro ist, der macht ein Studium zum genetischen Berater. Fachkräfte für Humangenetik können zum Beispiel Erbkrankheiten beim Kinderwunsch beraten und das zahlt sogar in Teilen die Krankenkasse. Also was studiert man hier? Entweder klassisch Medizin oder Zahnmedizin oder eben Human oder Molekularbiologie. Ja, die Gehälter sind nicht schlecht, fangen ungefähr bei 60000 an. 66000 ist das Mittel bis hin zu neun und siebenzig tausend. Kommt natürlich darauf an, welche Klinik hier privat ist natürlich wieder ein bisschen mehr, aber ein Facharzt für Humangenetik verdient in der Spitze auch mal bis zu über 100000 Euro. Ja, die Plätze 8, 7 und 6 gehen an die sogenannten

M.I.T. Berufe. M.I.T. was ist das? Hiermit sind gemeint Mathematiker, Ingenieure, Techniker, weil bereits heute hier ein Fachkräftemangel zu verzeichnen ist. Diese haben in Zukunft also auch noch sehr gute Chancen. Und schauen wir uns doch mal die einzelnen Berufe im Detail an. Hier wäre zum einen Platz 8 der Techniker, als Beispiel mal der Mechatroniker genannt. Die Technik wird immer komplexer und mehr. Zum Beispiel ein Neuwagen gleicht mehr einem Computer als einem Auto. Neue Maschinen, Armaturen, die aussehen wie ein Tablet zum Beispiel beim Tesla, bestehen schon lange nicht mehr aus irgendwelchen mechanischen Teilen, sondern besitzen häufig elektronische Komponenten.

Und hier ist genau wichtig Wartung und Einbau dieser Elemente. Also es braucht Mechatroniker, diese installieren können, warten können, aber auch reparieren. Entweder man macht eine Aus oder Weiterbildung zum Mechatroniker oder man macht sogar ein Studium in einem technischen Bereich. Wenn man hier eine Ausbildung macht, liegt das Gehalt ungefähr am unteren Ende bei 29000, aber kann mit Studium bis zu 41000 und höher natürlich gehen. Ja, Platz 7 die Mathematiker bzw. Wirtschaftsmathematiker, welche vielseitig einsetzbar sind, wie zum Beispiel im Bankengewerbe oder Versicherungsgewerbe. Egal ob hier präzise kalkulieren von Börse Schwankungen oder Statistiken analysieren, es müssen immer die Gesetzmäßigkeiten hinter den ganzen Zahlen entschlüsselt werden und der Geschäftsleitung greifbar gemacht werden. Aber auch große Projekte müssen geplant werden. Lohnt sich der Bau der Firma überhaupt? Ist die Fabrikhalle am Ende überhaupt rentabel? Bevor der erste Spatenstich getan

wird, ist viel Planung erforderlich und mögliche Risiken müssen abgewogen werden. Ja, bevorzugte Studiengänge sind hier natürlich Mathematik, aber inzwischen gibt es auch die Wirtschaft. Mathematik als durchschnittliche Einstiegsgehalt bewegt sich zwischen 36000 bis 55000. Spitzenverdiener, kommen aber auch schon mal auf 90000 Euro im Jahr. Platz sechs geht an die Ingenieure für Energietechnik oder aber auch Gebäudetechnik. Eben hatten wir die Mathematiker und jetzt sind Ingenieure gefragt. Die werden in Zukunft ebenfalls immer mehr Automatisierung erfahren. Ingenieure werden also eher zum Wächter der Maschinen. Es muss also seltener in die Produktion eingegriffen werden, dafür aber aktiv in dem Störfälle behoben werden, Umrüstung vollzogen oder Justierung vorgenommen werden müssen.

### **iii. Français: “Quels seront les métiers du futur ? - Mille et une vies”**

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=dgjSk9D1VII>

Moi, je sens dans le futur, je sais pas si les préjugés vont perdurer entre les hommes et les femmes. Je sens que les préjugés entre les humains et les robots vont pour le coup arriver, parce qu'il y a beaucoup des métiers qui ne sont pas partagés entre les hommes et les femmes, mais qui sont robotisés, ouais, et que les robots vont prendre place dans nos vies n'a pas si nous dit qu'il y aurait un intermédiaire entre l'homme et un robot qui serait alors augmenté, et là je pense qu'il y aura aussi un certain nombre de préjugés de nous par rapport a ça. Dans l'armée ils commencent à savoir ce que c'est le soldat augmenté donc le soldat

affublé non seulement d'une armure avec une capacité de courir plus vite de voir dans le noir d'essayer de voir dans les angles notamment donc augmentent les capacités à l'être humain pour le rendre un peu superhéro. Toute la question c'est ce qu'on va le dépasser au point qu'on va même se séparer de notre humanité pour entrer dans une ère qu'on sera tous des robots, donc les métiers du futur en tout cas, la robotisation elle est là. En fait, c'est pas vraiment du futur, c'est plutôt du présent et c'est une révolution qui chamboule tout, qui chamboule l'armée, qui doit chanceler certainement le monde de la mer puisque quand on voit les bateaux industriels qui sont en train de prendre les réserves biologiques partout dans la planète on peut se poser quelques questions, et les journalistes aussi, je pense que ça doit traverser comme ça, nous traversent ici aussi à la télé chez les journalistes, ça traverse comme toutes les révolutions techniques ont traversé finalement l'humanité. La première des révolutions c'est la révolution industrielle qui a transformé finalement la force du bras de l'homme et de l'homme contraint de l'esclave par une machine, donc une machine à vapeur alimentée par du charbon, la seconde c'était la même chose avec du pétrole et de l'électricité, à chaque fois c'est la même chose ce qui était établie dans le monde d'avant on pas vu la révolution et sont pas les porteurs de la révolution d'après, en gros, c'est pas les marchands de bougies qui ont favorisé le développement de l'électricité, c'est toujours des nouveaux entrants dans un regard un peu différent et actuellement il y a des professions qui sont en plein de chamboulement. Les taxis à Paris et mais partout dans le monde sont profondément heurté par les vtc, les

taxis ça fait cent ans qui sont taxés depuis 1909, depuis le début c'est un peu toujours le même principe, la taxe à mètre, qui est devenu taximètre, c'est le prix de la taxe aux maîtres donc le taxi juste le prix que vous mettez à circuler avec un véhicule qui a le droit en plus de stationner là, les vtc arrive avec un nouveau système de l'information, c'est ça la profonde révolution dire qu'avec les applications, c'est ça en fait un désarmement des voitures exactement et puis il y a une connectivité qui est nouvelle qui perturbe le monde ancien, mais ni les vtc ni les taxis n'envisage la prochaine révolution qui est la voiture autonome, il y a des exemples on voit des voitures sans chauffeurs autonomes et elles sont déjà là puisque à Singapour, il y a déjà des taxis autonome où il n'y a pas de chauffeur. Mais justement les gents parce que la machine a permis aux femmes d'accéder à des postes qu'elles n'avaient pas accès, parce que avec la force et la force physique mais l'ajustement les robots vont permettre encore plus ça ce qu'on va être va être complètement égaux face à des robots, il n'y a pas de sexes évoluer les voitures parce que les voitures effectivement son chauffeur c'est imminent c'est déjà là à Singapour il ya déjà des taxis qui n'ont que deux chauffeurs donc ça perturbe et ça perturbe 50 % de tous les métiers qu'on sait faire aujourd'hui vont être peu ou peu transformé par la robotisation 50% des métiers qu'on connaît vont être remplacés par des robots. Alors d'abord c'est les métiers à répétition qui sont, c'est l'industrie le bâtiment l'agriculture qui vont être remplacés en tout cas, ça va pas être du jour au lendemain et puis aussi l'administration dans l'armée, il va y avoir des postes qui vont être faits certainement par des robots, par la police

et aussi des multiples un peu plus étonnant, comme les assureurs, comme les traders et malice comment les robots peuvent remplacer les assureurs, mais en fait la finance est tellement maintenant à la nanoseconde à la vitesse qui a des transactions il y a douze mille transactions à la seconde qui est en train de se faire actuellement dans les bourses du monde qu' aucun humain n'est assez rapide pour analyser, ce qui se passe donc à des robots à l'intérieur de cette vitesses qui prennent des informations et qui en font déjà les articles qui donne au journaliste économique bien plus rapide que l'être humain donc on est dans cette réalité-là du monde regardez non est-ce qu'il va pas savoir faire c'est la synthèse et nous ouvrir l'esprit sur l'art. Voilà on est d'accord, elle on reprend le dessus du sens là parce qu'en fait effectivement on est capable d'empathie non exactement et c'est ça d'ailleurs qu'il va faire la différence entre l'humain et le robot à tous les métiers d'empathie, bon, est difficilement remplaçable les infirmières par exemple, les pédagogues, quand on va essayer d'apprendre à un humain à devenir humain, ça c'est difficilement remplaçable, les artistes et moi j'y vois une bonne nouvelle c'est ce qui va être remplasable finalement c'est les boulots de machine no pénibles, les boulots pénibles et ça c'est peut-être un truc d'émancipation aussi d'humanité, un peu comme on en rêvait au 19e siècle, et donc en ce moment il y a des métiers intéressants je trouve aux pilotes de drones je pense que dans l'armée retombe dans les journalistes sans être un métier qui est venu [...].



**Anexo 2: tabla resumen para el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género**

<b>Casos</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Sugerencias</b>	<b>Comentarios</b>
Uso del masculino de manera genérica	El refugiado El solicitante de asilo El desplazado interno	La persona refugiada La persona solicitante de asilo La persona desplazada interna	Se recomienda no utilizar el masculino con valor genérico al referirse a las personas de interés. En vez de ello, se puede anteponer la palabra "persona".
	El activista El portavoz El titular	la/el activista el/la portavoz la/el titular	Considere alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto a uno como al otro.
	El niño (por ejemplo "los derechos del niño")  El candidato (uso frecuente en el lenguaje administrativo)	Los derechos de la infancia  Los/las candidatos/as, o las personas que presenten su candidatura	Se sugiere hacer uso de sustantivos genéricos, colectivos y epicenos, es decir, términos que no designan lingüísticamente un género y que pueden implicar tanto mujeres como hombres. Otros ejemplos de sujetos singulares

			y colectivos pueden ser: asamblea o autoridades.
Uso del masculino plural con valor genérico para designar grupos, categorías o pueblos	Los refugiados	Las personas refugiadas	Se recomienda el uso de la palabra “persona” o el uso de sustantivos colectivos al referirse a grupos con diversidad de personas o referirse a diferentes géneros de manera inclusiva.
	Los niños	Las niñas y los niños/la niñez/la infancia	
	Los alumnos	Las alumnas y alumnos/el alumnado	Siguiendo recomendaciones establecidas en materiales en herramientas interagenciales sobre protección de niñez, se aconseja usar “niñas y niños” o “niñez” y no “menores”.
	Los jóvenes	Las personas jóvenes/ la gente joven/la juventud	
	Los padres	Los padres y las madres/ las madres y los padres	
	Las enfermeras	El personal auxiliar sanitario	Utilizar también el correspondiente nombre femenino, o en caso de existir, un nombre colectivo.
	Los clientes	La clientela	
	Los profesores	Los profesores y las profesoras, el personal docente, el profesorado	Evitar referirse a grupos de población usando
Los electores	Los electores y las electoras, el electorado		
Los mexicanos, los peruanos, etc.			

		Los mexicanos y las mexicanas, los peruanos y las peruanas, o el pueblo mexicano o peruano, etc.	el masculino plural, en vez de ello se recomienda usar las personas, la población o la comunidad.
Uso de artículos definidos e indefinidos	<p>En la manifestación estaban los policías y los activistas</p> <p>Los agricultores</p> <p>El interesado</p> <p>Los participantes no aprobaron el resultado</p> <p>Los participantes (no) aprobaron el resultado</p> <p>La empresa necesita un manager</p>	<p>En la manifestación había policías y activistas</p> <p>Quienes se dedican a la agricultura</p> <p>La persona interesada</p> <p>Ningún participante aprobó el resultado</p> <p>Nadie/La mayoría aprobó el resultado</p> <p>La empresa necesita manager</p>	<p>Otra estrategia útil consiste en eliminar los artículos frente a sustantivos neutrales. Utilizar un pronombre neutro (epiceno). Asimismo, se recomienda prestar atención a los artículos que acompañan a préstamos.</p> <p>Al igual que los sustantivos, se puede decidir utilizar un pronombre que se refiera tanto a mujeres como hombres por igual. Los pronombres indefinidos como “nadie”, “la gente” y “la mayoría” son útiles para lograr lenguaje neutral</p>

			<p>en términos de género.</p> <p>Los pronombres relativos como “quien”, “a quien”, “de quien”, “para quienes” pueden ser utilizados en lugar de pronombres como a “los que”, “a las que”, etc.</p>
<p>Uso del masculino plural en categorías para referirse a nombres de funciones y administraciones</p>	<p>Los trabajadores</p>	<p>Las personas trabajadoras / el personal</p>	<p>Se puede anteponer la palabra “persona”.</p>
	<p>Los funcionarios del ACNUR</p>	<p>El personal de ACNUR/ Las funcionarias y funcionarios de ACNUR</p>	<p>*“funcionariado” no figura en el DEL, pero se utiliza frecuentemente en el lenguaje hablado y escrito. Nada se opone en las reglas de la gramática española a la formación de este nombre colectivo, según el modelo de otros como “profesorado”.</p>
	<p>Los directores</p>	<p>La dirección</p>	
	<p>Los delegados</p>	<p>La delegación</p>	
	<p>Los funcionarios de [...]:</p> <p>Los funcionarios internacionales</p>	<p>Los funcionarios y las funcionarias de; el personal de [...]</p> <p>El funcionariado* internacional</p>	
<p>Títulos, carreras, profesiones y cargos de prestigio</p>	<p>director</p> <p>abogado</p> <p>médico</p> <p>el oficial de programa</p> <p>el ingeniero</p>	<p>directora</p> <p>abogada</p> <p>médica</p> <p>la oficial de programa</p> <p>la ingeniera</p>	<p>Se recomienda <b>no</b> usar el masculino para designar profesiones, carreras, o cargos de</p>

	<p>ministro embajador El/la fiscal, el/la magistrado,</p> <p>Sra. López, el/la abogado, el/la médico, el/la ingeniero, el/la arquitecto, el/la ministro, el/la embajador, etc.</p>	<p>ministra embajadora La fiscal* o la magistrada*,</p> <p>Sra. López, la abogada, o la médica, o la ingeniera, o la arquitecta, o la ministra, o la embajadora, etc.</p>	<p>prestigio que tienen su correspondiente forma femenina en el caso correspondiente. Los términos femeninos “fiscal” y “magistrada” no están aprobados aún por el DLE, pero son de USO frecuente, tanto en el lenguaje hablado como escrito.</p> <p>Evitar el uso del nombre masculino, precedido del artículo “el”, para designar profesiones o cargos que tienen su correspondiente forma femenina. En el caso del nombre masculino, precedido del artículo femenino “la”, establecer la concordancia del nombre que designa la profesión, o el</p>
--	--	---	--

			cargo, con el artículo femenino.
Uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo”	<p>El hombre</p> <p>Los derechos del hombre</p> <p>Los hombres de negocios</p> <p>Los políticos</p> <p>El cuerpo del hombre</p> <p>La mente (o la inteligencia) del hombre</p> <p>Hombre de letras</p> <p>Hombre de Estado</p>	<p>Los seres humanos, la humanidad</p> <p>Los derechos humanos / los derechos fundamentales</p> <p>Las mujeres y hombres de negocios</p> <p>Las y los responsables políticos</p> <p>El cuerpo humano</p> <p>La mente (o la inteligencia) la mente (o la inteligencia) humana</p> <p>Los hombres y las mujeres de letras, los literatos y las literatas, o La gente de letras estadista, los/las estadistas</p>	Evitar el uso de sustantivos con la palabra “hombre”, “sujeto” o “individuo” para designar tanto a mujeres como hombres, cuando ésta excluya a las mujeres.
Uso del artículo “uno” para referirse de manera genérica a las personas	Uno de los interesados	<p>Alguna de las personas interesadas/</p> <p>Cualquiera de las personas interesadas</p>	Es posible sustituir “uno” por “alguien”, “quien” o “cualquiera”, sin que altere el significado de la oración.

<p>Uso discriminatorio o estereotipado del femenino para designar profesiones y oficios comunes</p>	<p>Los médicos y las enfermeras</p> <p>Los pilotos y las azafatas</p> <p>Las mujeres de la limpieza</p>	<p>El personal médico /el personal de salud/ el personal sanitario</p> <p>El personal de aviación, el personal de vuelo, la tripulación aérea</p> <p>El personal de limpieza</p>	<p>Evitar expresiones que conllevan estereotipos de género.</p> <p>Cabe destacar que existen también “hombres de limpieza”, así como “médicas” o “el personal de salud” y “enfermeros”. “Pilota” no figura en el DLE (pero sí aviadora»).</p>
<p>Estereotipos de roles/atributos las mujeres aparecen como apéndices de los hombres</p>	<p>Los participantes de la conferencia y sus esposas asistieron al almuerzo.</p> <p>Juan y María tienen empleos de tiempo completo; él le ayuda a ella con la carga de trabajo doméstico.</p> <p>Los embajadores (o los delegados) y “sus” esposas</p> <p>Él y “su” mujer</p>	<p>Los participantes de la conferencia y sus cónyuges/parejas/ invitados asistieron al almuerzo.</p> <p>Juan y María tienen empleos de tiempo completo; comparten la carga de trabajo doméstico.</p> <p>Los embajadores y las embajadoras (o los delegados y las delegadas) y sus cónyuges</p> <p>Él y su cónyuge</p>	<p>Refiérase a las mujeres y los hombres sin suponer roles estereotípicos o atributos específicos relacionados con el género.</p> <p>No hay que dar por sentado que la persona que desempeña el cargo es siempre un hombre. La palabra “cónyuge” tiene la ventaja de ser un nombre común que designa ambos géneros.</p> <p>Evitar la designación</p>

Nombres, apellidos y tratamientos:	La Thatcher y Bush La Sra. Thatcher y Bush  Asistieron a la reunión el Sr. López, la Sra. Pérez y la Srta. Rodríguez	Thatcher y Bush, o la Sra. Thatcher y el Sr. Bush  Asistieron a la reunión las Sras. Pérez y Rodríguez y el Sr. López	asimétrica y suprimir el uso de “señorita” (y de su abreviatura “Srta.”) y utilizar «señora» (y su abreviatura «Sra.») para referirse a todas las mujeres, independientemente de cuál sea su estado civil.
	María García «de» López, o Sra. «de» López	María García o María López, o Sra. García. o Sra. López	Utilizar el nombre de soltera, o el de casada (las mujeres que así lo prefieran), pero en el segundo caso suprimiendo el «de» que indica dependencia o subordinación.
Uso de pares femeninos y masculinos	Los electores  La asociación de agricultores  Los trabajadores reivindican sus derechos  Los afectados recibirán una Indemnización	Electoras y electores  La asociación de mujeres y hombres agricultores  Las trabajadoras y los trabajadores reivindican sus derechos  Los afectados, mujeres y	En este caso, se puede optar por retener tanto la forma femenina como masculina, utilizando ambos sustantivos y artículos. Se recomienda alternar el orden de los artículos femenino y masculino para dar igual precedencia tanto



		hombres, recibirán una indemnización	a uno como al otro.
Uso de estructuras modificadas	<p>Aumenta el número de parados en el país: los jóvenes y los inmigrantes, los más afectados.</p> <p>Los ciudadanos votaron por candidatos en las elecciones a alcalde celebradas ayer</p> <p>Rogamos a los asistentes que desalojen la sala</p>	<p>El desempleo aumenta: la juventud y las personas inmigrantes son quienes más lo sufren.</p> <p>En las elecciones a la alcaldía celebradas ayer, la ciudadanía votó candidaturas con fuerte respaldo de sus partidos</p> <p>Se ruega desalojar la sala</p>	<p>Siempre que sea posible, se debe buscar modificar una frase u oración para que sea sensible al género y evitar los adjetivos masculinos genéricos, así como la concordancia gramatical correspondiente.</p>
Uso de préstamos	<p>El manager</p> <p>El coach</p>	<p>El/ la manager</p> <p>El/la gerente</p> <p>El/la coach</p> <p>El entrenador/ la entrenadora</p>	<p>Mantener el sustantivo en su lengua origen puede resultar útil si en ésta la denominación es neutra. Sin embargo, prestar atención al artículo que le precede.</p>

## **Anexo 3: transcripciones de las interpretaciones**

### **Interpretación 1**

#### **i. Inglés**

##### Participante 1

Hola, soy Rachel Fey y les voy a hablar sobre los programas de arte en los colegios de Estados Unidos. Hay mucho debate al respecto del recorte de presupuesto para dentro de los colegios públicos, por lo tanto, les voy a señalar algunos aspectos que para poder criticar estos recortes. Cuando se habla de estos recortes en el presupuesto generalmente se eliminan grupos de coros musicales, tanto en la signatura de música, artes visuales y otras asignaturas. Y en nuestra sociedad hay un gran número de personas que piensan de que estos programas no deberían existir o simplemente debería existir una reasignación de los recursos para otros programas que la sociedad considera más importantes, como, por ejemplo, desarrollar actividades extracurriculares, por ejemplo, deportes. Sin embargo, las artes entregan aspectos bastante positivos tanto en el ámbito educacional pero también en el ámbito emocional. Las artes permiten un mejor desenvolvimiento social y tienen un rol en el desarrollo personal de los estudiantes, podemos señalar el arte en todas sus formas. También es importante señalar de que la existencia del arte en los colegios públicos permite un mayor acceso a grupos que generalmente no tienen la posibilidad de asistir, por ejemplo, a galerías de arte o conciertos, los estudiantes que pueden ir a estas

actividades tienen un privilegio, por lo tanto, podemos señalar de que el acceso a estos eventos o conciertos son bastante caros. También es difícil comprar un instrumento, por ejemplo, si uno quiere hacer música, por lo tanto, la existencia del programa de arte permite una accesibilidad a todos los estudiantes. También es importante señalar que permite a los alumnos tener una experiencia y un acercamiento a distintas formas de la cultura. Adicionalmente los programas de arte deben integrarse en los colegios ya que permite un progreso académico, permite un mayor entendimiento entre los alumnos, entre los grupos escolares, y también pueden entender diversas situaciones, por ejemplo, entender la relación que puede tener la novena sinfonía de Beethoven con la segunda guerra mundial o con la toma de Leningrado, esto permite desarrollar y entender y hacer una relación en diversos hechos históricos, por lo tanto también les voy a señalar de que como ya les mencioné anteriormente las artes permiten un mayor desarrollo emocional y también un mayor entendimiento entre los alumnos. Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento turbulento para cualquier persona y las artes permiten un— es un medio de expresión para cualquier persona, para cualquier alumno, cuando está pasando por este momento de la adolescencia, un alumno puede simplemente expresarse a través de la música, a través de una pintura, es una plataforma que permite un expresividad emocional y por lo tanto el arte es un soporte emocional bastante importante. Les puedo señalar, por ejemplo, el teatro, en el cual los alumnos pueden interactuar con pares y se pueden desarrollar en relaciones bastantes cercanas y puede haber un apoyo

mutuo en este grupo de estudiantes. Por lo tanto, finalmente les voy a señalar que las artes permiten un crecimiento cultural a nivel emocional y académico y también permite una apertura y una mejor relación dentro de los estudiantes. Por lo tanto, es importante dejar y mantener estos programas en el sistema educativo.

### Participante 2

Hola, mi nombre es Rachel y el día de hoy voy a hablar sobre los programas artísticos en las escuelas públicas. Muchas veces se debe debatir en cuanto a las escuelas públicas sobre el presupuesto que se tiene y esto, por lo general, incluye debatir sobre cortes en el presupuesto. Muchas veces los programas artísticos se ven afectados por estos cortes de presupuesto y esto afecta, por ejemplo, las orquestas, los programas de música, de teatro, de artes visuales o cualquier otro programa relacionado a la creatividad. Existen considerable número de personas que creen que estos programas no valen la pena para la educación de los niños y creen que estos recursos se deben utilizar en programas académicos o en programas extracurriculares como programas de deportes. Sin embargo, esto es una parte muy importante de la educación de los niños y puede ayudarlos a crecer tanto académicamente como emocionalmente. Debido a que estos programas juegan un rol importante en cuanto a los horizontes de los niños y sobre sus intereses, ya que algunos hemos tenido la suerte de tener familiares o amigos que nos han llevado a galerías de arte o a ver una obra de teatro cuando éramos más pequeños, pero esto es algo que no todos los niños tienen. Y

muchas veces quizás, por ejemplo, los programas de música son una buena opción para niños que no pueden costearse instrumentos en su hogar o no pueden unirse a un coro porque tienen que pagar tarifas, estas opciones son más accesibles en las escuelas sobre todo cuando no tienen que pagar tarifas extra. Además, esto puede ayudar a los niños a aumentar su participación o encontrar algo que les interese. Además, creo que es bueno que estos programas artísticos se integren junto con otros programas académicos, ya que pueden desarrollarse de manera más conectada a eventos históricos o situaciones políticas y sociales, como por ejemplo quizás la segunda guerra mundial. Y finalmente creo que estos grupos pueden también proveer a los niños de un mayor desarrollo emocional y un apoyo y también emocional, ya que el periodo de las escuelas secundarias a veces puede resultar abrumador, los niños están descubriendo emociones que muchas veces no saben cómo manejar, muchas veces pueden sentir que nadie los comprende, y las artes pueden ser una gran instancia para aprender a expresar emociones, ya sea actuando o tocando, dibujando, tocando un instrumento, dibujando, pintando, etcétera, todas estas ocasiones pueden ayudar a los niños a lidiar con sus emociones. Además, pueden ser una manera bella y segura de lidiar consigo mismos emocionalmente. Además, los programas artísticos o musicales pueden ayudar a los niños a— o pueden entregar instancias para que los niños interactúen con sus pares que tengan intereses similares y así desarrollar también un grupo de apoyo social y emocional, y así encontrar un lugar donde sientan— al que sientan que pertenecen. Las artes son una buena

opción entonces para desarrollarse emocionalmente, académicamente y también culturalmente, y creo que sería algo muy negativo para los niños si les quitáramos esta oportunidad de su sistema académico.

### Participante 3

Hola a todos, mi nombre es Rachel Fey y hoy les quiero hablar sobre los programas de arte en las escuelas. Cada año se discuten en las escuelas sobre los presupuestos y se debate si es que deben haber cortes de presupuesto. Cuando hay estos cortes muchas veces los que sufren son los programas de arte como los coros, los grupos teatrales, las artes visuales, y hay un número desafortunado de personas que cree que no son útiles para el desarrollo de los niños y que se aprovecharía mejor ese dinero en otros programas académicos o actividades extracurriculares como los deportes. Sin embargo, yo creo que es que las artes son muy importantes a nivel tanto cultural como para la expresión de nuestras emociones. Creo que el arte es algo que nos ayuda a expandir nuestros horizontes, ya que si bien hay muchos de nosotros que hemos estado expuestos a conciertos o a galerías de arte, no todo el mundo tiene la misma oportunidad, ni siquiera por ejemplo de tocar música o unirse a un coro y tener estos programas en el colegio hace que sean más accesibles para todos los niños, especialmente si es que es una clase puesto que no implica un costo adicional y les permite a los niños experimentar más sobre sus emociones e incluso encontrar alguna especie de expresión artística que resuene con ellos. El

arte además los interactúa muy bien con el resto de las materias, es algo que se ha desarrollado durante la historia y está muy vinculado a situaciones históricas e incluso políticas. Cuando permitimos que los programas de arte se vinculen a los otros programas ayudamos a que los niños comprendan la relación entre las distintas materias o distintos eventos, por ejemplo, cómo cierta música está ligada a la segunda guerra mundial o a Leningrado. Finalmente, creo que las artes ayudan a (perdón) proporcionan un espacio para que las personas se desarrollen de mejor manera emocionalmente. Recordemos todos que durante la adolescencia experimentamos cambios muy abrumadores, sentimientos (perdón) que no sabemos bien cómo manejar, lo cual puede ser muy frustrante; sin embargo, las artes generan un espacio en donde experimentar estas emociones de forma segura y el poder o tener la habilidad, actuar, dibujar, tocar música, pintar, nos ayuda a entender estas emociones y expresarlas de una forma hermosa. Yo puedo decir por experiencia personal que los grupos de música o teatro permite interactuar con pares que finalmente terminan convirtiéndose en grandes amigos, lo cual es un gran soporte emocional y socialmente, pues sientes que perteneces y le importas a un grupo de personas. Además, creo que el arte en todas sus formas nos proporcionan un lugar de crecimiento.

#### Participante 4

Hola, soy Rachel Fay y quería hablarles de los programas de arte en las escuelas públicas. Normalmente cuando se empieza a hablar de presupuesto de— en las escuelas, en las escuelas públicas existe este debate de si se debe cortar o no el presupuesto y cuando se decide reducir estos gastos los programas es el los de artes, este incluye los coros, el teatro, los grupos de música y todo lo que involucre procesos creativos. Desafortunadamente, mucha gente cree que estos programas no lo valen, que no valen la pena en la educación de sus hijos y que preferirían utilizar este tiempo y estos recursos en otras cosas más relevantes, como actividades académicas o extracurriculares, como los deportes. Personalmente, creo que es muy importante tener este tipo de programas ya que nos puede ayudar a desarrollarnos en el área de la cultura y en el área académica y también emocional. En— primero que todo, estos programas artísticos nos ayudan a ampliar nuestros horizontes. Muchas personas hemos sido expuestas desde pequeñas con nuestras familias al arte, como a algunos conciertos y música; sin embargo, no todos tienen esta oportunidad, entonces la gente que quizás puede disfrutar de la música en específico y en el arte en general tal vez quiere, por ejemplo, tocar un instrumento, pero siempre resulta ser muy caro comprar el instrumento o entrar a un coro que requiere una tarifa, pero si añadimos estos programas a las escuelas se vuelve accesible para todos y si es parte de un curso ya no es un precio adicional, por lo tanto permite que todos puedan participar. Además, esta integración de los programas artísticos a la escuela también se puede unir con los programas académicos, ya que el arte, la



música y el teatro están vinculados a la historia y al progreso de la sociedad. Entonces los programas de arte pueden interactuar con el área académica y así se puede hacer que los niños relacionen una canción o un tipo de música en específico con un evento que ocurrió en la historia, entonces es una parte muy relevante de la de los programas de arte en las escuelas. Y lo tercero es que estos grupos artísticos permiten que exista un apoyo emocional en los estudiantes y todos sabemos cómo se vive la adolescencia en los colegios, es bastante difícil pasar por todos estos cambios y distintos sentimientos que no se pueden expresar y eso puede llevar a que los estudiantes se sientan frustrados, pero el arte es una de las cosas que más nos permite expresarnos emocionalmente en la sociedad, entonces un estudiante podría decidir actuar, o tocar música, o dibujar, o pintar y así podrían trabajar en sus emociones y encontrar una manera segura de expresarse. Personalmente, también encuentro que en estos grupos musicales y teatrales, por ejemplo, los estudiantes pueden encontrar compañeros que tengan sus mismos gustos y así se pueden crear vínculos personales, también que crean una red de apoyo y un sentimiento de pertenencia a un grupo. El arte es un lugar donde se puede desarrollar de manera personal, emocional, cultural y académica y sería un gran daño para los estudiantes quitarles estos programas de su sistema educativo. Gracias.

## **ii. Alemán**

### **Participante 2**

Hola en este video les hablaré sobre los trabajos mejor pagados, para eso presentaré algunas estadísticas y también comentaré sobre en qué estados federados estos trabajos son mejor pagados y también qué empresas pagan mejor. Espero que se diviertan. Hola, mi nombre es Thomas y este video— esta parte del video se llama el top 10 de trabajos mejor pagados. Antes de empezar voy a hacer una aclaración, ya que presentaré los diferentes saldos— sueldos (perdón) y presentaré dos categorías, en primer lugar el saldo en promedio y en segundo lugar el saldo medio. El saldo en promedio es la suma de lo ganado dividido en la cantidad de personas. Empecemos, entonces. En el décimo lugar tenemos la ingeniería de empresas que donde se gana alrededor de 73 euros, en este trabajo se debe lidiar con el manejo y la administración de empresas. En noveno lugar tenemos las leyes, donde se ganan 68 euros como saldo medio y 74 como saldo— sueldo promedio, en este trabajo es— se pueden desempeñar como juez o como notario o también como abogado. En octavo lugar tenemos... En séptimo lugar tenemos el trabajo de ingeniero en seguros donde se gana alrededor de 70 euros como sueldo medio y 74 euros en promedio, este trabajo se trata de lidiar con el manejo de riesgos en las empresas y por lo tanto hay que crear modelos matemáticos que puedan calcular cuáles son los riesgos de una empresa o de un lugar de trabajo. En sexto lugar tenemos la ingeniería de patentes, donde se paga 70 euros como sueldo medio y 80 euros como sueldo en promedio, en este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan quizás estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan

conocimientos sobre las leyes de patentes. En quinto lugar, tenemos el trabajo de Kia Accountant Manager donde se puede ganar alrededor de 72 euros como sueldo medio y 77 euros como sueldo en promedio al año, este trabajo se trata de manejar las relaciones entre clientes y empresas y en Alemania existen algunas agencias que realizan esto como SAP o BMW. En cuarto lugar, tenemos el trabajo de manager corporativo donde se puede ganar 75 euros como sueldo medio y 83 como sueldo promedio, este trabajo está relacionado a la inversión bancaria. En tercer lugar, tenemos – en tercer lugar, tenemos el trabajo de manager donde se pueden ganar 75 euros como sueldo medio y 84 como sueldo promedio. Podrán encontrar un video de nuestro canal en el que se explica este trabajo en mayor detalle. En segundo lugar, tenemos el trabajo de médico especializado donde se pueden obtener 78 euros como sueldo medio y 82 como sueldo en promedio. Y por último en primer lugar tenemos el trabajo de médico de cabecera, donde se pueden ganar 116 euros como sueldo medio y 121 euros como sueldo en promedio. Ahora entonces conocen los 10 trabajos mejor pagados al año. Muchas gracias.

### Participante 3

Muy buenos días en el video de hoy vamos a ver las– los trabajos mejor remunerados en Alemania. Vamos a ver los sueldos que reciben en promedio y la media de estos en distintas ramas y en distintas profesiones. Hola, mi nombre es Thomas y vamos a hablar sobre las 10 profesiones mejores pagadas según

su nivel de ingresos. Vamos a estar hablando del promedio que es la suma de el– de los sueldos dividido por la cantidad de personas y la media que es que en el rango de sueldos cual es el que está precisamente en el medio de todos estos. En el puesto número 10 tenemos al ingeniero comercial que gana como media 68 euros y como promedio 72 euros al año, estas son las personas que tienen que ver con las ventas, trabajan en oficinas y tienen que ver con la venta de distintos productos. En el puesto número 9 tenemos a los abogados, con 68 euros de media y 78 en promedio, aquí muchos sabrán que las personas que estudian abogacías tienden a tener buenos sueldos. En el número 8 tenemos al administrador de las compras regionales con una media de 70 euros al año y 78 en promedio. En el número 7 tenemos al ingeniero en seguros, con 70 euros de media y 74 en promedio al año, estas son las personas que se preocupan de los seguros y de la cantidad que riesgo que implican algunas cosas para las empresas, se encargan de hacer modelos matemáticos para analizar estos riesgos. En el puesto número 6 tenemos al ingeniero en patentes, con 70 y 79 euros al año, respectivamente. Luego en el puesto número 5 tenemos al administrador de cuentas con 72 y 77 euros al año, ellos se encargan de manejar grandes cuentas y de hacer las relaciones entre sus distintos clientes, un ejemplo de estas empresas en Alemania es la conocida como SAP. Luego en el puesto número 4 tenemos a el administrador financiero con 75 y 83 euros al año, y un ejemplo de empresas que se encargan de hacer estas labores son– es (perdón) PAX. En el puesto número 3 tenemos al administrador de fondos con 75 y 84

euros por año, si quieren saber más sobre esta rama de inversiones les dejo este video en– aquí en la imagen. Y en el puesto número 1 y 2 tenemos a los médicos. En el puesto número 2 tenemos a los médicos especialistas con 78 y 82 euros por año, y en el número 1 tenemos a el médico general con 116 y 121 euros al año, respectivamente. Bueno, estas fueron las profesiones mejor pagadas según lo que vimos en el año 2017.

### **iii. Francés**

#### Participante 1

Formo parte del consejo de reclutamiento para diversos directivos y dirigentes y también me he desarrollado en el reclutamiento en diversos puestos de trabajo, he desarrollado diversos libros y también veo en diversas empresas algunos puestos de trabajo en los cuales las empresas necesitan para poder avanzar y seguir con sus fines. En diversos momentos he discutido con mis hijos, el intercambio– he hecho diversos intercambios de ideas con respecto a los trabajos del futuro y aquellos que sin duda van a dejar de existir y aquellos que probablemente se crearán en el futuro. Les puedo señalar de que desde este momento al 2030, de aquí al 2030, los alumnos que salen del colegio probablemente se desarrollarán– el 85% de ellos realizarán trabajos que no existirán. Y aquí y– desde este momento y de aquí al 2022 la mitad de los alumnos que realizará sus trabajos– estos trabajos serán automatizados, por lo tanto, podemos señalar de que un 50% de los puestos de trabajo serán

reemplazados por robots y máquinas, y también un 60% de estos puestos de trabajo se harán— serán adaptados a través de la automatización, por lo tanto, son datos que yo los reflejo en mi libro y es importante señalar los grados de automatización. Con respecto a los grados de automatización, yo les puedo señalar de que hay tres grados principales. El primero tiene relación con la automatización ligada a trabajos que son de índole general, como, por ejemplo, a los abogados, profesores, etcétera, que tienen que incorporar la automatización. En segundo lugar, yo— lo es— un grado en el cual yo lo señalo de revolución, en el cual puedo señalar el— los trabajos que tienen relación con la gestión de finanzas, puedo señalar que existirá una revolución a nivel de las finanzas públicas. Y en tercer lugar les puedo señalar el grado que yo denomino de innovación en el cual puedo señalar diversos puestos de trabajo tales como la educación y el desarrollo de robots, la inteligencia artificial, y este grado tiene que ver con los algoritmos. A nivel individual es importante desarrollar para el futuro la empleabilidad. Los trabajadores tienen que desarrollar y tienen que salir de su zona de confort, tienen que saber que deben adaptarse— en el futuro tiene que existir una adaptabilidad permanente y también los trabajadores deben reflexionar y sobre las motivaciones para poder adaptarse, poder seguir dentro del ambiente laboral. Y a nivel estatal es importante destacar que a futuro y estamos en una tendencia en el cual el estado debe desarrollar una igualdad tanto en el acceso a la información, pero también en la entrega de oportunidades a los diversos trabajadores. Este es un desafío mayor para el— la futura

contratación de trabajadores. Les puedo señalar un ejemplo en el cual existe en programas universitarios, en Inglaterra existe un enfoque para evaluar la mentalidad y las competencias, las habilidades blandas que tienen los diversos futuros trabajadores para de esta forma y este es el enfoque que yo creo que debe ser el adecuado para poder generar trabajadores que sean lo más adaptables y competentes posibles.

#### Participante 4

Bueno, lo que me interesa hablar hoy en día e informar a las personas hoy en día es sobre las carreras que van a existir en el futuro, las carreras del futuro, y también en la creación de nuevos puestos de trabajo que hoy en día no existen, encontrar profesionales para estas carreras del futuro. Esto surgió en parte de conversaciones que tuve con mis hijos que las carreras que ellos querían tener en el futuro, por ejemplo, ser un arquitecto para crear edificios que sean sustentables y estas ideas que tenían ellos eran carreras que hoy en día no existen y sucede que de aquí al 2030 los alumnos que van a salir en 10 años más, por ejemplo, el 45% de ellos van a estudiar una carrera que hoy no existe. Y según un estudio que se realizó en el cual se concluyó que en el 2022 la mitad de las horas que se trabajan hoy en día van a ser automatizadas. Y esto no significa que sean la mitad de los empleos, más bien un 5% de los empleos en total podrían ser reemplazados y un 60% podrían ser potencialmente afectados por la automatización, entonces lo que propongo es crear una tipología que está

basada en el grado de automatización en cada carrera, en cada área. Primero que todo está basado en la evolución de cada carrera, carreras que en el futuro potencialmente podrían ser automatizadas como de abogado defensor o en el científico. Las segundas son las que ya están en proceso de tener una revolución tecnológica, como sería los puestos creados en las empresas y cómo se crearían nuevos puestos de gestión en algunas áreas, por ejemplo, de la neurobiología, también en la gestión pública y de la creación de las ciudades inteligentes. Y en tercer lugar serían las áreas que ya estarían creadas de manera más radical o presentadas de manera más radical, por ejemplo, educador de robots o todo lo que tenga que ver con la inteligencia artificial y todas estas carreras están basadas en lo que son los algoritmos y la tecnología. En la parte del individuo sabemos que en otros se interesan en lo mismo, pero lo que tienen que interesarles es la empleabilidad de la carrera que vayan a tomar y de buscar nuevas oportunidades de salir de su zona de confort, de buscar nuevos horizontes en las oportunidades y también de formarse en el área que quieran crear. La parte de las empresas, ellas también son los responsables de crear este empleabilidad y de acompañar a las personas en su formación académica y de ver cómo apoyar a sus empleados en esta nueva transición Y finalmente de la parte del gobierno y del Estado, hoy en día ya existe un una problemática de la igualdad de oportunidades para todas las personas y creo que en este caso también es la problemática en la cual nos debemos centrar, en el cual estos diplomas que por ejemplo se crean en Francia, sean también aplicados a otros



lugares del mundo y que se creen nuevas oportunidades de formación y que los reclutadores y los colaboradores puedan entregar más oportunidades a las personas. Gracias.

## **Interpretación 2**

### **i. Inglés**

#### Participante 1

A continuación, les mencionaré trabajos en los cuales ustedes pueden obtener mucho dinero. Si quieres tener un buen salario y quieres tener una estabilidad económica, es importante que tomes nota y analices estas opciones de trabajo que requieren una gran dedicación. A continuación, les mencionaré los 10 trabajos que tienen las rentas más altas. En el número— en el lugar 10 puedes ser gerente o gerenta de marketing, en este cargo es importante monitorear aquellas decisiones empresariales, analizar las cuentas de una empresa y también monitorear el presupuesto, es importante también que en este cargo te vas a tener que relacionar constantemente con personas externas a la empresa. En el lugar número 9 puedes ser un jurista ligado al derecho corporativo, este rol implica tener conocimientos en derechos tanto de forma extensiva, es importante que acá puedes debes analizar contratos, debes analizar también el cumplimiento de estos contratos, por lo que debes tener conocimientos legales. En octavo lugar puedes ser gerente o gerenta de informática, en este cargo

puedes– vas a tener que relacionarte en el ámbito de la tecnología, es importante de que en este cargo tienes que establecer un modelo de negocios para la empresa y vas a tener una relación con el establecimiento de redes dentro de la oficina. En séptimo lugar puedes ser un manager de ingeniería, un– puede ser un manager en la cual se requiere años de experiencia y es necesario que para tener– optar a este cargo debes haber estudiado y haber obtenido un grado académico. En sexto lugar puedes ser un CEO, una o una CEO, en este cargo tu función va a ser de liderar a la compañía y implicará tomar decisiones para la empresa. En quinto lugar– el cargo que está en quinto lugar con las rentas más altas es el cargo de– puede ser una o un dentista, para este cargo es necesario haber estudiado en la facultad para poder optar a este cargo. En cuarto lugar, puedes ser un o una ortodoncista, en este cargo puedes– en este cargo lo importante es saber que vas a tener que desempeñarte y estudiar para poder, por ejemplo, alinear los dientes, arreglar los dientes y también todo lo que tenga que ver con el tema de ortodoncia, para ello es necesario que hayas estudiado y obtenido un grado, un postgrado. En tercer lugar, puedes– el tercer cargo que es– en el cual se gana más dinero es en la medicina, acá es importante saber de que tú tienes que a lo menos estudiar 4 años en la facultad y es importante que saber de que, por ejemplo, en ámbitos de la medicina en los cuales existan enfermedades más extrañas vas a tener una mayor ganancia frente a esta situación. En segundo lugar, el ámbito de la cirugía es un ámbito en el cual existe una alta remuneración, es cierto no es fácil este ámbito, pero con gran

preparación y estudios puedes hacer un buen trabajo, es importante saber que puedes estar en una situación en la cual exista una cirugía de larga duración, por lo tanto, es importante que sepas de antemano esto. Y en primer lugar los anestesiólogos y las anestesiólogas son los cargos en los que actualmente se gana más dinero, ellos y ellas tienen relación con todo lo que tenga que ver con el postoperatorio, con el cuidado postoperatorio, y simplemente les tengo que decir que este cargo implica tener a lo menos 13 años de estudios para poder clasificar a este trabajo, para poder entrar a este trabajo, actualmente son los profesionales que tienen las remuneraciones más altas, como ya lo mencioné anteriormente, por lo tanto, requiere un alto nivel de estudios. En este video les acabo de mencionar los 10 trabajos que tienen más alta remuneración, por lo tanto, esto implica un desafío, pero ustedes pueden ver según sus interés cual trabajo les interesa más. Para otros videos en donde ustedes quieren entrar en trabajos adecuados para ustedes, pueden entrar a nuestro sitio web. Muchas gracias.

### Participante 2

Si a usted le gustaría convertirse en una persona millonaria, le recomendaría ejercer uno de los trabajos mejor pagados. Sin embargo, estos trabajos requieren de mucha dedicación y el trabajar duramente. Vamos a ver entonces si usted tiene lo que se necesita para desempeñarse en uno de estos trabajos. En el lugar 10 tenemos el trabajo de manager de marketing que son personas que deben

preocuparse de monitorear el aspecto financiero de las empresas, organizar campañas y también analizar los resultados de estas campañas. En noveno lugar tenemos a las personas que se desempeñan como abogados o abogadas corporativas que es un trabajo donde se paga muy bien y en ese trabajo las personas deben desempeñarse entregando asesoría a los negocios, preocupándose de aspectos como, por ejemplo, los contratos de las empresas. En octavo lugar tenemos a el staff de tecnologías que son— que es un trabajo de gran responsabilidad y también por eso mismo es muy bien pagado. Entre las responsabilidades o las tareas de este rubro se cuenta por ejemplo proteger a las empresas de malwares o de hackeos. En séptimo lugar tenemos la ingeniería comercial donde los— el o la trabajadora debe preocuparse de la relación entre los clientes y la empresa y también preocuparse muchas veces de los miembros del staff. Para desempeñarse en ese trabajo se necesita un título y por lo mismo también (perdón) por lo mismo es un trabajo de alta paga. En sexto lugar tenemos trabajo de manager donde quizás usted puede quizás preocuparse en invertir en un negocio y poder así desempeñarse como manager o también puede guiar los diferentes departamentos de una empresa. En quinto lugar, tenemos el trabajo de dentista que requiere también mucha dedicación y el que requiere varios años de estudio y por eso mismo está situado en los cinco trabajos mejor pagados. En cuarto lugar, tenemos el trabajo de ortodoncista que también está relacionado al cuidado de los dientes y a preocuparse de arreglar por ejemplo sonrisas torcidas. Este trabajo es similar al de ortodoncia, pero se necesita estudiar un

posgrado para poder desempeñarse en él. En tercer lugar, tenemos el trabajo de medicina que está— que es donde las personas se desempeñan preocupándose de los problemas médicos de las personas y que requiere cuatro años de estudio. En segundo lugar, tenemos el trabajo de o el rubro de cirugía, donde los médicos deben especializarse y es un trabajo que además no es fácil ya que muchas veces se debe lidiar con situaciones de vida o muerte. Por último, en primer lugar, tenemos el trabajo de anestesista, en el que también los médicos deben— los médicos o las médicas deben especializarse en este rubro dedicado a la— al periodo de preoperatorio en las cirugías y que usualmente toma 13 años para estar realmente calificado para desempeñarse, por lo tanto, no es una sorpresa que sea uno de los trabajos mejor pagados. Como pudieron ver en el video, estos los trabajos mejor pagados por lo general requieren de estudios y de mucha experiencia, pero si ustedes están buscando un trabajo que sea menos estresante pueden quizás revisar nuestra página web para encontrar más información, también pueden suscribirse a nuestra cuenta de youtube para poder recibir más tips sobre el mundo laboral.

### Participante 3

Si te gustaría trabajar mucho para convertirte en millonario estaremos hablando ahora sobre aquellos trabajos en los que pagan más dinero; sin embargo, te advierto que muchos de ellos requieren mucha dedicación así que veamos si es que tienes lo que se necesita para ser, por ejemplo, una persona

que es un administrador de empresas. Para hacer esto, estas personas tienen que monitorear, por ejemplo, los presupuestos, tienen que hacer las campañas para las empresas y además analizar los resultados. Si eres una persona a la que le gusta otras personas entonces puede que tengas lo necesario. Otra de las profesiones que pagan muy bien son aquellas relacionadas con la abogacía, especialmente el lado corporativo, ellos reciben una muy buena paga y para llegar a ser una abogada corporativa o un abogado corporativo tienes que aprender a tratar con asuntos legales. Otra de las profesiones es ser un administrador o administradora de sistemas tecnológicos. Este trabajo tiene una muy buena remuneración, pero también conlleva una gran responsabilidad, puesto que son ellos los que se encargan de tareas como prevenir que hackeen los sistemas y además asistir con problemas tecnológicos. Otro de los empleos son aquellos relacionados con la ingeniería. Hay muchos que pagan muy bien: sin embargo, necesitas años de experiencia para esto. También están los CEO o los generales (perdón) gerentes de empresa. Si tienes una buena idea y quieres invertir en un negocio entonces este puede ser el trabajo para ti. En el puesto número 5 tenemos a los y las dentistas. Si eres una persona dedicada, entonces puede que este trabajo sea el adecuado para ti, además reciben uno de los mejores salarios a nivel mundial. Sin embargo, para tener esta profesión tienes que ir a la escuela de odontología antes de poder ejercer esta profesión. Además, tenemos a los y las odontólogas y odontólogos, estas personas son las encargadas de la alineación dental y al igual que los dentistas tienen que ir a la

escuela de odontología, pero además a esto se suma un posgrado. En la posición número 3 tenemos a los médicos y para esta profesión se requieren 4 años de estudio más un periodo de residencia. Luego tenemos a las cirujanas, ellos tienen que elegir un área y también requiere mucho estudio y el trabajo no es muy fácil. Finalmente, en el puesto número 1 tenemos a los y las anestesiólogos que, tal como los cirujanos, requieren muchos años de estudio y son los y las responsables de administrar anestesia en la operación de los pacientes, y los estudios llegan a durar hasta 13 años, por lo que no es sorprendente que sea uno de los trabajos mejores pagados. Como puedes ver muchos de estos trabajos conllevan estudios y experiencia, si crees que no estás hecho para este desafío entonces te invito a mirar los otros videos sobre otras profesiones y además suscribirte a nuestro canal.

#### Participante 4

Si tu objetivo en la vida es tener una gran fortuna, tienes suerte si estudias alguna de las siguientes carreras; sin embargo, estas requieren mucha dedicación y veamos cuáles son las carreras que debes estudiar. Primero está manager de marketing, las personas que tienen este trabajo deben formarse de perfil de la empresa y de reunir los distintos grupos de empleado y realizar campañas, por lo cual si eres una persona que disfruta pasar tiempo con otras personas este trabajo es para ti. El siguiente es ley corporativa, una persona que trabaje en este sería– se encargaría del aspecto legal y de los derechos de las

compañías, así como de su fiabilidad y de los contratos y de los trabajos. Otra carrera que de las que tienen mayores ingresos es manager en tecnología, de sistemas de tecnología, y hoy en día es muy es una carrera muy– un trabajo muy requerido en distintas áreas en distintas empresas y de lo que se encargaría estas personas sería de proteger el conjunto de computadores de malwares o de virus y al mismo tiempo resolver los problemas técnicos. La siguiente es ingeniería– manager en ingeniería, este trabajo es uno de los que requiere más experiencia, por lo cual además de conseguir este grado además deberá dedicarle mucho tiempo. Y el siguiente es dirección ejecutiva, si ya tiene experiencia en típicos trabajos en distintas empresas, por qué no invertir en crear tu propia empresa y ser el director ejecutivo de tu propia empresa. En este caso te encargarías de liderar los distintos departamentos y velar por que todo funcione bien en esta empresa. En la siguiente carrera es la de dentista, si quieres que todas las personas tengan la sonrisa perfecta, esta es la carrera para ti. Es una de las que están en el top 5 de los trabajos mejor pagados, si bien debes pasar toda una escuela de dentista y tener mucha experiencia para llegar a tener un sueldo alto. La segunda carrera es la de ortodoncia. Las personas que son ortodoncistas se encargan de arreglar la dentadura de las personas, hay pacientes que están mal posiciones, estas personas pasan por el mismo entrenamiento que los y las dentistas; sin embargo, también tienen dos doctorados para obtener este título. La siguiente carrera es psicoterapeuta, este trabajo te pondrá en el primer punto de contacto con los pacientes en un hospital,



y durante 4 años de enseñanza obtendrás mucho conocimiento para detectar distintas enfermedades desde la más general a la más específica. La siguiente carrera es la de cirugía, que esto tiene bastantes áreas en las cuales se puede trabajar sin embargo no es un área fácil ya que te enfrentarás a situaciones de vida o muerte de manera constante. El siguiente trabajo es el de anestesiología que es el trabajo pre-operación en– las personas que trabajan en anestesiología deben asegurarse de que la persona esté dormida durante una cirugía y una de las carreras que exige más años de experiencia, debes tener mínimo 13 años de experiencia y por esto mismo es uno de los trabajos mejor pagados. Si quieres tener uno de estos trabajos debes estudiar de una manera extensiva, por lo cual debes estar dispuesto a aceptar este desafío y si quieres ayuda para encontrar otros trabajos o qué estudiar también tenemos otros videos que te podemos recomendar, recuerda suscribirte y ver nuestros otros videos para encontrar más tips sobre trabajo.

## **ii. Alemán**

### Participante 2

No es ningún secreto que los robots y la digitalización le están quitando el trabajo a una gran cantidad de personas. Cabe preguntarse entonces qué trabajos están asegurados en el futuro y qué podría estudiar una persona para asegurarse en el trabajo. Cuáles son entonces los trabajos que tendrán mayor importancia en el futuro y qué pasará por ejemplo con los millones de conductores

taxis o de camiones cuando todo el proceso de transporte se lleve a cabo por autos automáticos, robots o incluso drones. Muchos trabajos en el futuro van a terminar desapareciendo debido a este problema o a este fenómeno y de hecho un estudio realizado en Londres demostró que hoy en día en Alemania hay una gran cantidad de trabajos que se encuentran en peligro desde hace 20 años. Esto es algo que ya ocurrió en el pasado, por ejemplo, con la aparición de las máquinas a vapor, un trabajo que dejó de existir fue el de conductor o conductora de carretas en el pasado. Entonces cuáles serán los trabajos que se mantendrán en el futuro. En el décimo lugar tenemos los trabajos relacionados a los trabajos de cuidado, ya que en el futuro la población o al menos la población alemana será cada vez— vivirá cada vez por más años, entonces será cada vez mayor. Por lo tanto, habrá una mayor cantidad de población senior y será más necesario tener personal de cuidado y los estudios relacionados a este trabajo pueden ser, por ejemplo, el manejo de trabajos de cuidado o las ciencias de los trabajos de cuidado y el sueldo estimado en un año puede ser desde 45 mil euros hasta los 78 mil euros, esto es algo claramente muy variable ya que puede depender de diversos factores como, por ejemplo, la empresa donde se trabaje o también las características personales de la persona. En noveno lugar tenemos los trabajos relacionados al cuidado de los dientes y también la medicina general. Esto ya que la medicina siempre ha sido un trabajo importante para las personas y a medida que las personas se van volviendo o la población se va volviendo cada vez mayor se necesita también mayor nivel de especialización. Hoy en día los

médicos y las médicas en Alemania suelen irse a trabajar en el extranjero o bien abren clínicas privadas para trabajar y por lo tanto es un trabajo que aún hoy en día es muy necesario y en el futuro lo será aún más, será cada vez también cada vez más técnico y lo que se puede estudiar para desempeñarse en medicina es— puede ser obviamente medicina o también biología molecular, entre otros. El sueldo estimado de una persona que se desempeña en la medicina al año es desde 66 mil euros a 100 mil euros, esto depende también de factores como por ejemplo si se trabaja en una clínica privada o no, al trabajar en una clínica privada por lo general las ganancias son mayores. Los trabajos ubicados en los lugares 8, 7 y 6 son trabajos relacionados a las matemáticas y a las ciencias más técnicas. En el octavo lugar tenemos el trabajo de técnico o técnica y de mecano tecnologías. Esto se debe a que en el futuro probablemente los computadores sean tan importantes como tener un auto. En una empresa que se desempeña en esta área y que es muy conocida es la de Tesla. Y en estos trabajos, por ejemplo, en el de— en el relacionado a la mecatecnología es necesario muchas veces realizar estudios, capacitaciones o estudios de posgrado en áreas técnicas. El sueldo al año de una que se desempeña en esto puede variar entre los 29 mil euros y los 41 mil euros. En séptimo lugar tenemos todo lo que está relacionado a las matemáticas y a las ciencias matemáticas que muchas veces se relacionan a los trabajos en la banca o de seguros. En este trabajo— para desempeñarse en este trabajo se pueden elegir estudios como matemáticas o ciencias matemáticas y su sueldo estimado al año es de 36 mil euros hasta

incluso los 90 mil euros al año. En sexto lugar tenemos las ingenierías relacionadas a la energía, en estas la ingeniería está cada vez más relacionada a la producción de máquinas y se está volviendo cada vez más técnica. Muchas gracias.

### Participante 3

En estos tiempos en el que el mundo está cada vez más digital, muchos se preguntan si es que se van a quedar sin trabajo y además qué pueden estudiar para garantizar un trabajo en el futuro. Hoy hablaremos de esto, mi nombre es Bastián. Muchas personas que manejan taxis o camiones temen a ser reemplazados por conductores automáticos debido a la digitalización, y esto debido a los avances en robótica y en distintos softwares. Es más, se dice que para en varios años más 50% de los trabajos que tenemos hoy en día podrían desaparecer. Este es un miedo que se tiene desde el comienzo de la industrialización, en donde las máquinas a vapor y los autos terminaron con el trabajo de por ejemplo quienes conducían los carruajes. Así que hablaremos de 10 profesiones que es posible que aún se requieran en el futuro. La primera de ellas son los profesionales que se encargan de cuidar a las personas adultos mayores. De acuerdo con ciertos estudios la población de ancianos está creciendo y la población de niños se disminuye cada vez más, lo que deja en claro que más adelante tendremos más adultos mayores en las sociedades, lo que hace el cuidado de estas personas un muy buen trabajo. Bien, ahora se

preguntarán qué puedo estudiar para cuidar adultos mayores, y afortunadamente existe ya este trabajo y reciben un sueldo entre aproximadamente los 45 mil euros al año y pueden recibir un máximo de 75 mil euros. Pueden haber algunas variables en estos sueldos pero es aproximadamente eso. Otra profesión muy necesaria va a ser la relacionada con la medicina, ya sea médico u otras de esa área. Esto se debe a que muchos médicos han migrado a la parte privada y el sistema público necesita muchos doctores y doctoras hoy en día. En concreto para esto se puede estudiar medicina o biología humana, y los sueldos de esta profesión están entre los 66 mil euros y los 10 mil euros por año. En las profesiones 8, 7 y 6 tenemos aquellas relacionadas con las matemáticas, la ingeniería y la mecánica que son profesiones que tienen muy buenas oportunidades en el futuro. En el número ocho tenemos a un mecánico técnico o técnico, esto debido a que por ejemplo en los autos los componentes son cada vez más electrónicos, un ejemplo de esto es la empresa Tesla en la que muchos de sus componentes ahora son digitales y estos componentes requieren instalaciones y reparaciones que son hechas aun por personas. Los sueldos aquí varían entre los 29 mil y los 49 mil euros por año. Luego tenemos a los matemáticos o economistas, estas personas pueden encontrar trabajo en bancos así como en el área de aseguración, porque son quienes hacen que funcionen los grandes proyectos puesto que los grandes proyectos requieren de mucha planificación y además evaluar los riesgos. Para esto se puede estudiar matemáticas u economía y los sueldos varían entre los 36 mil y los 90 mil euros.

Luego tenemos las ingenierías en el puesto número 6, se dice que muchas de los cálculos y los procesos de ingeniería serán realizados por máquinas, la ingeniería más relacionada con la energía aún son necesarios ingenieros e ingenieras, en específico se puede estudiar ingeniería relacionada con la edificación, con la energía, entre otras, y los sueldos varían entre los 43 mil y 67 mil euros.

### **iii. Francés**

#### Participante 1

Actualmente tenemos la situación de trabajos en donde no hay una igualdad entre hombres y mujeres, pero la situación del futuro será el conflicto que existirá entre trabajos realizados por seres humanos y aquellos desarrollados por la tecnología, específicamente por los robots. En el futuro habrán trabajos que serán robotizados, esto cambiará nuestras vidas sin dudas o incluso habrán trabajos en donde va a haber una combinación entre aquellos trabajados por seres humanos y por robots. Es como la situación que— es la situación que más preocupa, por lo tanto, por ejemplo, les puedo señalar por analogía la situación como Iron-Man, como la película Iron-Man, esto lo vamos a vivir en el futuro. Por lo tanto, va a haber un conflicto entre seres humanos y aquellos trabajos que son robotizados. Les puedo señalar aquellos trabajos que en el futuro van a tener un componente de robotización o que ya están incorporando la robotización, les puedo señalar, por ejemplo, el mundo del transporte marítimo, todo lo que tenga

relación con barcos y naves. Esto no solo esto ya está comenzando y esto va a atravesar a toda la humanidad. Les puedo señalar las diversas— los diversos hitos en la historia de la humanidad en donde ha existido una revolución en el ámbito laboral. Les puedo señalar en primer lugar la revolución industrial donde el ser humano sufrió un cambio en su forma de trabajo y en su forma incluso de pensar, acá existió una alta productividad y existió un predominio del uso del carbón como el elemento clave para la revolución industrial, y en el segundo hito que les puedo señalar es la revolución a través de la electricidad, todo lo que tenga que ver con la electricidad ha tenido un gran impacto en el ámbito del trabajo. Les puedo señalar un ejemplo concreto: los taxis que circulan en París hoy en día están siendo afectados por los vehículos VTC, como ustedes saben existen los taxímetros evidentemente que establecen el precio, pero también hay una situación de impuestos, un taxímetro de impuestos, por lo tanto, los taxis se están viendo afectados por una suerte de robotización, pero tanto el VTC, los autos VTC, como los taxis, los taxis en el futuro se van a convertir en autos autónomos. Esto ya lo podemos ver en Singapur donde ya existen autos donde no hay una persona que conduzca estos autos, por lo tanto, esto ya es una realidad. A raíz de esto les puedo señalar de que en el futuro esto va a ser más choqueteante ya que el 50% de los trabajos en el futuro van a ser o van a tener un grado de robotización, por lo tanto la mayoría de los trabajos o la gran parte o la mitad van a ser susceptibles a una robotización, incluso lo podemos ver en ámbitos como el ejército o la policía, las fuerzas de seguridad, o también en el ámbito de la

economía, por ejemplo, todos aquellos trabajadores que estén relacionados con el sistema de seguros o incluso aquellos que están realizando inversiones. En la economía esto va a ser así ya que, por ejemplo, actualmente existen softwares y algoritmos que entregan en nanosegundos información a los periodistas de economía. Por lo tanto, los robots entregan información en nanosegundos de forma mucho más eficaz y mucho más rápida que los seres humanos. Es importante claro que exista alguien que realice una síntesis de la información, pero ahí va a haber un componente de robotización porque la información será entregada por robots. Sin embargo, hay esperanza ya que para el futuro aquellos trabajos que requieran mucha empatía van a ser difícilmente reemplazables por la robotización, estoy señalando el caso por ejemplo de— en el ámbito, por ejemplo, de la medicina, los enfermeros y las enfermeras, o también en el ámbito de la pedagogía, por lo tanto, es interesante establecer que estos trabajos serán difícilmente reemplazados por la robotización. Finalmente les puedo señalar de que existirán trabajos en el futuro donde van a existir donde se crearán nuevos trabajos como, por ejemplo, aquellas personas que se dediquen a conducir drones serán un trabajo en el futuro que va a tener un rol más preponderante en las sociedades del futuro.

#### Participante 4

Primero me pregunto si en el futuro seguirán existiendo prejuicios entre hombres y mujeres y si van a surgir nuevos prejuicios entre los humanos y los



robots. Hay muchas carreras hoy en día que ya han sido reemplazadas por tecnologías robotizadas y estas tendencias se han vuelto un intermediario, por lo cual se podrían crear prejuicios entre— se podría creer que los robots tienen una capacidad superior y que son más rápidos que los humanos. Me pregunto si esto podrá superarnos a un punto de que entremos en una era completamente robótica. Estas carreras del futuro algunas ya están aquí porque la robotización ya es parte de nuestra realidad y se está creando una revolución que afecta por ejemplo a la armada y todo lo que tiene que ver con el mar, con los barcos industriales, por ejemplo, y esto va a afectar a toda la humanidad en conjunto. Otra revolución que sucedió en el pasado fue la revolución industrial que comenzó a reemplazar la fuerza humana por máquinas, como la máquina a vapor o a carbón, y luego sucedió una nueva revolución con la electricidad, entonces cada paso que se da da espacio para que se cree otra revolución. Una profesión que ha sufrido cambios a lo largo del tiempo es de los taxistas, los y las taxistas, por ejemplo, se implementó una nueva tecnología hace tiempo que es la del taxímetro, que va regulando o estableciendo el tiempo según la distancia que se avance, entonces esto ya conecta a las personas que trabajan en este rubro con una nueva tecnología, y lo que va a aparecer más adelante son los autos inteligentes, automáticos, que trabajan sin chofer que ya existen hoy en día. Hay algunas máquinas que han surgido a lo largo del tiempo que han creado oportunidades para que las mujeres puedan obtener puestos de trabajo también, en el caso de los autos que no tienen chofer esto va a afectar los trabajos de una

gran cantidad de personas y las tecnologías en general afectan al 50% de las carreras hoy en día ya que estas personas van a ser reemplazadas. Algunas carreras que podrían ir surgiendo— en las que se podría reemplazar a los trabajadores y los trabajos son los trabajos de más repetición como las industrias y las inmobiliarias, pero también en otros tipos de trabajo como los trabajos administrativos o de la policía, incluso pueden haber otros que sean más extraños de relacionar como serían la empresa de aseguradoras y lo que tiene que ver con el manejo del dinero y esto tiene sentido porque hoy en día ya hay robots detrás de todos los procesos de financiamiento que hacen análisis a un nivel muy rápido, más rápido de lo que podría hacerlo cualquier otro ser humano, entonces ahí ya se ve un reemplazo de este tipo de carreras. La carrera de periodista, el trabajo de periodista, lo que un robot no podría reemplazar sería la capacidad de sintetizar, por ejemplo, de analizar una situación, y todas las carreras que tengan que ver con el uso de la empatía tendrán una diferencia con el trabajo automatizado, por ejemplo, la pedagogía, la enfermería, que requieren la interacción humana. Un beneficio de encontrar reemplazo para algunos trabajos, por ejemplo, es que se puedan llegar a reemplazar trabajos que son más tediosos o que implican un mayor esfuerzo por parte de las personas gracias a las máquinas, por ejemplo, al trabajo de los periodistas se les podría ayudar con el uso de los drones. Otras carreras que van surgiendo son las de los e-sports, que tienen que ver con jugar videojuegos, ya existen hoy en día distintos campeonatos de drones y las personas que ganan estos campeonatos pueden

ganar millones de dólares. Y hay otras carreras que ya son bastante sorprendentes como podría ser en el área de lo digital, por ejemplo, manejar la información personal de cada persona y tener un trabajo que implique ordenar estos datos. Otra carrera que encuentro muy interesante es de coach en curiosidad que hace que se nos muestre lo que nos interesa en las redes sociales, ya así se crea un espacio que se nos muestre lo que queremos.

## **Anexo 4: análisis general**

### **Interpretación 1**

#### **i. Inglés**

##### **TL 1: Children**

*And there is an unfortunate number of people who feel that these programs are not a worthwhile addition to **children's education**.*

**Posibles formulaciones:** la educación de los niños, la educación de los alumnos, la educación de los niños y las niñas, la educación infantil.

**P 1:** No se presentan propuestas.

**P 2:** Existen considerable números de personas que creen que estos programas no valen la pena para la educación de los niños.

**P 3:** Hay un número desafortunado de personas que cree que no son útiles para el desarrollo de los niños.

**P 4:** Desafortunadamente mucha gente cree que estos programas no lo valen, que no valen la pena en la educación de sus hijos.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (3)

*I think, however, that these arts programs are a very important part of children's education and have the ability to help **children** develop culturally, academically, and emotionally.*

**Posible formulación:** los niños, los niños y las niñas, los alumnos, los alumnos y las alumnas, los estudiantes, los y las estudiantes.

**P 1:** Sin embargo, las artes entregan aspectos bastante positivos tanto en el ámbito educacional pero también en el ámbito emocional. Las artes permiten un mejor desenvolvimiento social y tienen un rol en el desarrollo personal de los estudiantes, podemos señalar el arte en todas sus formas.

**P 2:** Sin embargo, esto es una parte muy importante de la educación de los niños y puede ayudarlos a crecer tanto académicamente como emocionalmente.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (1) y uso de artículo definido masculino plural. (1)

*So I think the arts in all of their forms provide a great place for emotional and academic and cultural growth, and I think we'd be doing **our children** a great disservice if we took these opportunities out of their educational system.*

**Posible formulación:** nuestros hijos, nuestros niños, nuestros niños y niñas, nuestros hijos e hijas, los estudiantes, los y las estudiantes.

**P 1:** Por lo tanto finalmente les voy a señalar que las artes permiten un crecimiento cultural a nivel emocional y académico y también permite una apertura y una mejor relación dentro de los estudiantes. Por lo tanto es importante dejar y mantener estos programas en el sistema educativo.

**P 2:** Las artes son una buena opción entonces para desarrollarse emocionalmente, académicamente y también culturalmente, y creo que sería algo muy negativo para los niños si les quitáramos esta oportunidad de su sistema académico.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** El arte es un lugar donde se puede desarrollar de manera personal emocional, cultural y académica y sería un gran daño para los estudiantes quitarles estos programas de su sistema educativo.

**Casos observados:** uso de artículo definido masculino plural(2) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 2: kid(s)**

*[An unfortunate number of people feel] that their time and resources put towards these programs would be better spent on either academic programs for **kids** or on extracurricular programs like sports.*

**Posible formulación:** los niños, los niños y las niñas, los alumnos, los alumnos y las alumnas, los estudiantes, los y las estudiantes.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*But if we have these programs in schools, they're accessible to **all the kids** that go there, usually, especially if it's a class that's offered, there's not going to be an additional cost.*

**Posible formulación:** todos los niños, todos los niños y niñas.

**P 1:** Por ejemplo, si uno quiere hacer música por lo tanto la existencia del programa de arte permite una accesibilidad a todos los estudiantes.

**P 2:** Además, esto puede ayudar a los niños a aumentar su participación o encontrar algo que les interese.

**P 3:** [...] y tener estos programas en el colegio hace que sean más accesibles para todos los niños, especialmente si es que es una clase puesto que no implica un costo adicional.

**P 4:** [...] pero si añadimos estos programas a las escuelas se vuelve accesible para todos y si es parte de un curso ya no es un precio adicional, por lo tanto permite que todos puedan participar.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (2), uso de pronombre indefinido masculino plural con valor genérico (1) y uso de artículo definido masculino plural. (1)

*So **some kids** end up feeling very frustrated, feeling misunderstood.*

**Posible formulación:** algunos niños.

**P 1:** Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento turbulento para cualquier persona y las artes permiten un es un medio de expresión para cualquier persona, para cualquier alumno cuando está en un pasando por este momento de la adolescencia [...].

**P 2:** [...] los niños están descubriendo emociones que muchas veces no saben cómo manejar, muchas veces pueden sentir que nadie los comprende [...]

**P 3:** [...] sentimientos que no sabemos bien cómo manejar lo cual puede ser muy frustrante [...]



**P 4:** [...] y eso puede llevar a que los estudiantes se sientan frustrados [...]

**Casos observados:** reformulación (1), uso de la palabra persona (1), uso de sustantivo masculino genérico singular (1), uso de artículo definido masculino plural (1) y uso de sustantivo masculino genérico plural (1).

*And having the ability to act or to play music or to draw or paint can give **a kid** the opportunity to deal with and work through some difficult emotions that they might be experiencing.*

**Posible formulación:** un niño, un niño o una niña.

**P 1:** [...] un alumno puede simplemente expresarse a través de la música, a través de una pintura, es una plataforma que permite \*un[a] expresividad emocional y por lo tanto el arte es un soporte emocional bastante importante.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** [...] pero el arte es una de las cosas que más nos permite expresarnos emocionalmente en la sociedad, entonces un estudiante podría decidir actuar, o tocar música, o dibujar, o pintar y así podrían trabajar podría trabajar en sus emociones y encontrar una manera segura de expresarse.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y uso de artículo indefinido masculino singular (1).

*And I think that this gives both the academic knowledge and the artistic knowledge, more meaning and more value and greater relevance in the **kids'** lives.*

**Posible formulación:** la vida de los niños, la vida de los infantes, la vida de los alumnos.

**P 1:** Adicionalmente los programas de arte deben integrarse en los colegios ya que permite un progreso académico, permite un mayor entendimiento entre los alumnos, entre los grupos escolares.

**P 2:** Y finalmente creo que estos grupos pueden también proveer a los niños de un mayor desarrollo emocional y un apoyo y también emocional, [...].

**P 3:** Cuando permitimos que los programas de arte se vinculen a los otros programas ayudamos a que los niños comprendan la relación entre las distintas materias o distintos eventos [...].

**P 4:** Y lo tercero es que estos grupos artísticos permiten que exista un apoyo emocional en los estudiantes.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (3) y uso de artículo definido masculino plural. (1)

**TL 3: some of us**

*Because, while **some of us** might have had the great fortune to have family members or friends who exposed us to concerts or plays or art galleries, while we were young.*

**Posible formulación:** algunos de nosotros.

**P 1:** No se presentan formulaciones (omisión).

**P 2:** Debido a que estos programas juegan un rol importante en cuanto a los horizontes de los niños y sobre sus intereses ya que algunos hemos tenido la suerte de tener familiares o amigos que nos han llevado a galerías de arte o a ver una obra de teatro cuando éramos más pequeños

**P 3:** No se presentan formulaciones (omisión).

**P 4:** En primero que todo, estos programas artísticos nos ayudan a ampliar nuestros horizontes. Muchas personas hemos sido expuestas desde pequeñas con nuestras familias al arte como a algunos conciertos y música.

**Casos observados:** uso de pronombre indefinido masculino genérico plural (1) y uso de la palabra “persona”. (1)

**TL 4: friends**

*Because, while some of us might have had the great fortune to have family members or **friends** who exposed us to concerts or plays or art galleries, while we were young.*

**Posible formulación:** amigos, amistades.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** Debido a que estos programas juegan un rol importante en cuanto a los horizontes de los niños y sobre sus intereses ya que algunos hemos tenido la suerte de tener familiares o amigos que nos han llevado a galerías de arte o a ver una obra de teatro cuando éramos más pequeños [...].

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*[...] you're able to interact with a lot of really interesting, like-minded peers who can become incredibly **close friends**.*

**Posible formulación:** amigos cercanos, personas cercanas.

**P 1:** Les puedo señalar por ejemplo el teatro en el cual los alumnos pueden interactuar con pares y se pueden desarrollar en relaciones bastantes cercanas y puede haber un apoyo mutuo en este grupo de estudiantes.

**P 2:** Además los programas artísticos o musicales pueden ayudar a los niños a o pueden entregar instancias para que los niños interactúen con sus pares que tengan intereses similares y así desarrollar también un grupo de apoyo social y emocional, y así encontrar un lugar donde sientan, al que sientan que pertenecen.

**P 3:** Yo puedo decir por experiencia personal que los grupos de música o teatro permite interactuar con pares que finalmente terminan convirtiéndose en grandes amigos, lo cual es un gran soporte emocional y socialmente, pues sientes que perteneces y le importas a un grupo de personas.

**P 4:** Personalmente, también encuentro que, en estos grupos musicales y teatrales, por ejemplo, los estudiantes pueden encontrar compañeros que tengan sus mismos gustos y así se pueden crear vínculos personales también que crean una red de apoyo y un sentimiento de pertenencia a un grupo

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (1) y reformulaciones (3).

**TL 5: everybody**

*Not **everybody** has this in their life. And even for people who enjoy these sorts of things, and especially when it comes to music, maybe would like to play a musical instrument.*

**Posible formulación:** todos, todos y todas, todas las personas.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** [...] pero esto es algo que no todos los niños tienen.

**P 3:** No todo el mundo tiene la misma oportunidad, ni siquiera por ejemplo de tocar música o unirse a un coro [...].

**P 4:** Sin embargo, no todos tienen esta oportunidad entonces la gente que quizás puede disfrutar de la música en específico y en el arte en general tal vez quiere por ejemplo tocar un instrumento [...].

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de pronombre indefinido masculino genérico plural. (2)

*So it allows **everybody** to experience these really fantastic aspects of our culture and participate in them and maybe find something that really resonates with them.*

**Posible formulación:** todos, todos y todas, todas las personas.

**P 1:** También es importante señalar que permite a los alumnos tener una experiencia y un acercamiento a distintas formas de la cultura [...].

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** y les permite a los niños experimentar más sobre sus emociones e incluso encontrar alguna especie de expresión artística que resuene con ellos.

**P 4:** Entonces los programas de arte pueden interactuar con el área académica y así se puede hacer que los niños relacionen una canción o un tipo de música en específico con un evento que ocurrió en la historia, entonces es una parte muy relevante de la de los programas de arte en las escuelas.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (3)

**TL 6: they**

*This can be very expensive, and **they** don't necessarily have the resources at home to buy an instrument or join a choir that maybe require some sort of fee to participate.*

**Posible formulación:** ellos, los niños, los niños y las niñas, los estudiantes, los y las estudiantes.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 2:** Y muchas veces quizás por ejemplo los programas de música son una buena opción para niños que no pueden costearse instrumentos en su hogar o no pueden unirse a un coro porque tienen que pagar tarifas, estas opciones son más accesibles en las escuelas sobre todo cuando no tienen que pagar tarifas extra.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*And having the ability to act or to play music or to draw or paint can give a kid the opportunity to deal with and work through some difficult emotions that **they** might be experiencing.*

**Posible formulación:** ellos, ellos o ellas, él o ella.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 2:** [...] y las artes pueden ser una gran instancia para aprender a expresar emociones, ya sea actuando o tocando, dibujando, tocando un instrumento, dibujando, pintando, etcétera, todas estas ocasiones pueden ayudar a los niños a lidiar con sus emociones.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 7: teenager**

*[...] because as I'm sure we all remember, being **a teenager** and being in high school was often a very turbulent and overwhelming emotional experience.*



**Posible formulación:** un adolescente, estar en la adolescencia, un o una adolescente.

**P 1:** Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento \*turbulento[e] para cualquier persona y las artes permiten un es un medio de expresión para cualquier persona para cualquier alumno cuando está en un pasando por este momento de la adolescencia [...].

**P 2:** [...] ya que el periodo de las escuelas secundaria a veces puede resultar abrumador [...].

**P 3:** Finalmente, creo que las artes proporcionan un espacio para que las personas se desarrollen de mejor manera emocionalmente. Recordemos todos que durante la adolescencia experimentamos cambios muy abrumadores sentimientos.

**P 4:** y todos sabemos cómo se vive la adolescencia en los colegios, es bastante difícil pasar por todos estos cambios y distintos sentimientos que no se pueden expresar.

**Casos observados:** reformulación. (4)

**TL 8: frustrated / misunderstood**

*So some kids end up feeling very **frustrated**, feeling **misunderstood**.*

**Posible formulación:** frustrados e incomprensidos, frustrados, frustradas, incomprensidos e incomprensidas, sentir frustración y que no se les comprende, sentir frustración y que nadie los y las comprende.

**P 1:** Hay que señalar de que en la adolescencia es un movimiento \*turbulento[e] para cualquier persona y las artes permiten un es un medio de expresión para cualquier persona para cualquier alumno cuando está en un pasando por este momento de la adolescencia, [...].

**P 2:** [...] los niños están descubriendo emociones que muchas veces no saben cómo manejar, muchas veces pueden sentir que nadie los comprende [...].

**P 3:** [...] sentimientos que no sabemos bien cómo manejar lo cual puede ser muy frustrante.

**P 4:** [...] y eso puede llevar a que los estudiantes se sientan frustrados [...].

**Casos observados:** reformulación (3) y uso de pronombre personal masculino genérico plural (1).

### **TL 9: selves**

*And to find a really beautiful way and also a safe way to express these so it helps them become better acquainted with their own emotional **selves**.*

**Posible formulación:** consigo mismos, consigo mismos y consigo mismas, con ellas mismas y ellos mismos.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 2:** Además, pueden ser una manera bella y segura de lidiar consigo mismos emocionalmente.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** uso de pronombre personal masculino genérico plural.

(1)

## ii. Alemán

**TL1: (-)Ingenieur**

*Legen wir gleich los mit Platz Nummer 10 auf diesem befindet sich nämlich **der Vertriebsingenieur**.*

**Posible formulación:** el ingeniero comercial, el ingeniero de ventas, los ingenieros comerciales, los ingenieros de ventas.

**P2:** En el décimo lugar tenemos la ingeniería de empresas, donde se gana alrededor de 73 euros, en este trabajo se debe lidiar con el manejo y la administración de empresas.

**P3:** En el puesto número 10 tenemos al ingeniero comercial [...].

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

*Als **Vertriebsingenieur** bezeichnet man ausgebildete Ingenieure, die aber im Vertrieb, also im Verkauf aktiv sind.*

**Posible formulación:** ingeniero comercial, ingeniero de ventas, ingenieros comerciales, ingenieros de ventas.

**P2:** No se presentan propuestas.

**P3:** estas son las personas que tienen que ver con las ventas, trabajan en oficinas y tienen que ver con la venta de distintos productos.

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”. (1)

*Als Vertriebsingenieur bezeichnet man **ausgebildete Ingenieure**, die aber im Vertrieb, also im Verkauf aktiv sind.*

**Posible formulación:** ingenieros capacitados, ingenieros cualificados.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

Als **Patentingenieure** bezeichnen man *studierte Ingenieure bzw. Naturwissenschaftler, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen.*

**Posible formulación:** ingeniero de patentes, especialista/experto en patentes.

**P2:** [...] en este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan, quizás, estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan conocimientos sobre las leyes de patentes.

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** reformulación. (1)

Als *Patentingenieure* bezeichnen man **studierte Ingenieure** bzw. *Naturwissenschaftler, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen.*

**Posible formulación:** ingenieros de patentes graduados/licenciados.

**P2:** en este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan, quizás, estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan conocimientos sobre las leyes de patentes.

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** reformulación. (1)

*Auf Platz Nummer 7 befindet sich **der Versicherungsingenieur** mit einem Medianeinkommen von 71 000 Euro und einem Durchschnitt von 74 000 Euro Jahreseinkommen.*

**Posible formulación:** especialista(s) en seguridad, agente(s) de seguros, ingeniero(s) en administración (de empresas).

**P2:** En séptimo lugar tenemos el trabajo de ingeniero en seguros donde se gana alrededor de 70 euros como sueldo medio y 74 euros en promedio

**P3:** En el número 7 tenemos al ingeniero en seguros, con 70 euros de media y 74 en promedio al año-

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular. (2)

***Versicherungsingenieure** findet man, wie der Name es bereits sagt, in der Versicherungsbranche.*

**Posible formulación:** especialista(s) en seguridad, agente(s) de seguros, ingeniero(s) en administración (de empresas).

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** [...] estas son las personas que se preocupan de los seguros.

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”. (1)

*Hauptaufgaben von **solchen Ingenieuren** ist vor allem das Risikomanagement.*

**Posible formulación:** dichos/estos especialistas/agentes/ingenieros.

**P2:** [...] este trabajo se trata de lidiar con el manejo de riesgos en las empresas [...]

**P3:** [...] y de la cantidad de riesgo que implican algunas cosas para las empresas [...]

**Casos observados:** reformulación. (2)

*Auf Platz Nummer 6 befindet sich **der Patentingenieur** mit 72 000 Euro Median-Gehalt und 80 000 Euro Durchschnittsgehalt.*

**Posible formulación:** ingeniero de patentes, especialista/experto en patentes.

**P2:** En sexto lugar tenemos la ingeniería de patentes, donde se paga 70 euros como sueldo medio y 80 euros como sueldo en promedio [...].

**P3:** En el puesto número 6 tenemos al ingeniero en patentes, con 70 y 79 euros al año, respectivamente.

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

**TL4: aktiv**

*Als Vertriebsingenieur bezeichnet man ausgebildete Ingenieure, die aber im Vertrieb, also im Verkauf **aktiv** sind.*

**Posible formulación:** activos, dedicados a, que se dedican a.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** [...] estas son las personas que tienen que ver con las ventas, trabajan en oficinas y tienen que ver con la venta de distintos productos.

**Casos observados:** reformulación. (1)

**TL5: Jurist/Juristen**

*Auf Platz 9 mit 69 000 Median-Gehalt und 75 000 Euro Durchschnittsgehalt befindet sich **der Jurist**.*

**Posible formulación:** experto(s) jurídico(s), abogado(s).



**P2:** En noveno lugar tenemos las leyes, donde se ganan 68 euros como saldo medio y 74 como sueldo promedio.

**P3:** En el puesto número 9 tenemos a los abogados, con 68 euros de media y 78 en promedio [...].

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*Diese Kategorie ist sehr breit gefasst, wie er euch sicherlich vorstellen könnt, da hier **alle studierten Juristen** reinfallen.*

**Posible formulación:** todos los licenciados/graduados de Derecho.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL6: Richter**

*Das kann dann reichen vom **gut bezahlten Richter** über den Notar bis zum einfachen Anwalt.*

**Posible formulación:** juez bien pagado/con buen sueldo .

**P2:** En este trabajo se pueden desempeñar como juez o como notario o también como abogado.

**P3:** Aquí muchos sabrán que las personas que estudian abogacías tienden a tener buenos sueldos [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y uso de la palabra “persona”. (1)

#### **TL7: Notar**

*Das kann dann reichen vom gut bezahlten Richter über **den Notar** bis zum einfachen Anwalt.*

**Posible formulación:** notario(s).

**P2:** En este trabajo se pueden desempeñar como juez o como notario o también como abogado.

**P3:** Aquí muchos sabrán que las personas que estudian abogacías tienden a tener buenos sueldos [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y uso de la palabra “persona”. (1)

#### **TL8: Anwalt**

*Das kann dann reichen vom gut bezahlten Richter über den Notar bis zum einfachen **Anwalt**.*

**Posible formulación:** abogado(s).

**P2:** En este trabajo se pueden desempeñar como juez o como notario o también como abogado.

**P3:** Aquí muchos sabrán que las personas que estudian abogacías tienden a tener buenos sueldos [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y uso de la palabra “persona” (1).

#### **TL9: Verkaufsleiter**

*Auf Platz Nummer 8 befindet sich der Regional **Verkaufsleiter**.*

**Posible formulación:** el jefe/director/gerente de ventas regional.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** En el número 8 tenemos al administrador de las compras regionales [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

**Der Regional Verkaufsleiter** ist ein Manager, der für eine gewisse Region im Verkauf, also im Marketingbereich verantwortlich ist.

**Posible formulación:** el jefe/director/gerente de ventas regional.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL10: Er**

*Er* verdiente Median 70000 Euro und im Durchschnitt 78 000 Euro im Jahr.

**Posible formulación:** él, el jefe/director/gerente de ventas regional.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** [...] con una media de 70 euros al año y 78 en promedio.

**Casos observados:** reformulación. (1)

*Er* ist quasi das Gesicht des Unternehmens nach außen und verantwortlich für die Beziehung zwischen dem Kunden und dem Unternehmen, das er vertritt.

**Posible formulación:** él, el key account manager.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Er verdient 76000 Euro Median-Gehalt und 84000 Euro Durchschnittsgehalt.*

**Posible formulación:** él, el *corporate finance manager*.

**P2:** [...] donde se pueden ganar 75 euros como sueldo medio y 84 como sueldo promedio.

**P3:** [...] con 75 y 84 euros por año [...].

**Casos observados:** reformulación. (2)

**TL11: Manager**

*Der Regional Verkaufsleiter ist **ein Manager**, der für eine gewisse Region im Verkauf, also im Marketingbereich verantwortlich ist.*

**Posible formulación:** un administrador/gerente, un manager.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Auf Platz Nummer 5 mit 73000 Median Einkommen und 77000 Durchschnittseinkommen befindet sich **der Key Account Manager**.*

**Posible formulación:** el *key account manager*, el gerente/director/gestor de cuentas

**P2:** En quinto lugar tenemos el trabajo de key accountant manager donde se puede ganar alrededor de 72 euros como sueldo medio y 77 euros como sueldo en promedio al año.

**P3:** Luego en el puesto número 5 tenemos al administrador de cuentas con 72 y 77 euros al año [...].

**Casos observados:** uso de préstamos (1) y uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

*Als **Key Account Manager** bezeichnet man einen Manager, der besonders mit großen Kunden im Kontakt steht.*

**Posible formulación:** *key account manager*, un administrador/gerente.

**P2:** [...] este trabajo se trata de manejar las relaciones entre clientes y empresas y en Alemania existen algunas agencias que realizan esto como SAP o BMW.

**P3:** [...] ellos se encargan de manejar grandes cuentas y de hacer las relaciones entre sus distintos clientes [...].

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de pronombre masculino genérico plural. (1)

*Als Key Account Manager bezeichnet man **einen Manager**, der besonders mit großen Kunden im Kontakt steht.*

**Posible formulación:** un manager, clientes importantes.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Auf Platz 4 befindet sich **der Corporate Finance Manager** mit 75000 Euro Median-Gehalt und 83000 Euro Durchschnittsgehalt.*

**Posible formulación:** el corporate finance manager, el gerente/director de finanzas corporativas.

**P2:** En cuarto lugar tenemos el trabajo de manager corporativo donde se puede ganar 75 euros como sueldo medio y 83 como sueldo promedio [...].

**P3:** Luego en el puesto número 4 tenemos al administrador financiero con 75 y 83 euros al año [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular. (2)

*Hier fallen vor allem Investmentbanker rein oder auch **Manager in Private Equity Häusern.***

**Posible formulación:** manager, gerente/director/administrativo.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Nur knapp vor dem Corporate Finance Manager befindet sich **der Fondsmanager.***

**Posible formulación:** el gestor/administrador de fondos.

**P2:** En tercer lugar tenemos el trabajo de manager.

**P3:** En el puesto número 3 tenemos al administrador de fondos.

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)



*Ein Fondsmanager ist dafür verantwortlich, einen Investmentfonds zu managen.*

**Posible formulación:** un gestor de fondos, administrador de fondos.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL12: (-)Wissenschaftler**

*Als Patentingenieure bezeichnen man studierte Ingenieure bzw. Naturwissenschaftler, die sich mit all den Themen rund um das Thema Patent bzw. Patentrecht beschäftigen.*

**Posible formulación:** científicos, expertos.

**P2:** En este trabajo se pueden desempeñar ingenieros que hayan, quizás, estudiado algo relacionado a las ciencias naturales y que tengan conocimientos sobre las leyes de patentes.

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** reformulación. (1)

*Platz drei teilen sich **Rechtswissenschaftler** und Informatiker mit jeweils 49500 Euro Jahresgehalt.*

**Posible formulación:** especialistas/expertos en derecho.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Der **Wirtschaftswissenschaftler** kann mit 46000 Euro Jahresgehalt rechnen, während der Pharmazie und Lebensmittelchemiker mit 42000 rechnen kann.*

**Posible formulación:** experto/especialista en economía, el economista.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Auf den beiden letzten Plätzen befinden sich der Grafik und Kulturwissenschaftler sowie der Grafikdesigner mit jeweils 41000 Euro Einstiegsgehalt.*

**Posible formulación:** investigador cultural.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

### **TL13: Kunde**

*Als Key Account Manager bezeichnet man einen Manager, der besonders mit **großen Kunden** im Kontakt steht.*

**Posible formulación:** clientes importantes.

**P2:** [...] este trabajo se trata de manejar las relaciones entre clientes y empresas y en Alemania existen algunas agencias que realizan esto como SAP o BMW.

**P3:** ellos se encargan de manejar grandes cuentas y de hacer las relaciones entre sus distintos clientes [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (2).

*Er ist quasi das Gesicht des Unternehmens nach außen und verantwortlich für die Beziehung zwischen **dem Kunden** und dem Unternehmen, das er vertritt.*

**Posible formulación:** el cliente.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** No se observan casos.

#### **TL14: Investmentbanker**

*Hier fallen vor allem **Investmentbanker** rein oder auch Manager in Private Equity Häusern.*

**Posible formulación:** banquero de inversión.

**P2:** [...] este trabajo está relacionado a la inversión bancaria.

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** reformulación. (1)

#### **TL15: (-)Arzt/Ärzte/Mediziner**

*Platz eins und zwei von den Gehalts-Tabellen von Gehalt.de werden jeweils mit **Ärzten** belegt.*

**Posible formulación:** los médicos, los doctores.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** Y en el puesto número 1 y 2 tenemos a los médicos.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*Auf Platz 2 befindet sich **der Facharzt**, der mit einem stolzen Median-Gehalt von 78000 Euro und einem Durchschnittseinkommen von 82 000 Euro im Jahr rechnen kann.*

**Posible formulación:** el médico especialista.

**P2:** En segundo lugar tenemos el trabajo de médico especializado donde se pueden obtener 78 euros como sueldo medio y 82 como sueldo en promedio.

**P3:** En el puesto número 2 tenemos a los médicos especialistas con 78 y 82 euros por año [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*Auf Platz Nummer eins befindet sich **der Oberarzt** mit 117000 Euro Median-Gehalt und 121000 Euro Durchschnittsgehalt.*

**Posible formulación:** el médico jefe.

**P2:** Y por último en primer lugar tenemos el trabajo de médico de cabecera, donde se pueden ganar 116 euros como sueldo medio y 121 euros como sueldo en promedio.

**P3:** Y en el número 1 tenemos al médico general con 116 y 121 euros al año, respectivamente.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular. (2)

*Dies ist ein dicht gefolgt von **den Medizinern** mit 50000 Euro Einstiegsgehalt.*

**Posible formulación:** los profesionales médicos, los médicos.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** No se observan casos.

**TL16: Informatiker**

*Platz drei teilen sich Rechtswissenschaftler und **Informatiker** mit jeweils 49500 Euro Jahresgehalt.*

**Posible formulación:** el informático, los informáticos.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** No se observan casos.

### **TL17: Lebensmittelchemiker**

*Der Wirtschaftswissenschaftler kann mit 46000 Euro Jahresgehalt rechnen, während der Pharmazie und **Lebensmittelchemiker** mit 42000 rechnen kann.*

**Posible formulación:** ingeniero en alimentos, químico en alimentos.

**P2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** No se observan casos.

### **TL18: der Grafikdesigner**

*Auf den beiden letzten Plätzen befinden sich der Grafik und Kulturwissenschaftler sowie **der Grafikdesigner** mit jeweils 41000 Euro Einstiegsgehalt.*

**Posible formulación:** el diseñador gráfico.

**P2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

### iii. Francés

#### TL 1: des professionnels

*C'est ça qui m'a donné envie de tirer le fil et d'aller rencontrer **des professionnels** de terrain.*

**Posibles formulaciones:** profesionales, los y las profesionales, los profesionales, las profesionales.

**P 1:** [...] he desarrollado diversos libros y también veo en diversas empresas algunos puestos de trabajo en los cuales las empresas necesitan para poder avanzar y seguir con sus fines.

**P 4:** [...] y también en la creación de nuevos puestos de trabajo que hoy en día no existen, encontrar profesionales para estas carreras del futuro.

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de un sustantivo epiceno o neutro. (1)

#### TL 2: les élèves

*[...] et ça rejoint une statistique de l'Institut du Futur qui explique que d'ici 2030 **les élèves** qui sont actuellement scolarisés quand ils sortiront de l'école et*



*effectueront un métier, dans dix ans, dans 85% des cas ils effectueront un métier qui n'existe pas encore.*

**Posibles formulaciones:** los alumnos, las alumnas, los alumnos y las alumnas, los estudiantes, las estudiantes, los y las estudiantes, el cuerpo estudiantil.

**P 1:** Les puedo señalar de que desde este momento al 2030, de aquí al 2030, los alumnos que salen del colegio probablemente se desarrollarán el 85% de ellos realizarán trabajos que no existirán.

**P 4:** [...] estas ideas que tenían ellos eran carreras que hoy en día no existen y sucede que de aquí al 2030 los alumnos que van a salir en 10 años más por ejemplo el 45% de ellos van a estudiar una carrera que hoy no existe.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (2)

**TL 3: scolarisés**

“[...] et ça rejoint une statistique de l'Institut du Futur qui explique que d'ici 2030 les élèves qui sont actuellement **scolarisés** quand ils sortiront de l'école et effectueront un métier, dans dix ans, dans 85% des cas ils effectueront un métier qui n'existe pas encore.”

**Posibles formulaciones:** escolarizados, en la escuela.

**P 1:** Les puedo señalar de que desde este momento al 2030, de aquí al 2030, los alumnos que salen del colegio probablemente se desarrollarán el 85% de ellos realizarán trabajos que no existirán.

**P 4:** [...] estas ideas que tenían ellos eran carreras que hoy en día no existen y sucede que de aquí al 2030 los alumnos que van a salir en 10 años más por ejemplo el 45% de ellos van a estudiar una carrera que hoy no existe.

**Casos observados:** reformulación. (2)

**TL 4: d'avocat**

*Ça va du métier **d'avocat** à celui de professeur, de coach ou de data scientist.*

**Posibles formulaciones:** abogado, abogado o abogada, en abogacía.

**P 1:** El primero tiene relación con la automatización ligada a trabajos que son de índole general como por ejemplo a los abogados, profesores, etc., que tienen que incorporar la automatización.

**P 4:** Primero que todo está basado en la evolución de cada carrera, carreras que en el futuro potencialmente podrían ser automatizadas como de abogado defensor o en el científico, [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (1), uso de sustantivo masculino genérico singular (1).

**TL 5: professeur**

*Ça va du métier d'avocat à celui de **professeur**, de coach ou de data scientist.*

**Posibles formulaciones:** profesor, profesora, profesor o profesora, docente.

**P 1:** El primero tiene relación con la automatización ligada a trabajos que son de índole general como por ejemplo a los abogados, profesores, etc., que tienen que incorporar la automatización.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 6: data scientist**

*Ça va du métier d'avocat à celui de professeur, de coach ou de **data scientist**.*

**Posibles formulaciones:** *data scientist*.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** Primero que todo está basado en la evolución de cada carrera, carreras que en el futuro potencialmente podrían ser automatizadas como de abogado defensor o en el científico, [...].

**Casos observados:** reformulación. (1)

**TL 7: coach**

*Ça va du métier d'avocat à celui de professeur, de **coach** ou de data scientist.*

**Posibles formulaciones:** *coach*, entrenador, entrenadora, entrenador o entrenadora.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL 8: neuro-managers**

*Je pense notamment qu'il va y avoir un impact de la neurobiologie sur le management et on va avoir des **neuro-managers** [...].*

**Posibles formulaciones:** neuromanager.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** [...] y cómo se crearían nuevos puestos de gestión en algunas áreas por ejemplo de la neurobiología también en la gestión pública y de la creación de las ciudades inteligentes.

**Casos observados:** reformulación. (1)

### **TL 9: hacker éthique**

*Et le troisième type ce sont les univers qui sont en innovation radicale, les métiers qui n'existent pas du tout : je pense à celui de **hacker éthique**, à celui d'éducateur de robots ou d'éthicien de l'intelligence artificielle.*

**Posibles formulaciones:** hacker ético, pirata informático ético, pirata informática ética.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

### **TL 10: éducateur de robots**

*Et le troisième type ce sont les univers qui sont en innovation radicale, les métiers qui n'existent pas du tout : je pense à celui de hacker éthique, à celui d'**éducateur de robots** ou d'éthicien de l'intelligence artificielle.*

**Posibles formulaciones:** educador de robots, educadora de robots, educador o educadora de robots.

**P 1:** Y en tercer lugar les puedo señalar el grado que yo denomino de innovación en el cual puedo señalar diversos puestos de trabajo tales como la educación y el desarrollo de robots, la inteligencia artificial, y este grado tiene que ver con los algoritmos.

**P 4:** Y en tercer lugar serían las áreas que ya estarían creadas de manera más radical o presentadas de manera más radical por ejemplo educador de robots o todo lo que tenga que ver con la inteligencia artificial y todas estas carreras están basadas en lo que son los algoritmos y la tecnología.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular (1), reformulación. (1)

#### **TL 11: éthicien de l'intelligence artificielle**

*Et le troisième type ce sont les univers qui sont en innovation radicale, les métiers qui n'existent pas du tout : je pense à celui de hacker éthique, à celui d'éducateur de robots ou d'éthicien de l'intelligence artificielle.*

**Posibles formulaciones:** ético de inteligencia artificial, ética de inteligencia artificial, especialista en ética de inteligencia artificial, profesional en ética de inteligencia artificial.

**P 1:** Y en tercer lugar les puedo señalar el grado que yo denomino de innovación en el cual puedo señalar diversos puestos de trabajo tales como la educación y el desarrollo de robots, la inteligencia artificial, y este grado tiene que ver con los algoritmos.

**P 4:** Y en tercer lugar serían las áreas que ya estarían creadas de manera más radical o presentadas de manera más radical por ejemplo educador de robots o todo lo que tenga que ver con la inteligencia artificial y todas estas carreras están basadas en lo que son los algoritmos y la tecnología.

**Casos observados:** reformulación. (2)

### **TL 12: l'individu**

“Du point de vue **l'individu**, c'est essentiellement un sujet d'agilité : on ne va pas tous faire le même métier toute notre vie.”

**Posibles formulaciones:** el individuo, el sujeto, la persona, el ser humano.

**P 1:** A nivel individual es importante desarrollar para el futuro la empleabilidad.

**P 4:** En la parte del individuo sabemos que en otros se interesan en lo mismo pero lo que tienen que interesarles es la empleabilidad de la carrera que vayan a tomar y de buscar nuevas oportunidades de salir de su zona de confort, [...].

**Casos observados:** reformulación (1); y uso de “hombre”, “sujeto” o “individuo”. (1)

**TL 13: tous**

*Du point de vue l'individu, c'est essentiellement un sujet d'agilité : on ne va pas **tous** faire le même métier toute notre vie.*

**Posibles formulaciones:** todos, todos y todas, todas, todas las personas, nosotros.

**P 1:** Los trabajadores tienen que desarrollar y tienen que salir de su zona de confort, [...].

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 14: les collaborateurs**

*Du point de vue de l'entreprise, l'idée c'est d'accompagner **les collaborateurs** vers une meilleure employabilité, les accompagner dans leur formation, et surtout de réfléchir à : vers quoi je pousse chacun de mes collaborateurs, comment je leur fais donner le meilleur d'eux-mêmes, toujours dans une logique d'employabilité maximale.*



**Posibles formulaciones:** los trabajadores, las trabajadoras, los trabajadores y las trabajadoras, los empleados, las empleadas, los empleados y las empleadas, las personas.

**P 1:** Y a nivel estatal es importante destacar que a futuro y estamos en una tendencia en el cual el estado debe desarrollar una igualdad tanto en el acceso a la información pero también en la entrega de oportunidades a los diversos trabajadores.

**P 4:** La parte de las empresas, ellas también son los responsables de crear esta empleabilidad y de acompañar a las personas en su formación académica y de ver cómo apoyar a sus empleados en esta nueva transición.

**Casos observados:** uso de la palabra “persona” (1), uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

#### **TL 15: chacun**

*Du point de vue de l'entreprise, l'idée c'est d'accompagner les collaborateurs vers une meilleure employabilité, les accompagner dans leur formation, et surtout de réfléchir à : vers quoi je pousse **chacun** de mes collaborateurs, comment je leur fais donner le meilleur d'eux-mêmes, toujours dans une logique d'employabilité maximale.*

**Posibles formulaciones:** a cada uno de, a cada una de, a cada trabajador y trabajadora.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** La parte de las empresas, ellas también son los responsables de crear esta empleabilidad y de acompañar a las personas en su formación académica y de ver cómo apoyar a sus empleados en esta nueva transición.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

#### **TL 16: des recruteurs**

*La question c'est comment faire évoluer les mentalités **des recruteurs** là-dessus, faire évoluer les mentalités des collaborateurs là-dessus, de façon à être tous le plus employable possible et surtout le plus épanoui possible.*

**Posibles formulaciones:** reclutadores, reclutadoras, reclutadoras o reclutadores.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** [...] sean también aplicados a otros lugares del mundo y que se creen nuevas oportunidades de formación y que los reclutadores y los colaboradores puedan entregar más oportunidades a las personas.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

### **TL 17: tous**

*La question c'est comment faire évoluer les mentalités des recruteurs là-dessus, faire évoluer les mentalités des collaborateurs là-dessus, de façon à être **tous** le plus employable possible et surtout le plus épanoui possible.*

**Posibles formulaciones:** todos y todas, todos, todas, todas las personas.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

### **Interpretación 2**

#### **i. Inglés**

#### **TL 1: millionaire**

*If you want to work your way to becoming **a millionaire**, then you're in luck if you have one of these high-paying jobs.*

**Posibles formulaciones:** persona que gana millones, una persona millonaria, ganar millones, millonario o millonaria.

**P 1:** A continuación les mencionaré trabajos en los cuales ustedes pueden obtener mucho dinero.

**P 2:** Si a usted le gustaría convertirse en una persona millonaria, le recomendaría ejercer uno de los trabajos mejor pagados.

**P 3:** Si te gustaría trabajar mucho para convertirte en millonario estaremos hablando ahora sobre aquellos trabajos en los que pagan más dinero [...].

**P 4:** Si tu objetivo en la vida es tener una gran fortuna, tienes suerte si estudias alguna de las siguientes carreras [...].

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”, (1) uso de sustantivo masculino genérico singular (1) y reformulación. (2)

## **TL 2: marketing manager**

*Number ten: **Marketing Manager.***

**Posibles formulaciones:** mánager de marketing, mánager en mercadotecnia, el o la manager de marketing, gerencia en marketing, gerente de marketing.

**P 1:** En el número en el lugar 10 puedes ser gerente o gerenta de marketing.

**P 2:** En el lugar 10 tenemos el trabajo de manager de marketing.

**P 3:** [...] una persona que es una \*administrador(a) de empresas.

**P 4:** Primero está manager de marketing [...].

**Casos observados:** uso de préstamos (2), uso de artículo indefinido marcado femenino singular (1) y desdoblamiento. (1)

**TL 3: employees**

*Your role will usually entail monitoring budgets, managing a team of **employees**, launching campaigns, and analyzing the results.*

**Posibles formulaciones:** empleados y empleadas, trabajadores y trabajadoras, equipo de trabajo, grupo de trabajo.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** [...] y de reunir los distintos grupos de empleados y realizar campañas, por lo cual si eres una persona que disfruta pasar tiempo con otras personas este trabajo es para ti.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 4: corporate lawyer**

*Number nine: **Corporate lawyer**.*

**Posibles formulaciones:** abogado corporativo y abogada corporativa, abogado o abogada de empresas, abogacía corporativa.

**P 1:** En el lugar número 9 puedes ser un jurista ligado al derecho corporativo.

**P 2:** En noveno lugar tenemos [...] las personas que se desempeñan como abogados o abogadas corporativas.

**P 3:** Otra de las profesiones que pagan muy bien son aquellas relacionadas con la abogacía, especialmente el lado corporativo.

**P 4:** El siguiente es ley corporativa.

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”, (1) reformulación (2) y uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

*As a **corporate lawyer**, you'll counsel businesses on their legal rights and responsibilities while also handling any legal issues like liability, ownership, employment, and contracts.*

**Posibles formulaciones:** un abogado corporativo o una abogada corporativa, abogado o abogada de empresas, en la abogacía corporativa, en el derecho corporativo.

**P 1:** Es importante que acá debes analizar contratos, debes analizar también el cumplimiento de estos contratos, por lo que debes tener conocimientos legales.

**P 2:** [...] y en ese trabajo las personas deben desempeñarse entregando asesoría a los negocios, preocupándose de aspectos como por ejemplo los contratos de las empresas.

**P 3:** [...] y para llegar a ser una abogada corporativa o un abogado corporativo tienes que aprender a tratar con asuntos legales.

**P 4:** Una persona que trabaje en este [trabajo] se encargaría del aspecto legal y de los derechos de las compañías, así como de su fiabilidad y de los contratos y de los trabajos.

**Casos observados:** reformulación, (2) uso de la palabra “persona” (1) y desdoblamiento. (1)

#### **TL 5: an aspiring lawyer**

*If you're **an aspiring lawyer**, consider specializing in corporate law as it pays exceptionally well.*

**Posibles formulaciones:** aspirantes a abogado o abogada, quienes aspiran a trabajar en abogacía, quienes aspiran a estudiar derecho.

**P 1:** Este rol implica tener conocimientos en derechos tanto de forma extensiva, [...].

**P 2:** [...] que es un trabajo donde se paga muy bien.

**P 3:** Ellos reciben una muy buena paga [...].

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación (2) y uso de pronombre masculino plural.

(1)

#### **TL 6: IT Systems Manager**

*Number eight: IT Systems Manager.*

**Posibles formulaciones:** gerencia de sistemas informáticos, gerente de sistemas informáticos, manager de sistemas informáticos, gerente de sistemas.

**P 1:** En octavo lugar puedes ser gerente o gerenta de informática [...].

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** Otra de las profesiones es ser un administrador o administradora de sistemas tecnológicos [...].

**P 4:** Otra carrera que de las que tienen mayores ingresos es manager en tecnología, de sistemas de tecnología.

**Casos observados:** uso de préstamos (1) y desdoblamiento. (2)

#### **TL 7: workers**



*In today's technological world, **IT workers** hold great power and responsibility, which is why IT System Managers are among **the highest-paid workers**.*

**Posibles formulaciones:** trabajadores y trabajadoras de sistemas informáticos, equipo de trabajo de sistemas informáticos, managers de sistemas informáticos, gerentes de sistemas informáticos, el informático o la informática

**P 1:** En este cargo \*[puedes] vas a tener que relacionarte en el ámbito de la tecnología [...].

**P 2:** [...] que es un trabajo de gran responsabilidad y también por eso mismo es muy bien pagado.

**P 3:** Este trabajo tiene una muy buena remuneración, pero también conlleva una gran responsabilidad [...].

**P 4:** [...] y hoy en día es un trabajo muy requerido en distintas áreas en distintas empresas [...].

**Casos observados:** reformulación. (4)

**TL 8: they**

*They're an integral part of any business model whose primary responsibility is to protect the office network from malware and hackers while solving company-wide technical issues.*

**Posibles formulaciones:** estas personas, quienes.

**P 1:** Es importante que en este cargo tienes que establecer un modelo de negocios para la empresa y vas a tener una relación con el establecimiento de redes dentro de la oficina.

**P 2:** Entre las responsabilidades o las tareas de este rubro se cuenta por ejemplo proteger a las empresas de malwares o de hackeos.

**P 3:** [...] puesto que son ellos los que se encargan de tareas como prevenir que hackeen los sistemas y además asistir con problemas tecnológicos.

**P 4:** [...] y de lo que se encargaría estas personas sería de proteger el conjunto de computadores de malwares o de virus y al mismo tiempo resolver los problemas técnicos.

**Casos observados:** uso de pronombre masculino genérico plural, (1) uso de la palabra “persona”, (1) reformulación. (2)

*They're responsible for administering the anesthesiology to ensure that patients are asleep during the surgery.*

**Posibles formulaciones:** ellos y ellas, estas personas, quienes.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** [...] y son los y las responsables de administrar anestesia en la operación de los pacientes, [...].

**P 4:** [...] las personas que trabajan en anestesiología deben asegurarse de que la persona esté dormida durante una cirugía.

**Casos observados:** desdoblamiento (1) y uso de la palabra “persona”. (1)

**TL 9: engineering manager**

*Number seven:* **Engineering Manager.**

**Posibles formulaciones:** manager en ingeniería, gerencia en ingeniería, gerente de ingeniería.

**P 1:** En séptimo lugar puedes ser un manager de ingeniería.

**P 2:** En séptimo lugar tenemos la ingeniería comercial.

**P 3:** Otro de los empleos son aquellos relacionados con la ingeniería.

**P 4:** La siguiente es ingeniería, manager en ingeniería, [...].

**Casos observados:** uso de préstamos (2) y reformulación. (3)

**Engineer Managers** *are in charge of supervising different projects and liaising between their clients and their staff members.*

**Posibles formulaciones:** manager en ingeniería, gerencia en ingeniería, gerente de ingeniería.

**P 1:** [...] puedes ser un manager en la cual se requiere años de experiencia y es necesario que para tener optar a este cargo haber estudiado y haber obtenido un grado académico.

**P 2:** [...] donde el o la trabajadora debe preocuparse de la relación entre los clientes y la empresa y también preocuparse muchas veces de los miembros del staff.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** Este trabajo es uno de los que requiere más experiencia, por lo cual además de conseguir este grado además deberá dedicarle mucho tiempo.

**Casos observados:** uso de préstamos, (1) uso de sustantivo marcado femenino singular (1) y reformulación. (1)

**TL 10: clients**

*Engineer Managers are in charge of supervising different projects and liaising between their **clients** and their staff members.*

**Posibles formulaciones:** clientela, los clientes y las clientas.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** [...] donde \*[~~los~~] él o la trabajadora debe preocuparse de la relación entre los clientes y la empresa y también preocuparse muchas veces de los miembros del staff.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

#### **TL 11: staff members**

*Engineer Managers are in charge of supervising different projects and liaising between their clients and their **staff members**.*

**Posibles formulaciones:** personal, el equipo, el staff.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** [...] donde \*[~~los~~] el o la trabajadora debe preocuparse de la relación entre los clientes y la empresa y también preocuparse muchas veces de los miembros del staff.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (1).

## **TL 12: CEO**

*Number six:* **CEO.**

**Posibles formulaciones:** dirección ejecutiva, director ejecutivo o directora ejecutiva, jefe ejecutivo o jefa ejecutiva.

**P 1:** En sexto lugar puedes ser un CEO, \*un(a) o una CEO [...].

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** También están los CEO o los gerentes de empresa.

**P 4:** Y el siguiente es dirección ejecutiva [...].

**Casos observados:** reformulación, (1) uso de artículo definido masculino plural (1) y desdoblamiento (1).

*Funding and years of business experience, why not invest in your own business and become **the CEO**?*

**Posibles formulaciones:** director ejecutivo o directora ejecutiva, jefe ejecutivo o jefa ejecutiva, la persona encargada de dirigir la empresa.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** Si ya tiene experiencia en típicos trabajos en distintas empresas, por qué no invertir en crear tu propia empresa y ser el director ejecutivo de tu propia empresa.

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico singular. (1)

### **TL 13: dentist / orthodontist**

*Number five: **Dentist.***

**Posibles formulaciones:** dentista, dentistas, los y las dentistas, la o el dentista

**P 1:** El cargo que está en quinto lugar con las rentas más altas es el cargo de puede ser una o un dentista [...].

**P 2:** En quinto lugar tenemos el trabajo de dentista.

**P 3:** En el puesto número 5 tenemos a los y las dentistas.

**P 4:** En la siguiente carrera es la de dentista.

**Casos observados:** uso de sustantivo singular neutro o epiceno (2) y desdoblamiento. (2)

*Number four: **Orthodontist**.*

**Posibles formulaciones:** ortodoncista, la o el ortodoncista, el trabajo de ortodoncista.

**P 1:** En cuarto lugar puedes ser un o una ortodoncista [...].

**P 2:** En cuarto lugar tenemos el trabajo de ortodoncista.

**P 3:** Además, tenemos a [~~les-y~~] las odontólogas y odontólogos.

**P 4:** La segunda carrera es la de ortodoncia.

**Casos observados:** desdoblamiento (2) y reformulación. (2)

*Similar to **a dentist**, an orthodontist is responsible for aligning teeth, treating dental disorders, and fixing crooked smiles, while orthodontists go through the same training as dentists.*

**Posibles formulaciones:** al dentista, al o a la dentista, un o una dentista.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).



**P 2:** [...] que también está relacionado al cuidado de los dientes y a preocuparse de arreglar por ejemplo sonrisas chuecas. Este trabajo es similar al de ortodoncia, pero se necesita estudiar un posgrado para poder desempeñarse en él.

**P 3:** Estas personas son las encargadas de la alineación dental y al igual que los dentistas tienen que ir a la escuela de odontología, pero además a esto se suma un posgrado.

**P 4:** Las personas que son ortodoncistas se encargan de arreglar la dentadura de las personas, hay pacientes que están mal posicionados, estas personas pasan por el mismo entrenamiento que los y las dentistas.

**Casos observados:** reformulación, (1) uso de artículo definido masculino genérico plural (1) y desdoblamiento. (1)

*Similar to a dentist, **an orthodontist** is responsible for aligning teeth, treating dental disorders, and fixing crooked smiles, while orthodontists go through the same training as dentists.*

**Posibles formulaciones:** un o una ortodoncista, una o un ortodoncista, el o la ortodoncista, la o el ortodoncista.

**P 1:** En este cargo [...] lo importante es saber que vas a tener que desempeñarte y estudiar para poder por ejemplo alinear los dientes, arreglar los

dientes y también todo lo que tenga que ver con el tema de ortodoncia, para ello es necesario que hayas estudiado y obtenido un grado un postgrado.

**P 2:** [...] que también está relacionado al cuidado de los dientes y a preocuparse de arreglar por ejemplo sonrisas chuecas. Este trabajo es similar al de ortodoncia, pero se necesita estudiar un posgrado para poder desempeñarse en él.

**P 3:** Estas personas son las encargadas de la alineación dental y al igual que los dentistas tienen que ir a la escuela de odontología, pero además a esto se suma un posgrado.

**P 4:** Las personas que son ortodoncistas se encargan de arreglar la dentadura de las personas, hay pacientes que están mal posicionados, estas personas pasan por el mismo entrenamiento que los y las dentistas.

**Casos observados:** reformulación (4).

*Similar to a dentist, an orthodontist is responsible for aligning teeth, treating dental disorders, and fixing crooked smiles, while **orthodontists** go through the same training as dentists.*

**Posibles formulaciones:** los y las ortodoncistas, las y los ortodoncistas.

**P 1:** En este cargo [...] lo importante es saber que vas a tener que desempeñarte y estudiar para poder por ejemplo alinear los dientes, arreglar los

dientes y también todo lo que tenga que ver con el tema de ortodoncia, para ello es necesario que hayas estudiado y obtenido un grado un postgrado.

**P 2:** [...] que también está relacionado al cuidado de los dientes y a preocuparse de arreglar por ejemplo sonrisas chuecas. Este trabajo es similar al de ortodoncia, pero se necesita estudiar un posgrado para poder desempeñarse en él.

**P 3:** Estas personas son las encargadas de la alineación dental y al igual que los dentistas tienen que ir a la escuela de odontología, pero además a esto se suma un posgrado.

**P 4:** Las personas que son ortodoncistas se encargan de arreglar la dentadura de las personas, hay pacientes que están mal posicionados, estas personas pasan por el mismo entrenamiento que los y las dentistas.

**Casos observados:** reformulación (3) y uso de la palabra “persona” (1).

**TL 14: physician**

*Number three: **Physician.***

**Posibles formulaciones:** quienes estudian medicina, médicos y médicas, el médico o la médica.

**P 1:** En tercer lugar puedes el tercer cargo que es en el cual se gana más dinero es en la medicina [...].

**P 2:** En tercer lugar tenemos el trabajo de medicina.

**P 3:** En la posición número 3 tenemos a los médicos.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación (2) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*As a **physician**, you will generally be working in a doctor's surgery and act as a patient's first point of contact when they have a medical issue.*

**Posibles formulaciones:** médico o médica, al estudiar medicina.

**P 1:** Acá es importante saber de que tú tienes que a lo menos estudiar 4 años en la facultad y es importante que saber de que por ejemplo en ámbitos de la medicina en los cuales existan enfermedades más extrañas vas a tener una mayor ganancia frente a esta situación.

**P 2:** [...] que es donde las personas se desempeñan preocupándose de los problemas médicos de las personas y que requiere cuatro años de estudio.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** [...] este trabajo te pondrá en el primer punto de contacto con los pacientes en un hospital, [...].

**Casos observados:** reformulación (2) y uso de la palabra “persona”. (1)

**TL 15: Doctor's surgery**

*As a physician, you will generally be working in **a doctor's surgery** and act as a patient's first point of contact when they have a medical issue.*

**Posibles formulaciones:** consulta de un médico o una médica, consulta médica.

**P 1:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 4:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL 16: patient**

*As a physician, you will generally be working in a doctor's surgery and act as **a patient's** first point of contact when they have a medical issue.*

**Posibles formulaciones:** los y las pacientes

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** [...] que es donde las personas se desempeñan preocupándose de los problemas médicos de las personas y que requiere cuatro años de estudio.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** [...] este trabajo te pondrá en el primer punto de contacto con los pacientes en un hospital, [...].

**Casos observados:** uso de la palabra “persona” (1) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*They're responsible for administering the anesthesiology to ensure that **patients** are asleep during the surgery.*

**Posibles formulaciones:** los y las pacientes.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** [...] y son los y las responsables de administrar anestesia en la operación de los pacientes [...].

**P 4:** [...] las personas que trabajan en anestesiología deben asegurarse de que la persona esté dormida durante una cirugía [...].

**Casos observados:** uso de la palabra “persona” (1) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

**TL 17: highly trained medical professionals**

*Surgeons are **highly trained medical professionals** who perform surgical procedures.*

**Posibles formulaciones:** profesionales altamente capacitados y capacitadas, profesionales con un alto grado de entrenamiento.

**P 1:** Es un ámbito en el cual existe una alta remuneración, es cierto no es fácil este ámbito, pero con gran preparación y estudios puedes hacer un buen trabajo, es importante saber que puedes estar en una situación en la cual exista una cirugía de larga duración, por lo tanto es importante que sepas de antemano esto.

**P 2:** [...] donde los médicos deben especializarse y es un trabajo que además no es fácil ya que muchas veces se debe lidiar con situaciones de vida o muerte.

**P 3:** Ellos tienen que elegir un área y también requiere mucho estudio y el trabajo no es muy fácil.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación. (3)

**TL 18: surgeon / anesthesiologist**

*Number two: **Surgeon.***

**Posibles formulaciones:** cirujanos y cirujanas, cirugía.

**P 1:** En segundo lugar el ámbito de la cirugía.

**P 2:** En segundo lugar tenemos el trabajo de o el rubro de cirugía,

**P 3:** Luego tenemos a las cirujanas.

**P 4:** La siguiente carrera es la de cirugía.

**Casos observados:** uso del sustantivo femenino marcado plural (1) y reformulación. (3)

***Surgeons** are highly trained medical professionals who perform surgical procedures.*

**Posibles formulaciones:** cirujanos y cirujanas, cirugía.

**P 1:** Es un ámbito en el cual existe una alta remuneración, es cierto no es fácil este ámbito pero con gran preparación y estudios puedes hacer un buen trabajo, es importante saber que puedes estar en una situación en la cual exista una cirugía de larga duración, por lo tanto es importante que sepas de antemano esto.



**P 2:** [...] donde los médicos deben especializarse y es un trabajo que además no es fácil ya que muchas veces se debe lidiar con situaciones de vida o muerte.

**P 3:** Ellos tienen que elegir un área y también requiere mucho estudio y el trabajo no es muy fácil.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación, (1) uso de sustantivo masculino genérico plural (1) y uso de pronombre masculino genérico plural. (1)

*Number one: **Anesthesiologist.***

**Posibles formulaciones:** anestesiólogo o anestesióloga, anestesista.

**P 1:** Y en primer lugar los anestesiólogos y las anestesiólogas.

**P 2:** Por último en primer lugar tenemos el trabajo de anestesista.

**P 3:** Finalmente en el puesto número 1 tenemos a los y [las] anestesiólogos [...].

**P 4:** El siguiente trabajo es el de anestesiología [..]

**Casos observados:** desdoblamiento (1), uso de sustantivo masculino genérico plural (1) reformulación. (2)

*Like surgeons, **anesthesiologists** are trained physicians who specialize in perioperative care.*

**Posibles formulaciones:** (los) cirujanos y (las) cirujanas, (los) anesthesiólogos y (las) anesthesiólogas, anestesistas

**P 1:** [...] son los cargos en los que actualmente se gana más dinero, ellos y ellas tienen relación con todo lo que tenga que ver con el postoperatorio, con el cuidado postoperatorio [...].

**P 2:** [...] en el que también [...] los médicos o las médicas deben especializarse en este rubro dedicado a la al periodo de preoperatorio en las cirugías [...].

**P 3:** [...] que, tal como los cirujanos, requieren muchos años de estudio.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** desdoblamiento (2) y uso de sustantivo masculino genérico plural. (1)

*It usually takes up to 13 years to qualify as **an anesthesiologist**, so there's no surprise that it's one of the highest paid professions across the globe.*

**Posibles formulaciones:** anesthesiólogo o anesthesióloga.

**P 1:** [...] y simplemente les tengo que decir que este cargo implica tener a lo menos 13 años de estudios para poder clasificar a este trabajo [...].

**P 2:** [...] que usualmente toma 13 años para estar realmente calificado para desempeñarse, por lo tanto no es una sorpresa que sea uno de los trabajos mejor pagados.

**P 3:** [...] y los estudios llegan a durar hasta 13 años, por lo que no es sorprendente que sea uno de los trabajos mejores pagados [...].

**P 4:** [...] una de las carreras que exige más años de experiencia, debes tener mínimo 13 años de experiencia y por esto mismo es uno de los trabajos mejor pagados.

**Casos observados:** reformulación. (4)

## ii. Alemán

**TL1: viele**

*Deswegen fragen sich **viele** zu Recht Welche Jobs sind denn noch zukunftssicher?*

**Posibles formulaciones:** muchas personas.

**P 2:** Cabe preguntarse entonces qué trabajos están asegurados en el futuro y qué podría estudiar una persona para asegurarse en el trabajo.

**P 3:** [...] muchos se preguntan si es que se van a quedar sin trabajo y además qué pueden estudiar para garantizar un trabajo en el futuro.

**Casos observados:** reformulación (1) y uso de pronombre masculino plural.  
(1)

**TL 2: (-)Fahrer**

*Ja, was machen Millionen von **Taxi und LKW-Fahrer** rund um die Welt, wenn autonomes Fahren zum Standard wird?*

**Posibles formulaciones:** los y las taxistas y transportistas, las y los taxistas y transportistas, las personas que conducen taxis y camiones.

**P 2:** [...] y qué pasará por ejemplo con los millones de conductores taxis o de camiones [...].

**P 3:** Muchas personas que manejan taxis o camiones temen a ser reemplazados por conductores automáticos debido a la digitalización [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural (1) y uso de la palabra “persona”. 1

*Klar, durch die Dampfmaschine oder das Automobil gingen einige Berufe, wie zum Beispiel **der Postkutschen Fahrer** verloren, aber es wurden auch viele neue geschaffen.*

**Posibles formulaciones:** conducir una diligencia/carruaje.

**P 2:** Esto es algo que ya ocurrió en el pasado por ejemplo con la aparición de las máquinas a vapor, un trabajo que dejó de existir fue el de conductor o conductora de carretas en el pasado.

**P 3:** Este es un miedo que se tiene desde el comienzo de la industrialización, en donde las máquinas a vapor y los autos terminaron con el trabajo de por ejemplo quienes conducían los carruajes.

**Casos observados:** desdoblamiento 1 y uso de pronombre relativo plural. 1

### **TL 3: Postbote**

*Was wird aus **den Postboten**, wenn die Auslieferung mithilfe autonomer Autos, Roboter oder Drohnen funktioniert?*

**Posibles formulaciones:** los carteros y las carteras, las personas que entregan cartas/correo, el servicio de correo.

**P 2:** [...] cuando todo el proceso de transporte se lleve a cabo por autos automáticos, robots o incluso drones.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación. 1

**TL 4: Kinder(-)**

*In Zukunft, dass die deutsche Bevölkerung immer älter wird während **wenige Kinder** geboren werden, steigt die Lebenserwartung pro Dekade um etwa 2,5 Jahre.*

**Posibles formulaciones:** un número reducido de niños y niñas, pocos niños y pocas niñas, pocos y pocas infantes.

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** De acuerdo a ciertos estudios la población de ancianos está creciendo y la población de niños se disminuye cada vez más [...].

**Casos observados:** reformulación. (1)

*Fachkräfte für Humangenetik können zum Beispiel Erbkrankheiten beim **Kinderwunsch** beraten und das zahlt sogar in Teilen die Krankenkasse.*

**Posibles formulaciones:** cuando se desea tener hijos o hijas, desear tener descendencia

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL 6: Senior**

*Im Klartext, es wird noch mehr **Senioren** geben, die es zu versorgen gilt und deshalb benötigt es mehr Pflegepersonal.*

**Posibles formulaciones:** personas mayores, personas de la tercera edad, ancianos y ancianas.

**P 2:** Por lo tanto, habrá una mayor cantidad de población senior y será más necesario tener personal de cuidado [...].

**P 3:** [...] lo que deja en claro que más adelante tendremos más adultos mayores en las sociedades, lo que hace el cuidado de estas personas un muy buen trabajo.

**Casos observados:** reformulación, 1 y uso de sustantivo masculino genérico plural. 1

#### **TL 7: Diejenige**

*Also, gute Aussichten für **all diejenigen**, die sich eine Ausbildung oder Weiterbildung im Pflegebereich machen.*

**Posibles formulaciones:** todas aquellas personas, las personas que, quienes.

**P 2:** [...] y los estudios relacionados a este trabajo pueden ser por ejemplo el manejo de trabajos de cuidado o las ciencias de los trabajos de cuidado.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación. 1

**TL 8: Man**

*Was muss **man** studieren oder Ausbildung machen?*

**Posibles formulaciones:** ¿qué se puede estudiar...?

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** Bien, ahora se preguntarán qué puedo estudiar para cuidar adultos mayores.

**Casos observados:** reformulación. 1

*Also was studiert **man** hier?*

**Posibles formulaciones:** ¿qué se estudia...?

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).



**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*Entweder **man** macht eine Aus oder Weiterbildung zum Mechatroniker oder **man** macht sogar ein Studium in einem technischen Bereich.*

**Posibles formulaciones:** se puede realizar, es posible realizar, se puede estudiar, es posible estudiar.

**P 2:** Y en estos trabajos por ejemplo en el de en el relacionado a la mecatecnología es necesario muchas veces realizar estudios, capacitaciones o estudios de posgrado en áreas técnicas.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación. 1

*Wenn **man** hier eine Ausbildung macht, liegt das Gehalt ungefähr am unteren Ende bei 29000, aber kann mit Studium bis zu 41000 und höher natürlich gehen.*

**Posibles formulaciones:** se realiza, se estudia.

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

*“Ja, entweder Pflegewissenschaften oder Pflegemanagement oder eine Ausbildung zum **Altenpfleger**.”*

**Posibles formulaciones:** cuidador o cuidadora de personas mayores.

**P 2:** [...] y los estudios relacionados a este trabajo pueden ser por ejemplo el manejo de trabajos de cuidado o las ciencias de los trabajos de cuidado.

**P 3:** Bien, ahora se preguntarán qué puedo estudiar para cuidar adultos mayores.

**Casos observados:** reformulación 1 y uso de sustantivo masculino genérico plural. 1

**TL 10: (-)Manager**

*Das Gehalt für **ein Pflegemanager** bzw. Pflegewissenschaftler bei einer Heimleitung liegt so ungefähr bei 45000 Euro.*

**Posibles formulaciones:** un o una manager en atención médica.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** [...] y reciben un sueldo entre aproximadamente los 45 mil euros al año y pueden recibir un máximo de 75 mil euros.

**Casos observados:** reformulación. 1

**TL 11: (-)Wissenschaftler**

*Das Gehalt für ein Pflegemanager bzw. **Pflegewissenschaftler** bei einer Heimleitung liegt so ungefähr bei 45000 Euro.*

**Posibles formulaciones:** un o una especialista en asistencia médica.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** [...] y reciben un sueldo entre aproximadamente los 45 mil euros al año y pueden recibir un máximo de 75 mil euros.

**Casos observados:** reformulación. 1

**TL 12: Leiter**

*Als Leiter einer größeren Einrichtung mit Berufserfahrung ist ein Gehalt bis zu 78000 Euro möglich.*

**Posibles formulaciones:** jefe o jefa, la persona a cargo de, la directora o el director.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL 13: (-)Arzt(-)**

*Ja, in Deutschland herrscht **Ärztemangel**, hört man immer wieder, obwohl mehr Menschen Medizin studieren.*

**Posibles formulaciones:** la falta de personal médico, la falta de médicos y médicas, la falta de profesionales de la salud.

**P 2:** Esto ya que la medicina siempre ha sido un trabajo importante para las personas y a medida que las personas se van volviendo o la población se va volviendo cada vez mayor se necesita también mayor nivel de especialización.

**P 3:** Otra profesión muy necesaria va a ser la relacionada con la medicina, ya sea médico u otras de esa área.

**Casos observados:** reformulación. 2

*Zudem würden **viele Ärzte** ins Ausland, allen voran der Schweiz, abwandern. Oder sie gehen zu Privatkliniken, um höhere Gehälter zu bekommen.*

**Posibles formulaciones:** la gran mayoría de los y las profesionales de la salud, la gran mayoría de los médicos y médicas.

**P 2:** Hoy en día los médicos y las médicas en Alemania suelen irse a trabajar en el extranjero o bien abren clínicas privadas para trabajar

**P 3:** Esto se debe a que muchos médicos han migrado a la parte privada [...].

**Casos observados:** uso de sustantivo masculino genérico plural 1 y desdoblamiento. 1

*Also auch **Arzt** wird in Zukunft noch ein gefragter Job sein, auch wenn immer mehr Technik eingesetzt wird oder das Ganze über Ferndiagnosen läuft.*

**Posibles formulaciones:** el área de la medicina, el área de la salud, ser médico o médica, trabajar en salud.

**P 2:** [...] y por lo tanto es un trabajo que aún hoy en día es muy necesario y en el futuro lo será aún más, será cada vez también cada vez más técnico [...]

**P 3:** [...] y el sistema público necesita muchos doctores y doctoras [...].

**Casos observados:** reformulación 1 y desdoblamiento. 1

*Kommt natürlich darauf an, welche Klinik hier privat ist natürlich wieder ein bisschen mehr, aber **ein Facharzt für Humangenetik** verdient in der Spitze auch mal bis zu über 100000 Euro.*

**Posibles formulaciones:** un médico o una médica especialista en genética humana, un o una especialista en genética humana.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL 14: Berater**

*Doch wem die klassische Medizin zu retro ist, der macht ein Studium zum **genetischen Berater**.*

**Posibles formulaciones:** asesoramiento genético, asesor o asesora en genética, consultor o consultora en genética.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** En concreto para esto se puede estudiar medicina o biología humana [...].

**Casos observados:** reformulación. 1

#### **TL15: Mathematiker (-)**

*Hiermit sind gemeint **Mathematiker**, Ingenieure, Techniker, weil bereits heute hier ein Fachkräftemangel zu verzeichnen ist.*

**Posibles formulaciones:** personas que se desempeñan en área de las matemáticas, matemáticos y matemáticas.

**P 2:** Los trabajos ubicados en los lugares 8, 7 y 6 son trabajos relacionados a las matemáticas y a las ciencias más técnicas.

**P 3:** En las profesiones 8, 7 y 6 tenemos aquellas relacionadas con las matemáticas, la ingeniería y la mecánica que son profesiones que tienen muy buenas oportunidades en el futuro.

**Casos observados:** reformulación. 2

*Ja, Platz 7 **die Mathematiker** bzw. Wirtschaftsmathematiker, welche vielseitig einsetzbar sind, wie zum Beispiel im Bankengewerbe oder Versicherungsgewerbe.*

**Posibles formulaciones:** los matemáticos y las matemáticas, los y las especialistas en matemática, los y las profesionales en matemáticas.

**P 2:** En séptimo lugar tenemos todo lo que está relacionado a las matemáticas y a las ciencias matemáticas que muchas veces se relacionan a los trabajos en la banca o de seguros.

**P 3:** Luego tenemos a los matemáticos o economistas, estas personas pueden encontrar trabajo en bancos así como en el área de aseguración, porque son quienes hacen que funcionen los grandes proyectos.

**Casos observados:** reformulación. 2

*Ja, Platz 7 die Mathematiker bzw. **Wirtschaftsmathematiker**, welche vielseitig einsetzbar sind, wie zum Beispiel im Bankengewerbe oder Versicherungsgewerbe.*

**Posibles formulaciones:** profesionales en economía matemática, especialistas en economía matemática.

**P 2:** En séptimo lugar tenemos todo lo que está relacionado a las matemáticas y a las ciencias matemáticas que muchas veces se relacionan a los trabajos en la banca o de seguros.

**P 3:** Luego tenemos a los matemáticos o economistas, estas personas pueden encontrar trabajo en bancos así como en el área de aseguración, porque son quienes hacen que funcionen los grandes proyectos.

**Casos observados:** reformulación 1 y uso de sustantivo epiceno o neutro. 1

*Eben hatten wir **die Mathematiker** und jetzt sind Ingenieure gefragt.*



**Posibles formulaciones:** los matemáticos y las matemáticas, los y las especialistas en matemática, los y las profesionales en matemáticas.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL16: Ingenieur**

*Hiermit sind gemeint Mathematiker, **Ingenieure**, Techniker, weil bereits heute hier ein Fachkräftemangel zu verzeichnen ist.*

**Posibles formulaciones:** personas que se desempeñan en área de la ingeniería, ingenieros e ingenieras.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** En las profesiones 8, 7 y 6 tenemos aquellas relacionadas con las matemáticas, la ingeniería y la mecánica que son profesiones que tienen muy buenas oportunidades en el futuro.

**Casos observados:** reformulación. 1

*Platz sechs geht an **die Ingenieure** für Energietechnik oder aber auch Gebäudetechnik.*

**Posibles formulaciones:** los ingenieros e ingenieras, los y las profesionales en ingeniería.

**P 2:** En sexto lugar tenemos las ingenierías relacionadas a la energía, en estas la ingeniería está cada vez más relacionada a la producción de máquinas y se está volviendo cada vez más técnica.

**P 3:** Luego tenemos las ingenierías en el puesto número 6 [...] la ingeniería más relacionada con la energía aún son necesarios ingenieros e ingenieras en específico se puede estudiar ingeniería relacionada con la edificación, con la energía, entre otras.

**Casos observados:** reformulación. 1

*Eben hatten wir die Mathematiker und jetzt sind **Ingenieure** gefragt.*

**Posibles formulaciones:** los ingenieros e ingenieras, los y las profesionales en ingeniería.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

***Ingenieure** werden also eher zum Wächter der Maschinen.*

**Posibles formulaciones:** los ingenieros e ingenieras, los y las profesionales en ingeniería.

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL17: Techniker**

*Hiermit sind gemeint Mathematiker, Ingenieure, **Techniker**, weil bereits heute hier ein Fachkräftemangel zu verzeichnen ist.*

**Posibles formulaciones:** personas que se desempeñan en área de la ingeniería técnica, ingenieras técnicas e ingenieros técnicos.

**P 2:** Los trabajos ubicados en los lugares 8, 7 y 6 son trabajos relacionados a las matemáticas y a las ciencias más técnicas.

**P 3:** En las profesiones 8, 7 y 6 tenemos aquellas relacionadas con las matemáticas, la ingeniería y la mecánica que son profesiones que tienen muy buenas oportunidades en el futuro.

**Casos observados:** reformulación. 2

*Hier wäre zum einen Platz 8 der **Techniker**, als Beispiel mal der Mechatroniker genannt.*

**Posibles formulaciones:** la persona que trabaja en ingeniería técnica, el ingeniero técnico o la ingeniera técnica.

**P 2:** En el octavo lugar tenemos el trabajo de técnico o técnica y de y de mecano tecnologías.

**P 3:** En el número ocho tenemos a un mecánico técnico o técnico [...].

**Casos observados:** desdoblamiento 1 y uso de sustantivo masculino genérico singular. 1

#### **TL18: Mechatroniker**

*Hier wäre zum einen Platz 8 der Techniker, als Beispiel mal **der Mechatroniker** genannt.*

**Posibles formulaciones:** la persona que trabaja en mecatrónica, el o la especialista en mecatrónica, el ingeniero o la ingeniera en mecatrónica.

**P 2:** En el octavo lugar tenemos el trabajo de técnico o técnica y de y de mecano tecnologías.

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** reformulación. 1

*Also es braucht **Mechatroniker**, diese installieren können, warten können, aber auch reparieren.*

**Posibles formulaciones:** el o la especialista en mecatrónica, el ingeniero o la ingeniera en mecatrónica, la persona que trabaja en mecatrónica.

**P 2:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 3:** [...] y estos componentes requieren instalaciones y reparaciones que son hechas aun por personas.

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”. 1

*Entweder man macht eine Aus oder Weiterbildung zum **Mechatroniker** oder man macht sogar ein Studium in einem technischen Bereich.*

**Posibles formulaciones:** el o la especialista en mecatrónica, el ingeniero o la ingeniera en mecatrónica, la persona que trabaja en mecatrónica.

**P 2:** Y en estos trabajos por ejemplo en el de en el relacionado a la mecatecnología es necesario muchas veces realizar estudios, capacitaciones o estudios de posgrado en áreas técnicas.

**P 3:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** reformulación. 1

### **TL19: Wächter**

*Ingenieure werden also eher zum **Wächter** der Maschinen.*

#### **Posibles formulaciones:**

**P 2:** No se presentan propuestas (omisión).

**P 3:** No se presentan propuestas (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

### **iii. Francés**

#### **TL 1 : l'homme**

*S'il nous dit qu'il y aurait un intermédiaire entre **l'homme** et un robot, [...].*

**Posibles formulaciones:** las personas, los seres humanos, los humanos, el hombre.

**P 1:** [...] pero la situación del futuro será el conflicto que existirá entre trabajos realizados por seres humanos y aquellos desarrollados por la tecnología, específicamente por los robots.

**P 4:** Primero me pregunto si en el futuro seguirán existiendo prejuicios entre hombres y mujeres y si van a surgir nuevos prejuicios entre los humanos y los robots.

**Casos observados:** reformulación 1, uso de sustantivo masculino genérico plural 1

**TL 2 : soldat**

*Dans l'armée ils commencent à savoir ce que c'est **le soldat** augmenté.*

**Posibles formulaciones:** el soldado, el o la soldado, el soldado o la soldada, el o la militar.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

**TL 3 : tous**

*Toute la question c'est ce qu'on va le dépasser au point qu'on va même se séparer de notre humanité pour entrer dans une ère qu'on sera **tous** des robots.*

**Posibles formulaciones:** todos, todas y todos, todas, nosotros.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** Me pregunto si esto podrá superarnos a un punto de que entremos en una era completamente robótica.

## **Casos observados : reformulación 1**

### **TL 4 : journalistes**

*C'est une révolution qui chamboule tout, qui chamboule l'armée, qui doit chambouler certainement le monde de la mer puisque quand on voit les bateaux industriels qui sont en train de prendre les réserves biologiques partout dans la planète, on peut se poser quelques questions et les **journalistes** aussi [...].*

**Posibles formulaciones:** periodistas, los periodistas, las periodistas, las y los periodistas, los profesionales del área periodística.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** La carrera de periodista, el trabajo de periodista lo que un robot no podría reemplazar sería la capacidad de sintetizar, por ejemplo, de analizar una situación.

## **Casos observados : reformulación. 1**

### **TL 5 : l'esclave**

*La première des révolutions c'est la révolution industrielle qui a transformé finalement la force du bras de l'homme et de l'homme contraint de **l'esclave** par une machine.*



**Posibles formulaciones:** el esclavo, los esclavos, los esclavos y las esclavas, las esclavas, las personas esclavas, las personas esclavizadas.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL 6 : chauffeurs**

*On voit des voitures sans **chauffeurs** autonomes [...].*

**Posibles formulaciones:** chofer, choferes, conductores, conductoras, conductores y conductoras.

**P 1:** [...] como los taxis, los taxis en el futuro se van a convertir en autos autónomos.

**P 4:** [...] y lo que va a aparecer más adelante son los autos inteligentes, automáticos que trabajan sin chofer que ya existen hoy en día.

**Casos observados :** reformulación. 2

#### **TL 7 : assureurs**

*Un peu plus étonnant, comme les **assureurs**, comme les traders.*

**Posibles formulaciones:** aseguradores, aseguradoras, aseguradoras y aseguradores, vendedores de seguros, vendedores y vendedoras de seguros.

**P 1:** [...] incluso lo podemos ver en ámbitos como el ejército o la policía, las fuerzas de seguridad, o también en el ámbito de la economía, por ejemplo, todos aquellos trabajadores que estén relacionados con el sistema de seguros o incluso aquellos que están realizando inversiones.

**P 4:** [...] incluso puede haber otros que sean más extraños de relacionar como serían la empresa de aseguradoras y lo que tiene que ver con el manejo del dinero [...].

**Casos observados :** reformulación. 2

**TL 8 : traders**

*Un peu plus étonnant, comme les assureurs, comme les **traders**.*

**Posibles formulaciones:** traders, los y las traders, los traders, las traders, los especuladores financieros, área de especulación financiera.

**P 1:** [...] incluso lo podemos ver en ámbitos como el ejército o la policía, las fuerzas de seguridad, o también en el ámbito de la economía, por ejemplo, todos aquellos trabajadores que estén relacionados con el sistema de seguros o incluso aquellos que están realizando inversiones.

**P 4:** [...] incluso puede haber otros que sean más extraños de relacionar como serían la empresa de aseguradoras y lo que tiene que ver con el manejo del dinero.

**Casos observados :** reformulación. 2

**TL 9 : infirmières**

*Ça d'ailleurs qu'il va faire la différence entre l'humain et le robot à tous les métiers d'empathie, bon est difficilement remplaçable, les **infirmières**, par exemple [...].*

**Posibles formulaciones:** las enfermeras, los enfermeros y las enfermeras, los enfermeros, profesionales de enfermería.

**P 1:** Sin embargo, hay esperanza ya que para el futuro aquellos trabajos que requieran mucha empatía van a ser difícilmente reemplazables por la robotización, estoy señalando el caso por ejemplo de en el ámbito por ejemplo de la medicina, los enfermeros y las enfermeras, o también en el ámbito de la pedagogía, [...].

**P 4:** [...] y todas las carreras que tengan que ver con el uso de la empatía tendrán una diferencia con el trabajo automatizado, por ejemplo, la pedagogía, la enfermería, que requieren la interacción humana.

**Casos observados:** desdoblamiento 1 y reformulación.1

## **TL 10 : pédagogues**

*[...] par exemple, les **pédagogues**, quand on va essayer d'apprendre à un humain à devenir humain, ça c'est difficilement remplaçable.*

**Posibles formulaciones:** profesores, profesores y profesoras, profesoras, docentes, cuerpo docente, profesorado.

**P 1:** Sin embargo, hay esperanza ya que para el futuro aquellos trabajos que requieran mucha empatía van a ser difícilmente reemplazables por la robotización, estoy señalando el caso por ejemplo de en el ámbito por ejemplo de la medicina, los enfermeros y las enfermeras, o también en el ámbito de la pedagogía, [...].

**P 4:** [...] y todas las carreras que tengan que ver con el uso de la empatía tendrán una diferencia con el trabajo automatizado, por ejemplo, la pedagogía, la enfermería, que requieren la interacción humana.

**Casos observados:** reformulación. 2

## **TL 11: artistes**

*[...] par exemple, les pédagogues, quand on va essayer d'apprendre à un humain à devenir humain, ça c'est difficilement remplaçable, et les **artistes**, [...].*

**Posibles formulaciones:** los artistas, las artistas, los y las artistas, los profesionales del arte.

**P 1:** No se presenta propuesta (omisión).

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** no se observan casos.

#### **TL 12 : pilotos de drones**

*Donc en ce moment il y a des métiers intéressants je trouve aux **pilotes de drones** [...].*

**Posibles formulaciones:** piloto de drones, pilotos de drones, conductor de drones, conductora de drones, conductor o conductora de drones, personas que pilotean drones.

**P 1:** [...] se crearán nuevos trabajos como por ejemplo aquellas personas que se dediquen a conducir drones serán un trabajo en el futuro que va a tener un rol más preponderante.

**P 4:** No se presenta propuesta (omisión).

**Casos observados:** uso de la palabra “persona”. 1

## **Anexo 5: consentimiento informado**

### **Documento tipo de consentimiento informado**

Yo \_\_\_\_\_ declaro que he sido informado e invitado a participar en una investigación para obtener el grado de Licenciatura en Translatología, de las alumnas tesisistas Victoria Flores Figueroa y María Paz Wallffiguer, la cual cuenta con el respaldo de la Universidad de Concepción.

Entiendo que este estudio busca registrar y analizar prestaciones de interpretación de los alumnos de quinto y sexto año del programa de Interpretación de la carrera Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros.

Tengo conocimiento de que mi participación se llevará a cabo de manera virtual a través de la plataforma Microsoft Teams, en un horario acordado previamente. Esta investigación consistirá en realizar dos interpretaciones y responder una encuesta, procesos que demorarán alrededor de 15 minutos en total.

Me han explicado que la información será registrada por video y por escrito, y que los nombres de los participantes no serán divulgados en la investigación.

Estoy en conocimiento que los datos no me serán entregados y que no habrá retribución

por la participación en este estudio. Asimismo, sé que puedo negar la participación o retirarme en cualquier etapa de la investigación, sin expresión de causa ni consecuencias negativas para mí.

Acepto voluntariamente participar en este estudio y he recibido una copia del presente documento.

Rut del participante:

Número de matrícula:

Fecha:

Si tiene alguna pregunta durante cualquier etapa del estudio puede comunicarse con

Victoria Flores Figueroa, [vflores2016@udec.cl](mailto:vflores2016@udec.cl), y con María Paz Wallffiguer, [mwallffiguer2016@udec.cl](mailto:mwallffiguer2016@udec.cl).

## **Anexo 6: encuestas**

### **Encuesta 1**

#### Participante 1

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, artículos, etc.) específicas?

**Sí/No/No lo recuerdo**

2. ¿Conoces equivalentes en español de las siguientes expresiones que **no** contengan marcas de género?:

Francés:

- *Mes enfants*: infantes – menores
- *Les élèves*: estudiantes – escolares - aprendices

Inglés:

- *Friends*: camaradas – colegas
- *Kids*: infantes – menores

3. ¿Presentan los textos determinadas ocupaciones o roles?

**Sí/No/No lo recuerdo**

4. ¿Contienen los textos frases o palabras que contengan sustantivos masculinos para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?

**Sí/No/No lo recuerdo**



5. ¿Reconociste en los textos el uso de un lenguaje neutro?

Sí/No/No lo recuerdo

6. ¿Qué sabes sobre el lenguaje inclusivo, el lenguaje neutral en cuanto al género y el lenguaje epiceno?

Con respecto al lenguaje inclusivo, puedo señalar que existe la intención de establecer el morfema “e” para establecer neutralidad en el discurso, por ejemplo: “les niños” para “los niños y niñas”. También he visto en varios discursos la inclusión de ambos géneros, por ejemplo “chilenos y chilenas”. Adicionalmente, he visto la utilización de sustantivos que no tengan una marca de género como “estudiantes o menores”. Finalmente, debo señalar que no conozco el término “lenguaje epiceno”.

### Participante 2

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, artículos, etc.) específicas?

Sí/No/No lo recuerdo

2. ¿Conoces equivalentes en español de las siguientes expresiones que **no** contengan marcas de género?:

Alemán:

- *Ein Ingenieur*. no se me ocurre

- *Der Kunde*: la clientela

Inglés:

- *Friends*: amistades
- *Kids*: niñeces, infancias

3. ¿Presentan los textos determinadas ocupaciones o roles?

**Sí/No/No lo recuerdo**

4. ¿Contienen los textos frases o palabras que contengan sustantivos masculinos para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?

**Sí/No/No lo recuerdo**

5. ¿Reconociste en los textos el uso de un lenguaje neutro?

**Sí/No/No lo recuerdo**

6. ¿Qué sabes sobre el lenguaje inclusivo, el lenguaje neutral en cuanto al género y el lenguaje epiceno?

Sé que el lenguaje inclusivo busca crear opciones lingüísticas que incluyan no sólo a las personas de género femenino, sino también de género no binario. Algunas de las propuestas que han surgido en el último tiempo son la “e” y la “x” en reemplazo de la “a” y la “o” (por ejemplo, “alumnos”, “profesorxs”).

No estoy muy segura, pero creo que el lenguaje neutral en cuanto al género es cuando se buscan alternativas que no contengan una marca de género para hablar de manera generalizada (por ejemplo, “el estudiantado”, “el profesorado”, “las personas que...”).

Sobre el lenguaje epiceno la verdad es que no sé nada.

### Participante 3

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, artículos, etc.) específicas?

**Sí/No/No lo recuerdo**

2. ¿Conoces equivalentes en español de las siguientes expresiones que **no** contengan marcas de género?:

Alemán:

- *Ein Ingenieur*: profesional de la ingeniería
- *Der Kunde*: persona interesada

Inglés:

- *Friends*: amistades
- *Kids*: infantes

3. ¿Presentan los textos determinadas ocupaciones o roles?

**Sí/No/No lo recuerdo**

4. ¿Contienen los textos frases o palabras que contengan sustantivos masculinos para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?

**Sí/No/No lo recuerdo**

5. ¿Reconociste en los textos el uso de un lenguaje neutro?

**Sí/No/No lo recuerdo**

6. ¿Qué sabes sobre el lenguaje inclusivo, el lenguaje neutral en cuanto al género y el lenguaje epiceno?

Que tanto el lenguaje inclusivo como el lenguaje neutral presentan estrategias para evitar el uso de sustantivos epicenos, dado que en ocasiones el lenguaje epiceno resulta ambiguo al hacer referencia al género de una persona y muchas veces termina dando la imagen de que se habla de alguien o de un grupo del género masculino, aunque no sea el caso.

#### Participante 4

1. ¿Contiene el texto expresiones de género (sustantivos, pronombres, artículos, etc.) específicas?

**Sí/No/No lo recuerdo**

2. ¿Conoces equivalentes en español de las siguientes expresiones que **no** contengan marcas de género?:

Francés:

- *Mes enfants*: -
- *Les élèves*: alumnado

Inglés:

- *Friends*: -
- *Kids*: infantes

3. ¿Presentan los textos determinadas ocupaciones o roles?

**Sí/No/No lo recuerdo**

4. ¿Contienen los textos frases o palabras que contengan sustantivos masculinos para referirse a personas que no necesariamente son del sexo masculino?

**Sí/No/No lo recuerdo**

5. ¿Reconociste en los textos el uso de un lenguaje neutro?

**Sí/No/No lo recuerdo**

6. ¿Qué sabes sobre el lenguaje inclusivo, el lenguaje neutral en cuanto al género y el lenguaje epiceno?

El lenguaje inclusivo es una manera de englobar a todas las personas, ya sean del género femenino, masculino o no binario, en la lengua escrita y oral. En español es especialmente difícil porque existen marcas de género binarias en muchas palabras, y por ello se intenta incorporar una tercera alternativa que no sea masculina ni femenina. El lenguaje epiceno se basa en las palabras que de por sí pueden aplicarse a cualquier género, como “persona” o “víctima”. No estoy segura de la distinción entre estos conceptos y el lenguaje neutral en cuanto al género.

## **Encuesta 2**

### Participante 1

1. En una escala del 1 al 7, en donde 1 se interpreta como “sin preparación” y 7 como “preparación pertinente”, ¿cuánta preparación consideras que tuviste para realizar esta segunda ronda de interpretación?

6

2. ¿Consideras que tuviste una utilización del lenguaje neutral con respecto al género adecuada al encargo solicitado?

**Sí/ No**

3. ¿Fue de utilidad la tabla resumen con las recomendaciones y sugerencias de las organizaciones internacionales sobre el uso del lenguaje neutral en cuanto al género? En caso de responder sí, ¿de qué forma te fue útil? Explica brevemente.

**Sí/No** - Explicación: Me sirvió para tener una referencia del uso del lenguaje neutral.

4. ¿Cuál es tu opinión respecto al lenguaje neutral en cuanto al género?  
¿Consideras que tu opinión cambió una vez realizada esta segunda ronda de interpretaciones?

Creo que siempre tuve una opinión favorable hacia el lenguaje neutral. Sin embargo, no sabía qué tipo de estrategia podía utilizar en una interpretación.

5. En cuanto a la implementación del lenguaje neutral en cuanto al género,

a. ¿Lo utilizas en tu vida diaria?

**Sí/No/De vez en cuando**

b. ¿Lo utilizas en actividades relacionadas con la interpretación?

**Sí/No/De vez en cuando**

c. ¿Estás a favor o en contra de la implementación de un lenguaje neutral durante una interpretación en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

d. ¿Consideras necesario que se promueva el uso de este lenguaje entre los y las intérpretes?

**Sí/No**

e. Como estudiante de interpretación, ¿consideras que utilizar un lenguaje neutral en cuanto al género representa una dificultad al momento de interpretar en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

f. Como estudiante de interpretación, ¿estarías dispuesto a capacitarte para internalizar este lenguaje?

**Sí/No**

g. Como estudiante de interpretación, ¿te interesaría que tus profesoras y profesores promovieran y enseñaran el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género?

**Sí/No**

h. Como futuro intérprete profesional, ¿te interesaría promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género aun cuando tus encargos no especifiquen un uso más inclusivo del lenguaje en una de tus lenguas de trabajo?

**Sí/No**

6. Respecto al tema de investigación de esta tesina, ¿consideras que es un tema relevante para estudiar?

**Sí/No**



7. ¿Consideras que el programa de interpretación tiene que enfocarse en promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género entre sus alumnos y alumnas?

**Sí/No**

Participante 2

1. En una escala del 1 al 7, en donde 1 se interpreta como “sin preparación” y 7 como “preparación pertinente”, ¿cuánta preparación consideras que tuviste para realizar esta segunda ronda de interpretación?

5

2. ¿Consideras que tuviste una utilización del lenguaje neutral con respecto al género adecuada al encargo solicitado?

**Sí/ No**

3. ¿Fue de utilidad la tabla resumen con las recomendaciones y sugerencias de las organizaciones internacionales sobre el uso del lenguaje neutral en cuanto al género? En caso de responder sí, ¿de qué forma te fue útil? Explica brevemente.

**Sí/No** - Explicación: Me resultó útil para tener más activas ciertas formulaciones neutras que, a pesar de ser conocidas por mí, muchas veces paso por alto al momento de interpretar, ya que el masculino genérico suele ser lo primero que se me viene a la mente.

4. ¿Cuál es tu opinión respecto al lenguaje neutral en cuanto al género?  
¿Consideras que tu opinión cambió una vez realizada esta segunda ronda de interpretaciones?

Me parece que el lenguaje neutral en cuanto al género es algo muy importante de manejar hoy en día, sobre todo porque creo que es necesario hacer sentir incluidas a todas las personas cuando se habla de manera generalizada o cuando se le habla a un público variado. En este sentido, el lenguaje neutral es una muy buena opción, ya que no transgrede las normas del español, sino que hace uso de formulaciones que ya tenemos disponibles en nuestro idioma. Por otra parte, el lenguaje neutro puede tener un rol importante en el proceso de romper con los estereotipos de género relacionados a ciertas profesiones.

Creo que después de esta ronda de interpretaciones me di cuenta de que aplicarlo de manera correcta y consciente al hablar o interpretar es más difícil de lo que pensaba, pero igualmente necesario de aprender.

5. En cuanto a la implementación del lenguaje neutral en cuanto al género,

- a. ¿Lo utilizas en tu vida diaria?

**Sí/No/De vez en cuando**

- b. ¿Lo utilizas en actividades relacionadas con la interpretación?

**Sí/No/De vez en cuando**

- c. ¿Estás a favor o en contra de la implementación de un lenguaje neutral durante una interpretación en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

- d. ¿Consideras necesario que se promueva el uso de este lenguaje entre los y las intérpretes?

**Sí/No**

- e. Como estudiante de interpretación, ¿consideras que utilizar un lenguaje neutral en cuanto al género representa una dificultad al momento de interpretar en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

- f. Como estudiante de interpretación, ¿estarías dispuesto a capacitarte para internalizar este lenguaje?

**Sí/No**

- g. Como estudiante de interpretación, ¿te interesaría que tus profesoras y profesores promovieran y enseñaran el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género?

**Sí/No**

- h. Como futuro intérprete profesional, ¿te interesaría promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género aun cuando tus encargos no

especifiquen un uso más inclusivo del lenguaje en una de tus lenguas de trabajo?

**Sí/No**

6. Respecto al tema de investigación de esta tesina, ¿consideras que es un tema relevante para estudiar?

**Sí/No**

7. ¿Consideras que el programa de interpretación tiene que enfocarse en promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género entre sus alumnos y alumnas?

**Sí/No**

### Participante 3

1. En una escala del 1 al 7, en donde 1 se interpreta como “sin preparación” y 7 como “preparación pertinente”, ¿cuánta preparación consideras que tuviste para realizar esta segunda ronda de interpretación?

4

2. ¿Consideras que tuviste una utilización del lenguaje neutral con respecto al género adecuada al encargo solicitado?

**Sí/No**

3. ¿Fue de utilidad la tabla resumen con las recomendaciones y sugerencias de las organizaciones internacionales sobre el uso del lenguaje neutral en cuanto al género? En caso de responder sí, ¿de qué forma te fue útil? Explica brevemente.

**Sí/No**

4. ¿Cuál es tu opinión respecto al lenguaje neutral en cuanto al género?  
¿Consideras que tu opinión cambió una vez realizada esta segunda ronda de interpretaciones?

Creo que en ocasiones puede ser útil, pero hay que tener en cuenta siempre los contextos y la composición del grupo ante el cual se interpreta. En ese sentido, mi opinión no ha cambiado mucho, ya que creo que una mayor promoción del uso del lenguaje podría facilitar su uso.

5. En cuanto a la implementación del lenguaje neutral en cuanto al género,

a. ¿Lo utilizas en tu vida diaria?

**Sí/No/De vez en cuando**

b. ¿Lo utilizas en actividades relacionadas con la interpretación?

**Sí/No/De vez en cuando**

c. ¿Estás a favor o en contra de la implementación de un lenguaje neutral durante una interpretación en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

- d. ¿Consideras necesario que se promueva el uso de este lenguaje entre los y las intérpretes?

**Sí/No**

- e. Como estudiante de interpretación, ¿consideras que utilizar un lenguaje neutral en cuanto al género representa una dificultad al momento de interpretar en modalidad consecutiva?

**Sí/No**

- f. Como estudiante de interpretación, ¿estarías dispuesto a capacitarte para internalizar este lenguaje?

**Sí/No**

- g. Como estudiante de interpretación, ¿te interesaría que tus profesoras y profesores promovieran y enseñaran el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género?

**Sí/No**

- h. Como futuro intérprete profesional, ¿te interesaría promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género aun cuando tus encargos no especifiquen un uso más inclusivo del lenguaje en una de tus lenguas de trabajo?

**Sí/No**

6. Respecto al tema de investigación de esta tesina, ¿consideras que es un tema relevante para estudiar?

**Sí/No**

7. ¿Consideras que el programa de interpretación tiene que enfocarse en promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género entre sus alumnos y alumnas?

**Sí/No**

Participante 4

1. En una escala del 1 al 7, en donde 1 se interpreta como “sin preparación” y 7 como “preparación pertinente”, ¿cuánta preparación consideras que tuviste para realizar esta segunda ronda de interpretación?

5

2. ¿Consideras que tuviste una utilización del lenguaje neutral con respecto al género adecuada al encargo solicitado?

**Sí/ No**

3. ¿Fue de utilidad la tabla resumen con las recomendaciones y sugerencias de las organizaciones internacionales sobre el uso del lenguaje neutral en cuanto al género? En caso de responder sí, ¿de qué forma te fue útil? Explica brevemente.

**Sí/No** - Explicación: Me ayudó a tener en mente la referencia a grupos en vez de a una persona singular, también a reformular frases de forma que el lenguaje sea neutro ya que a veces no hay una palabra inclusiva específica.

4. ¿Cuál es tu opinión respecto al lenguaje neutral en cuanto al género?  
¿Consideras que tu opinión cambió una vez realizada esta segunda ronda de interpretaciones?

Creo que es importante incluir a todas las personas posibles por medio de nuestro discurso, así se puede llegar a más personas y hacer visible la presencia de la mujer en distintos grupos. Si bien mi opinión no cambió, creo que antes de la segunda ronda no aplicaba el lenguaje neutral tanto como podría, y a partir de ahora intentaré integrar fórmulas neutras a mis interpretaciones.

5. En cuanto a la implementación del lenguaje neutral en cuanto al género,

a. ¿Lo utilizas en tu vida diaria?

**Sí/No/De vez en cuando**

b. ¿Lo utilizas en actividades relacionadas con la interpretación?

**Sí/No/De vez en cuando**

c. ¿Estás a favor o en contra de la implementación de un lenguaje neutral durante una interpretación en modalidad consecutiva?



**Sí/No**

- d. ¿Consideras necesario que se promueva el uso de este lenguaje entre los y las intérpretes?

**Sí/No**

- e. Como estudiante de interpretación, ¿consideras que utilizar un lenguaje neutral en cuanto al género representa una dificultad al momento de interpretar en modalidad consecutiva?

**Sí/No/**

- f. Como estudiante de interpretación, ¿estarías dispuesto a capacitarte para internalizar este lenguaje?

**Sí/No**

- g. Como estudiante de interpretación, ¿te interesaría que tus profesoras y profesores promovieran y enseñaran el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género?

**Sí/No**

- h. Como futuro intérprete profesional, ¿te interesaría promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género aun cuando tus encargos no especifiquen un uso más inclusivo del lenguaje en una de tus lenguas de trabajo?

**Sí/No**

6. Respecto al tema de investigación de esta tesina, ¿consideras que es un tema relevante para estudiar?

**Sí/No**

7. ¿Consideras que el programa de interpretación tiene que enfocarse en promover el uso de un lenguaje neutral en cuanto al género entre sus alumnos y alumnas?

**Sí/No**